



Vincent ATABAVIKPO ist zurzeit Universitätsprofessor für Oraliteratur und deutschsprachige Literatur am „Département d'Etudes Germaniques“ der Universität Abomey-Calavi, Benin. 1965 geboren, wuchs er in einer katholischen bäuerlichen Familie in dem Dorf Azinzonkanmey auf. Sein angestrebtes Germanistikstudium endete mit der Promotion in der BRD.

Au Bénin aussi, le temps de la transmission orale des contes semble être révolu. C'est pourquoi, j'ai enregistré sur bande magnétique dans les villages d'Azinzonkanmey, Honhoué et Ahloumé au Bénin les présents contes populaires qui sont publiés ici pour la première fois. Les thèmes centraux de ces récits sont la jalousie humaine, la sorcellerie, la misère, le bonheur, la vengeance et la ruse des animaux.

Auch in Benin scheint die Zeit der mündlichen Überlieferung von Volksmärchen vorbei zu sein. Deshalb habe ich in den Dörfern Azinzonkanmey, Honhoué und Ahloumé in Benin die vorliegenden Volksmärchen auf Tonband aufgenommen, die hier zum ersten Mal veröffentlicht werden. In den Geschichten geht es um Themen wie menschliche Eifersucht, Hexerei, Elend, Glück, Rache und die Schlaueit der Tiere.

In Benin, too, the time of the oral transmission of folk tales seems to be over. That is why I recorded on tape in the villages of Azinzonkanmey, Honhoué and Ahloumé in Benin the present folk tales which are published here for the first time. The stories focus on themes such as human jealousy, witchcraft, misery, happiness, revenge and the cunning of animals.

Vincent ATABAVIKPO

# Ojlu. Contes du Bénin. Beninische Märchen. Tales of Benin

Saxwe - Français -  
Deutsch - English

Vincent ATABAVIKPO



Vincent ATABAVIKPO

**OJLU.**  
**CONTES DU BÉNIN.**  
**BENINISCHE MÄRCHEN.**  
**TALES OF BENIN**

*Saxwe-Français-Deutsch-English*

Vincent ATABAVIKPO

**OJLU.  
CONTES DU BÉNIN.  
BENINISCHE MÄRCHEN.  
TALES OF BENIN**

***Saxwe-Français-Deutsch-English***

ATABAVIKPO, Vincent: Ojlu. Contes du Bénin.  
Beninische Märchen. Tales of Benin.  
Saxwe-Français-Deutsch-English,  
Karlskron: Sucherverlag 2022.  
ISBN: 979-8404458107

Sucherverlag

**Kpikpa. Dédicace. Widmung. Dedication**

Naye le ku, didaye le ku/Mes feus parents/  
Meinen verstorbenen Eltern/My late parents

**Dorothee & René**

**Εκπε. Remerciements. Danksagung.**

**Acknowledgment**

Ko do ekpe na emexeye ni to ojlu  
na ye le/Mes remerciements à  
tous les conteurs de /Mein  
Dank gilt allen  
Märchenerzählern von/My  
Thanks to all storytellers of:

**Honhoué, Ahloumè &  
Azinzonkanmey**



## Tinme. Glossaire. Glossar. Glossary

<b>Saxwe</b>	<b>Français</b>	<b>Deutsch</b>	<b>English</b>
<b>Atcha</b>	Un Fruit dont la chair de couleur blanche et de goût quelque peu particulier se consomme	Eine Frucht, deren weißes Fruchtfleisch mit einem etwas ungewöhnlichen Geschmack verzehrt wird.	Fruit of which the flesh is white in colour and has a somewhat an unusual taste is consumed
<b>Awɔn</b>	Une figure des contes représentée par un personnage au visage couvert de cheveux et dont les	Figur aus den Märchen mit haarbedecktem Gesicht und klebenden Händen	Character in tales with a face covered with hair and sticky hands

	mains sont adhésives		
<b>Bokɔnɔ</b>	Praticien de la géomancie	Praktiker der Geomantie	Practitioner of geomancy
<b>Bolo</b>	Gâteau de farine de maïs fermentée	Kuchen aus fermentiertem Maismehl	Fermented maize cornmeal cake

## **Nulenumε. Table des matières. Inhalt.**

### **Contents**

Kpikpa. Dédicace. Widmung. Dedication	i
Εκπε. Remerciements. Danksagung.	
Acknowledgment	iii
Tinmε. Glossaire. Glossar. Glossary	v
<b>1.OJLU BENε ΤΩΝ</b>	<b>1</b>
1.1 Hwlensu	2
1.2 Togbosu	3
1.3 Xolu	5
1.4 Oye kpo hōnne	6
1.5 Nyoxonō	9
1.6 Vijenanyi kpo Xwenasu	10
1.7 Nahwe dokpo	13
1.8 Takpie kpo goklo	13
1.9 Oye kpo Nōcōvi	14
1.10 Osu kpo osi kpo	18
1.11 osun kpo ohwe	20
1.12 Oklwe	21
1.13 Untōnnō	22
1.14 Susi owe	23
1.15 Awōn kpodo tutui	26
1.16 Nōcōvi kpo oye	28
1.17 Ohla, oklwe, okpō kpo zakpata	29
1.18 Ayanō kpo ohotō	31
1.19 Xolu	32
1.20 Gletō	33
1.21 Nōcōvi, oye kpo gbōsualunkuin	35
1.22 Agbo kpo oye	39
1.23 Togbosu ye kpo xolu	41
<b>2.CONTES DU BENIN</b>	<b>46</b>
2.1 L'oiseau tisserand, Hwlensu	47
2.2 Les jumeaux	48

2.3	Le roi	50
2.4	L'araignée et la colombe	51
2.5	La vieille	54
2.6	Vijenanyi et Xwenasu	56
2.7	La femme et ses trois enfants	58
2.8	La perdrix et le coq	59
2.9	L'araignée et l'orphelin	60
2.10	Le couple marié	64
2.11	La lune et le soleil	66
2.12	La tortue et les oiseaux	67
2.13	L'aveugle et sa coépouse	68
2.14	Les deux coépouses	70
2.15	Awɔn et le chat	74
2.16	L'araignée, l'orphelin et l'oiseau nourricier	76
2.17	L'hyène, la tortue, la panthère et la vipère	77
2.18	La riche et la pauvre	79
2.19	Le roi et ses trois filles	81
2.20	Le paysan	83
2.21	L'orphelin, l'araignée et le bouc	84
2.22	Le bouc et l'araignée	90
2.23	Les jumeaux et le roi	92
3.	BENINISCHE MÄRCHEN	98
3.1	Der Webervogel, Hwlensu	99
3.2	Die Zwillinge	100
3.3	Der König	102
3.4	Die Spinne und die Taube	103
3.5	Die Alte	106
3.6.	Vijenanyi und Xwenasu	108
3.7	Die Frau und ihre drei Kinder	110
3.8	Das Rebhuhn und der Hahn	111
3.9	Die Spinne und das Waisenkind	112
3.10	Das Ehepaar	117
3.11	Der Mond und die Sonne	119

3.12 Die Schildkröte und die Vögel	121
3.13 Die Blinde und ihre Mitfrau	122
3.14 Die zwei Mitfrauen	124
3.15. Awɔn und sie Katze	128
3.16 Die Spinne, das Wasenkind und der Nährvogel	130
3.17 Die Hyäne, die Schildkröte, der Panther und die Viper	132
3.18 Die Reiche und die Arme	134
3.19. Der König und seine drei Töchter	135
3.20 Der Bauer	137
3.21 Das Waisenkind, die Spinne und der Ziegenbock	139
3.22 Der Ziegenbock und die Spinne	145
3.23 Die Zwillinge und der König	148
4. TALES OF BENIN	155
4.1 The weaver bird Hwlensu	156
4.2 The twins	157
4.3 The king	158
4.4 The spider and the dove	160
4.5 The old woman	162
4.6 Vijxɛnanyi and Xwenasu	164
4.7 The woman and her three children	166
4.8 The partridge and the rooster	167
4.9 The spider and the orphan	168
4.10 The married Couple	172
4.11 The moon and the sun	174
4.12 The tortoise and the birds	175
4.13 The blind woman and her co-wife	176
4.14 The two co-wives	178
4.15 Awɔn and the cat	181
4.16 The spider, the orphan and the feeder bird	183
4.17 The hyena, the tortoise, the panther and the Adder	185

4.18	The rich woman and the poor woman	187
4.19	The king and his three daughters	188
4.20	The farmer	190
4.21	The orphan, the spider and the goat	191
4.22	The Goat and the Spider	197
4.23	The twins and the king	199

# 1.OJLU BENE TON

## **1.1 Hwlensu**

Dinden zɔn flinlinlin bo yi jɛ hwlensu ye ji. Ye le nyi ka ka ka, hwlensu va sɔ edɛ do ɔo oga nɔ, gbɔn bo va kpɔn tun, oga hete bo ɔn va mɛ, he abo sɔ ɛmɛ bu a bo do ɔo oga. Ye vi sɔ gangan. Gangan le nyi kakaka gbɔn, gangan vaa, ye mɛ zɛ tɛ nɔ gbado. Gbɔɔɔn, gangan we oylɛnyɔvi ɔɛ va le. Ye va lɔ na gangan we oylɛnyɔvi la tun, he bo na na otin wi, na ni abo do onuɔuɔu mɛ na gangan abo do ku. Gangan we oylɛnyɔvi la bo yi otin la, bo jɛte gangan de, bo yɔ oylɔn la, bo tun otin na ye bo sɔ na he fifi tun, xe boo vi do nuɔuɔu mɛ ni, na nia bo ku bɛ xɛn. Gangan tun emɔsin wɛ ja. Ni boo hɔn okɔnu fun hetɔn xee sesese, boo sɔ do onu ɔɛ mɛ, na e jɛ te, ni boo xɔ kɔn do ye mɛ, abo tun, he boo hu i. Na ajɔ na ye bo ka xɔ ni nɔ laa, ye abo xɔ ni. Xojɔxo, e jɛ kɔmɛfun hɔn ji na gangan gbɔɔn, bo hɔn sesese, bo hɔn abɔfun ye nii, boxɔ yi kɔn do yemɛ. Hwlensu ye bo jɔjino bo jɔjino gbɔɔn, ye bo sɔ oho xe na ye kaa xɔ na gangan we oylɛnyɔvino laa bo xɔ nii, bo tun, evo ni boo yi. Ye le wu ka ka gbɔɔn, gbɛɔkpo, ye ka va hu gangan we

oylenyovi la nɔ kpoun, gangan we abɔfun boo wu ni hwemenu, ye je gangan we ylenyovi la ji na sɔ hu, gangan bo zɔn viin bo je do yeme kpoun, yemeze te bo ma deen.

## **1.2 Togbosu**

Ɖinden zɔn flinlinlin bo je togbosu ye ji. Ye le nyi kakaka, togbosu la ye, ogbe we ye nɔ nya. Togbosu asu laa, ede nyɔnu ɔokpo. Nyɔnu la ɔn nɔ ɔu nuti ze gbɔn aca wu. Vɔɔ zanme, nyɔnu la nɔ gan aɔu ɔote lalala, abo tun, he a bo gbo ohlo na asu. Kpoun, asu we ovun ye ba tun huum, kpoun osia la ba lɔ na asu la tun, ovun etɔn bo kaa ɔu he nɔ me. Asu ba nɔ tun, « ovun gɔ ». Ovun la ye ba mɔ ci xwi. Ye bo do wasi emɔsin nɔ, gbɔn unkɔn bo ɔe. Ye va sin aca gben gbe. Asu bo lɔ na onɔ tun mɔsin, na he ɔn gbɔn nɔ gbɔn ni den nɔ, ni boo vi kpɔn amasen he tɔn me. Na e kpɔn ehun le unkɔn nii, e ba bo nyɔ e tun, he bo ci ahwan loo, e ba bo sɔ ovun he teye

abo xɔ ɔdan. Kpoun, nahwe kpɔn gan mɛ gbɔn, eden do un ni nɔ. E vi kpɔn amasen la mɛ, ehun kedɛ gɔ unmɛ na amasin la. E vɔ, e sɔ ovun ye sɔ ɔdan. Emɛ, nahwe la bo le aca gɔ, bo gbo aca tin la nɔ gbɔn, e ka mu nɔ pɛɛ kpoun, asu ba gba otingo. E hen otingwe acowe do go mɛ. Egba ɔkpo, otin la ba ca, nahwe la ba mɔ gbo e, e ba mɔ gba otingo. Ovun ye bo lo gbɔn nɔ. E bo va dlɔn otingo la ɔkpo. ɔkpo mɛ la wɛ e ka gba nɔ kpoun, e bo yɔ unkɔ ovun la yetɔn « hunuin-hunuin, xugbiɛ-xugbiɛ », kpoun, ye bo tlen nahwe la ɔu se se se. Asu bo gba otingo ɔkpo, xe ni dlɔn, bo do kpewu bo je te. Bo va sɔn nɔ. Ye va sɔn nɔ kaka, Asu we ovun ye oxa ɔn nɔ kpo ye. Kpoun nahwe ɔɛ bo va za onu nɔ, ye bo vi gbɔn aha ni nɔ kpoun, nahwe la bo nyi oxa do ovun laye, ovun ɔɛ be odun, e ba ɔɛ otɔ mɛ, gbɔn ɔkpo, xe ni kan wle nɔ elesin kpoun, mi kpo e kpo bo ɔɛ otɔ mɛ viaun. Fi xe ni dɔn na, e nyi ye ɔɛ esin ozo ji, na e tu coɔɔɔɔɔ, asu mɛ yɔ ovun etɔn nɔ le otɔ gɔ nɔ, emi mɛ.

### **1.3 Xolu**

Ḑinden zɔn flin flin lin lin gbɔɔn bo vi je xolu ḑokpo ji. Xolu la le nyi ka ka ka, e ḑo oḑakpatɔ ḑokpo, e bo nɔ kpa ḑa ni. Gbedokpo, hwanje ḑe va gbɔnnɔ ede nɔ. Oxwecɔtɔ etɔn bo gbɛ tun, e bo ɔn va nɔ. Hanɔ ḑe bo va gbɔɔn, bo je oxwecɔtɔ la de, bo lɔ ni tu, ni boo hun ohɔn la na he. He bo yi xolu de nɔ. He kpo emi kpo bo ḑo oxo ḑe. E bo gbɛ. E bo nyi nu, ye bo ḑɔn nɔ gbɔɔn, oxwecɔtɔ la bo tun, he a bo vi kanse xolu tun, xɔjoxo emi kpo hanɔ kpo ḑo oxo ḑe ja ? Xolu bo lɔ ni tun, ni boo hun ohɔn na hanɔ la abo va. Xɔjoxo, ye hun agbo na ohanɔ la, e bo ḑiɛ xwegbe, bo lɔ na xolu la tun, oḑa etɔn xe ni bo ḑɔn mɛ, he bo na wa obo ḑokpo ni. Ni bo sɔ caki atɔɔn kpo zokan va, na he abo wa obo la ni. Xolu do alɔ ogo mɛ, bo sɔ caki atɔɔn la kpo zokan kpo ni. Ye sɔ ozokan va ni, e bo ḑɔn gbɔn ado wu, bo ḑɔn gbɔn ado wu. Bo tun mɔsin, e nyi na ye kpa oḑa ni nɔ gbɔn, e je fixe ni na je, na oḑa la ka vɔ nɔ, e bo nɔ kan se tun : « ele o na do wa » ? Ogbe sisa la be bo nyi : « ele ona do wa ». Kpoun oha nɔ la bo sɔn. Ye kan va kpa ḑa na xolu nɔ, ye bo je oḑa kpa ji gbɔn, e bo

kan vɔ nɔ, xɔlu bo tun : « ele ona do wa » ! Xeni tun emɔsin, oɔakpatɔ la ɔn se. Hwemenu, e be xɔlu we oɔa do gome nɔ, na do vi wa nu do xɔlu ji. Xɔlu la bo tun nula nɔ gbɔn, zɔn atɔn gɔɔ, oɔakpatɔ la bo je oɔa la be tɔn sɔn ogo me ji, bo tun, he bo ɔn sɔ do wa nu de nɔ. Gome be he bo be do nɔ, abo sɔ vi kun hun.

#### ***1.4 Oye kpo hɔnne***

Ɖinden zɔn flin flin lin lin bo vi je oye kpodo Hɔnne ji. Ye le nyi gbɔɔn, na oye kpɔn onuɔe emi kpodo hɔnne kpo nɔ ma, hɔnne can kpɔn onuɔe emi kpo oye kpo nɔ ma. Ye le nyi gbɔɔn, xove va tɔn. Hɔnne kpɔn ene ɔokpo, e nɔ fen ɔo owe abo sɔ ɔokpo na oye emi tete ba yi ɔokpo. Gbeɔokpo hɔnne va kpɔn oɔyusatɔ ɔokpo bo do klenklen ni nɔ gbɔɔn, e bo na oɔyu ɔokpo wu i, bo tun ye boo vi ma. Ye je xwegbe, oye tun ele he na do tɔ oɔyu la ja, he abo vi kan abɔ abo do tɔ. Hɔnne tun, bɔ he na kpɔn abɔ la le ado tɔ oɔyu la ja, he bo hɔn ɔo oho abo do xɔ ayi, he abo li untakwin a bo do ɔu. oye bo gbe. Ye bo tun, be he abo da egbe

vide loo. Oye tun hɔnnɛ bo bla afɔ hete abo sɔ ɔo  
 ozo nu, e ba bo xo ozo do e nɔ, gbɔn na he bo tun  
 "ozo gblan", e ba bo kpe. He ba bo tun, emi can  
 abo mɔ ɔie okanu. Ye bɔ ozo, oye ɔie emɛ. Ye bo  
 tun : oye futu, zo futu, oye futu, zo futu, ozo  
 gblan. Oye bo tɔn. Hɔnnɛ can bo ɔie emɛ, ye bo  
 bla afɔ ni, bo sɔ ɔo ozo nu. Hɔnnɛ tun, ozo gblan,  
 oye bo tun, ozo bo ɔn gblan. Ye wasi emɔsin ka  
 ka gbɔɔn, hɔnnɛ we afɔ bo gbo. Hɔnnɛ bo zɔn va  
 va va, bo sin otɔxwe. Oye bo sɔ afɔ etɔn, do tɔ  
 oɔyɔ ɔu. Hɔnnɛ bo va kun ogun gbedɔ kpo, bo sɔ  
 onɔ do emɛ, bo xɔ onu ye, onu xe ni nɔ yi jonɔ  
 zete, bo sɔ do ogu la mɛ, bo ɔo ogan, bo tun, he  
 naye bo ku, ye bo va ɔi kpo he le onyihɔn atɔn  
 gbe. Gada, gada, gbɔn na onyi hɔn atɔn la na do,  
 emɛ ye va, e bo xe oyɔ kɔ la ji, a bo tun : « naye,  
 na okpo wu ma na emɛ ye ». Onɔ ba fɔ okpo  
 ɔodan, e ba na emɛ ye. Zan emɛ ye xlɔn nyi vɔ, e  
 tun mɔ sin : „naye na esin wu ma na emɛ ye“. Onɔ  
 fɔ esin ɔodan, e bo na emɛ ye. E nɔ zan e  
 tun : « naye, na ahan wu ma na emɛ ye », ye bo  
 nu ahan gbɔɔn agbɔ bo kpe. E tun « naye, na  
 nuɔuɔu wu, ma na emɛ ye » ! emɛ ye ɔu nu gbɔɔn  
 agbɔ kpe. Oye ɔu gbɔɔn, bo hen gbokpoe do sɔn.

Un kɔn ɔiɔ etɔn, oye mɔ va, mɔ va ɔu gbɔɔn, bo hen gbokpoe do sɔn. Onyi hɔn atɔn gbe etɔn, oye mɔ va bo mɔ va ɔu. Oye bo mɔ bla do sɔn nywendɛ. Onyi hɔn ɛnɛ gbe etɔn, oye mɔ va. Hɔnne bo lɔ na oye tun, he bo nya ɛme ye. Ni bo va sɔn, oye bo sɔn. Oye je te, bo lɔ na onɔ tun, ɛle he na ɔu fifi ja. ɛmeye nɔ be me bo ku fi, na ɛmeye bo lo ɔu nu nɔ nywendɛ. Fifi e miɔn la hɔn kpewu na ku we ja. Onɔ tun xuwɔ, ogan medeyetɔn be bo xo, na ye bo do ku nɔ, na ɛme yetɔn ye bo ɔu nu nɔ. E tun oxo un kɔ le nyi ɛme la ni lɔ na he nɔ fi ja. E mɔ lɔ zɔn owegɔ fi, he bo na hui fi. Gbɔn na onɔ na mɔ gbo oxo ɔo kpoo, e bo sɔ okpo, bo xo ota ni, bo xo ta ni, bosɔ hu, bo ɔi, boɔo ogan bo tun, ɛme ye boo va. He na ye bo ku, he bo ɔi, na ye abo va kpɔn kpo he le onyi hɔn atɔn gbe lo. ɛmeye va. He na hɔnne nyɔ ɛ tun, he bo do okle ni, be e bo na hu onɔ fi, e mɔ hen nuɔnuɔye nywendɛ do va. Oye xe oyɔ kɔ ji, bo tun afɔ oyɔ kɔ ji bo tun: “naye, na okpo wu ma na ɛmeye”. Tototo. “Naye, na ɛsin wu ma na ɛme ye”. To to to gbɔɔn kpoun, hɔnne tuun onuɔnuɔ etɔn ye, bo na ɛme xe ni xo do e do va ye. Ye bo ɔu, bo sɔn.

## **1.5 Nyɔxonɔ**

Ɖinden zɔn flin lin lin bo vi je Nyɔxonɔ ji. E le nyi kaka, emi ɔokpo we le oxwe etɔn gbe, e ba vi kun ote, abo nɔ ɔaɔu. Gbedokpo, eva yi kun ote nɔ, ote laa bo jɔ pan pan pan le ogun la me. Nyɔxonɔ la bo lɔ na ote la tun, e zɔn na trɔ zu gbetɔ, na nia nɔ vi sa onu na he ja. Ote tun, he trɔ zu gbetɔ ni fifi, e hɔn va zun ozun etɔn na he nɔ tun, he bo nyi ote mabi mabi nɔ ja. Nyɔxonɔ tun, he bo hɔn zun i nɔ ɔo emɔnsin. E tun, ni boo le godo, e bo le godo, e bo trɔ zu gbetɔ ni. Ye bo va sɔn yi xwegbe. E nɔ va nugio, a bo va kun ote, na ye nɔ vi ɔa ɔu. Gbɔɔn gbedo kpo, ye va sɔ e sɔ ɔo dan oxwi. E nɔ yi oxwi, ohwe ba mɔ le ote, e ba nɔ ya wu gbɔn. Gbedo kpo xɛn va do, me ɔe ye bo kien le oxwi la me nɔ, e bo sin eme le ye gbe, gbɔɔn game bo din do e. Alwe bo le oxɔta, bo cɔ nahwe la nɔ tun, e ko na zun i ha ma. Kpoun Nahwe la bo tun, onu ote mabi me la, e e va le oxwi me sɔn tegbe gbɔn, na gbɔn e bo glo ja. E bo ɔo nyi ko na ovi la tun ebo nɔ nyi cinene. Kpoun, alwe tun he bo na to. E bo sɔn nɔ gbɔɔn, bo je te bo tun : cinene, cinene, nawe bo zun we tun, ote

mabi mabi, ote sanlo sanlo. Ye mɔ lɔ xo ka ka gbɔɔn, e mɔ tun : cinene, nawe bo zun we tun, miɔ bo nyi ote mabi mabi, ote sanlo sanlo. E ɔ to bo se, bo tun, nuɔe bo do axwa le ojigbe nɔ. Alwe bo mɔ do han, bo mɔ tun : cinene, cinene, onɔ bo zun i, e bo nyi ote mabi mabi, ote sanlo sanlo. E bo ɔiɔ agban le eme le ye me, bo fia, bo va sɔn yi xwegbe kpoun, nu ni xɔ ni ye, eɔe nu le zete xɔ ɔo nyi, bo ɔe je nu ye, bo mɔ zɔn eme, bo mɔ vi ɔie ogun etɔn me, bo mɔ trɔ zun ote etɔn.

### ***1.6 Vijenanyi kpo Xwenasu***

Ɖinden zɔn gbɔɔn bo vi je vikpe vivi owe ji. Eme ɔokpo nɔ nyi Vijenanyi, eme ɔokpo nɔ nyi Xwenasu. Vijenanyi kpo Xwenasu kpo le nyi, ye hwen nɔ, bo hwen nɔ. Ye nɔ winya oho na yeɔe. Enyi na Vijenanyi ɔo, enɔ winya na Xwenasu. Na Xwenasu can mɔ ɔo, enɔ winya na Vijenanyi. Ye bo zɔn do emɔsin nɔ gbɔɔn, bo va hwen, bo va ɔe nyɔnu. Xwenasu, osia tɔ ku. Vijenanyi bo ɔo oho,

Xwenasu ko ɔo oho. E bo lo na Vijenanyi tun, e bo na winya oho na he. Vijenanyi bo tun masin, egbeme boe bo on mo ɔo kan ɔo e ji. Miyon winya oho na eme fi, ye bo mo na gbɔn eme ji abo do hu we. Sin he bo hon kpewu bo na winya ni. E tun a, he kpo emi kpo le nyi fii, e bo on den ja. Son ovi gbɔn bo va hwen fifi, e on kpon fixe, na he ton le fifi ja. Sin he bo on kpewu, bo na wa onu masin ha ton kpo e. Vijenanyi so oho caki kande kande donu aton ha, bo so nii, bo tun, ni boo nyi mejome, boo wa nu na ye abo kanfu i. Xwenasu vi wa yoxo, bo yi nyiko ganji. Ye va gbɔn, gbɔn na e na wasi sunzan aton haa, Vijenanyi yo Xwenasu bo tun, onu xe we nu na he bo wa laa, he bo ka xo onu de no vo, oho la bo hwe do he. E mo nyi vide we e kpon, ni abo xo na he lewu, na he abo do kpewu abo wasi onu la. Xwenasu tun mo sin tagba bo hon le, e bo yi swe, he abo yifide na emo nyi videe, he abo so nii. Onyi bo hon, Vijenanyi bo yi ede, e bo tun, e bo on kpa he. Vijenanyi lo va Xwenasu de no gbɔn, agbo bo kpe Xwenasu. Xwenasu tun, he bo na wasi ni fi. egbe hen e le, bo do bio oho no we ja, he bo na wasi nii. Xwenasu xo goklo bo be yexwe nu, bo

yi, bo vi ho oso do Vijenanyi ji, bo tun, ni boo ku, na oho la abo gbɔ. Vijenanyi bo ku. He na Vijenanyi kuu, hwenu na ye wiyan oho na ye ɔe nɔ, ye sɔ ɛmɛ bo sɔ ɔɔ te. ɛmɛ xe na ye sɔ ɔɔ te, xɛn va biyɔ oho wu Xwenasu nɔ. Xwenasu bo tun mɔsin, he bo sɔ oho sɔ na Vijenanyi xoxoxo, keun gbɔxwe e bo va ku. Ye tun, ɛle jɔ, e ɔn va kpɔn he, keun gbɔxwe sɔ ni ja. E tun adan ni bo gbo he keun gbɔxwe, ni va kpɔn he, kpo he kpo emi kpo bo le nyi e bo dɛɛn, emi be bo dɔn na he bo ɔn do kpɔn ɛ, keun gbɔxwe bo sɔ ni. Ye bo tun a, sin ye tite be bo nyɔ ɔe na ye bo wa onu yetɔn ɔɔ. Ozan bo va do gbedokpo, Xwenasu bo yi dindennu nɔ bo zɔn afɔ, Vijenanyi bo vi tɔn do un mɛ ni, bo tun mɔ sin, oho na he wiyan ni laa, bɔ le e tu he le ja. Xe ni tun mɔ sin ni, e hun hun nɔ gbɔɔn bo be dun, bo va sin xwegbe, bo tun oho na he bo wiyan le Vijenanyi si, he bo ɔn tu i, gbɔxwe e bo ku. Gbɔn ni na lɔ xo gbɔɔn abo lɔvo, e tun ehun nɔ gbɔɔn bo ku.

## **1.7 Nahwe ɔokpo**

Ɖinden zɔn flin flin bo vi je nahwe ɔokpo ji. Nahwe la ɔo ovi atɔn. Ɖokpo nɔ nyi avɔ, ɔokpo nɔ nyi ogan, ɔokpo ba nɔ nyi oho. Ye le nyi gbɔɔn, ye me bi va yi ɔe osu. Nahwe la bo be ha. Gbedokpo, nahwe la yi avɔ de. Avɔ kpo vikpe etɔn ye kpo bo xo e, bo nya ε. E bo yi ogan de, ogan kpo vikpe etɔnye kpo xo e, bo mɔ nya ε. E bo va yi oho de, oho bo dɔn ε do xwegbe, bo le sin ni, bo jle ɔo. Nahwe la bo yɔ ovi etɔn atɔn le ye, bo lɔ na ye tun avɔ la, ɔe na e bo le, zan be ye bo na zan ε, gbɔɔn e ba bo vun bi ; bo lɔ na ogan tun, gu be e bo na gu, a bo je hwe, bo va lɔ na oho tun, onu be e bo na nyi, be meɔe ɔn kpɔn ε, e bo ɔn kpewu na wa nu tii, bosu me be e bo na nɔ nɔ na eme ye.

## **1.8 Takpie kpo goklo**

Ɖinden zɔn flin lin lin bo vije takpie kpodo goklo kpo ji. Ye le nyi kakaka, hɔntun we takpie kpo goklo nɔ nɔ. Ye bo va yi hɔntun, bo kpɔn azɔ lo

tun le fiḡe nḡ. Takpie bo lḡ na goglo tun, ni bo yi fi na azḡ bo tun le ble danhḡn nḡ, bo yi ḡe ozo va. Goklo bo yi, bo yi ḡe ozo, bo kpḡn yevo le fila, bo ḡu yevo nḡ gbḡḡn bo va gbḡ ganme. Ye bo bḡ ozo la, bo ḡa onu, na ye na ḡa la. Xe na ye ḡa nu na ye na ḡa la bo ḡu, onyi hḡn gbe, takpie bo mḡ ḡo goklo ḡodan, goklo bo yi fila, bo mḡ kpḡn yevo bo mḡ ḡu gbḡḡn, bo ci fila. Takpie bo va fila, bo tun : ḡezoe, ḡezoe, bo do yḡ goklo nḡ gbḡḡn, goklo ko mḡ va. Zaan, e bo va sin xwegbe. Emiwe goklo do ci xwegbe, na takpie nḡ do nḡ ohḡn tun.

### ***1.9 Oye kpo Nḡcḡvi***

Ḃinden zḡ flin lin lin, gbḡḡn bo vi je oye kpo nḡcḡvi kpo ji. Ye le nyi kaka, oye lḡ na nḡcḡvi tun mḡsin, acḡ na e bo nḡ ḡo, we owan bo ḡn nḡ yi he. E nyi ojo we, na e je gbedḡkpo, he abo ḡo tome zan, na he abo je otola me, na he abo kpḡn me xena ye bo na nyi wan na. Me xe na nyḡnuvi

ye bo na nyi wan na kpo mexena nyɔxonɔ ye bo  
 na nyi wan na. He jan be nyɔnuviye bo na nyi  
 wan na. Nɔcɔvi tun, e bo nyɔ, he abo ɔo azan la.  
 Ye bo ɔo azan do nyihɔn fɔtɔn nukun ɔokpo gbe.  
 Nɔcɔvi bo lɔ ni tun, nyɔxonɔ ye bo na nyi wan na  
 he. He bo hɔn gbe. Azan la drɔn onyihɔn atrotɔn,  
 nɔcɔvi bo be nu, bo vi xɔ avɔ cigan le oxwime, bo  
 tɔ, bo sɔ xuxuɔo. Oye bo be nu, bo vi xɔcounkpo,  
 bo tɔ, bo tun he je tome, ye bo na nyi wan na he.  
 Azan la va, nɔcɔvi bo lesin, bo sɔ onu etɔn bo sɔ  
 do. Hwemenu gbɔn we, oye mɔva je counkpo etɔn  
 tɔ ji. Keun gbɔxwe na nɔcɔvi na lesin, e va oye de,  
 bo tun, he abo kpɔn onu xe na, e bo na do, bo va  
 kpɔn oye mɔ tɔ counkpo nɔ. Nɔcɔvi bo va sɔ onu  
 etɔn, bo xɔ do, bo tun, he abo zɔn ni nɔ. He abo  
 tre kpɔn e le otɔ to. Nɔcɔvi vi je otɔ to, e ɔn mɔ tre  
 le ble, e ta otɔ la, bo vi ci otɔ la godo. Oye le  
 counkpo kɔn gbɔn, bo va fo. E bo ɔye counkpo  
 etɔn me, bo zɔn hli hli, gbɔn bo je otɔ to. E je otɔ  
 to, e kan nɔcɔvi dokpo, e bo kpɔn mɔɔokpo le otɔ  
 la godo dan. E bo tun nɔcɔvi la do sɔn do he we  
 ja. E bo tun, un le nyi mexe ni le ble dan ja, bo vi  
 sɔ do kpɔn nɔcɔvi, bo tun ele e wa xe ja. He do  
 nyɔ e, he bo hɔn ɔo azan xe lwe nɔ. He je oto la

me fi, ye bo na vi yi wan ni hu he. Ye je oto la me, oye bo tun, he be bo na no unkon. Eme ye ba bo hun xa he. Gbon na ye na die oto la me do elesin, nyaxonso ye je hunhun xa oye ji, nyonuvi ye bo je hunhun xa naco vi ji, bo wle bo ni no. Ozan do, nyonuvi ye jo ho, bo xo onuye bo va da na naco vi, e bo du. Ye bo so e do batin me. Nyaxonso ye bo da guku na oye, bo do ojyen ni do nyixo ji. Oye tun adan jen gbo he egbe do elesin ja, e bo nyo. Onyi han, nyonuvi ye mo jo ho na naco vi, bo tun, ni bo do zon omo, bo yi oxwime, bo xo nyibu bo so dotomekan bo so do ko ni, bo so do ohon go. Nyaxonso ye jo ho, bo yi xwime bo vi xo gbovi hankan no, bo xo gede bo xo do oko ni, bo xo do ohon go. ye bo lo na oye tun, ni bo vi kpom ohon go, bo so kanlin he ni bo jlo e le owe leye me. Oye je ble, bo tun, nyibu we oko, be gede bo no no, bo do vi so ogbovi. E tun, e bo nyo, he abo kpom, nu xe na naco vi bo na don. E don dotomekan, be goklo jen be e bo na kpom. E bo don okan la kpoun, bo so do kpom nyibu. Oye bo je naco vi zu ji, bo tun emiyso ni bo nyi naco vi bo na va nyi nu hun he ja, ni bo teyi le ble na he. Naco vi bo bo nu. Ye son no, adi lo wle oye no, e bo

hu ogbɔvi etɔn, bo mɛ, bo du i, bo va sɔ oji la, bo xɔ na nɔcɔvi. Nɔcɔvi bo yi oji la, bo sɔ do onu mɛ. E nyi nɔcɔvi mi okɔ tan ɔkpɔ, oye ba tun, ni bo sɔ oji he tɔn na he. Nɔcɔvi ba ɔe tɔn, abo tun, ni bo yi, he nyi emi ha we e bui ja. Oye ba tun, egbe be he bo da kpoe nɔ. Nɔcɔvi ba mɔ je onu toto ɔu ji, gbɔn abo mi otan kpoun, oye ba bu tun, oji la we emi ha, abo tun, ni bo sɔ oji hetɔn na he. Sin eɔu oji hete la, he bo na ɔu nyibu etɔn. Nɔcɔvi ba mɔ ɔe tɔn ni. E ba mɔ tun, egbe be he bo da kpoe nɔ. Nɔcɔvi ko va nyɔ ε, kpoun bo mi oji la. Oye tun, ni bo sɔ oji hete na he. Nɔcɔvi bo tun he bo mi. Oye bo tun he bo na gbo ehwe la. He bo na hu nyibu etɔn. Nɔcɔvi ko mɔ gbe. Oye sɔ nyibu xɔ hu. Ye bo ɔu nɔ gbɔn, e bo va drɔn viɔe. Nɔcɔvi bo tun, he na yi oto blebumɛ, onu xe na ye bo na he, e ba bo ɔu bi sese, he bo ko mɔ hen ɔe do yi xwegbe nɔ ja. Oye bo ɔu nu gbɔn je fi, xe na e na je kpoun, nɔcɔvi bo sɔ xe ni drɔn la, bo be duin. Oye bo je ete ni, bo nya ε do nɔ gbɔn, nɔcɔvi bo je otɔ to, bo huzu ekpen. Oye bo tun e bo vɔ he din. E do nɔte we, he bo na mi. E ɔe kɔ kpoun, bo kpɔn otɔ la godo, bo kpɔn nyɔnuvi ɔe le otɔ la godo. Nyɔnuvi la bo ɔe awu, anɔ bo le

cannacan. Nyɔnuvi la bo tun, e nyi meɔe da ohwan gbɔn, na e va je anɔ we gbagblame na he, he bo na ɔe. Oye bo sɔ ekpen la kpoun, bo nyi, e bo zɔn vii gbɔn bo vi je otɔ la godo, bo huzu nɔcɔvi. Nɔcɔvi bo tun, he bo sɔn do e. Oye ko mɔ kpɔn ohun ti, ado ta otɔ. Bo zɔn kpoun bo gba do otɔ la me.

### ***1.10 Osu kpo osi kpo***

Ɖinden zɔn flin flin bo vi je Osu kpo osi kpo ji. Ye le nyi kaka, ye ɔo ovi atɔɔn. Ovi ɔokpo bo ve toli gbɔɔn agbɔ kpe. E nyi na ye kan oho, bo tun he abo do ɔu nu, ovi me la ba nɔ vi gu onu eme ye tɔn. Ye ba mɔ sɔ oho la, abo sɔ zan de me, abo ci xove. Gbedokpo xen va le, otɔ ko le xwegbe, onɔ bo sɔ e, bo sɔ vi sa. Eme xe na ye sɔ e sɔ sa do la, bo sin otu veve do afɔ ni. Emi can bo wle ovi ɔokpo, bo mɔ sin otu veve do afɔ ni. Eme xe ni xɔ e la va, bo flu le ye me. E ko mɔ nyɔ eme xe ni na wle. Ovi la nɔ bo tun, ye ni boo va sɔn, boo le

kɔ va sin otu wewe do afɔ ni. Emi can bo mɔ wle ohatɔ, bo mɔ sin otu wewe do afɔ ni. Emɛ la mɔ va, bo mɔ flu le ye mɛ. Ovi la nɔ bo tu ni boo va sɔn, bo le kɔ va nyihɔn gbe etɔn. Emɛ la bo mɔ sɔn. Nyi hɔn gbe etɔn kekɛ e bo va, bo wle do atime bo do sɔn. Xe na emɛ la je xwegbe, e lɔ na ovi etɔn tun, e kpɔn onu he ni le atime le blɛ ja, ni bo tun ohwi wi gan ji, keun gbɔxwe abo hu i. Ovi la can, onu be e nɔ zen kpɔn. He na e le kpoun, ovi la bo hun ati la kpoun, ovi he na ye ka hu nɔ la, bo ze tɔn, bo sɔ e sɔ do ɔa edesin ɔo nyi, bo vi xe maga tin ji. Nahwe la bo lekɔ va kpo jonɔ ye kpo, bo yɔ ovi etɔn gbɔɔn bo dokpo. Ye bo je onu ɔu ji, bo ɔu nɔ. Ye mɔ yɔ e gbɔɔn bo dokpo. E bo nɔ otin ji, bo tun :

*Wa ɔa un ɔu nu.*

*Wa ɔaun ɔu nu.*

*Na oɔu vi tintan tɔwe vɔ,*

*Bo va yɔ ma klɔ agban na we..*

Emɛ la bo sɔ dɔbliba, bo tun he abo dozo ovi la kpoun, ovi je te, bo do dun, bo sɔn do e.

### **1.11 osun kpo ohwe**

Ḍindɛn zɔn flin lin lin bo vi je osun kpo ohwe kpo ji. Ye le nyi kaka, osun kpo ohwe va do ovi ɔuɔu we atɔ. Ohwe va lɔ na osun tun, he be bo na tɔ e ji. Osun bo yigbe, bo nyɔ ε tun, he abo wasi kpo e. Ye bo va je ekɔn. Eya, ohwe nɔ ɔa ovi etɔn abo sɔ na osun. Osun ko nɔ ɔu, abo sɔ ɔo nyi. Ye wasi emɔsin nɔ gbɔɔn, ohwe we vikpe ye bo vɔ, e bo va lɔ ni tun, ni bo va na he abo mɔ ɔa etɔn ye can ɔu. Osun bo lɔ ni tun, e bo nyɔ, ni bo sɔn yi xwegbe, na he abo ɔa he tɔnye va ni ɔi ɔe na, e bo ɔa etɔnye va na he ɔo ha. Osun ba mɔ sɔ etɔn laye abo jlaɔo, abo mɔ ɔo dan ε, gbɔɔn ovi ohwe tɔn le ye bi bo vɔ lede sese. Ohwe bo ɔu ye sese. Ozan bo va do, osun bo va hun vikpe etɔn ye le jawi gɔ. Ohwe bo va kpɔn vikpe laye le jigbe, bo tun xwɔ ! E bo sɔ vikpe etɔn ye xɔ ɔo dan he, hen sin he bo mɔ va kpɔn vikpe le ye nɔ ja ? Osun bo tun, he bo ɔa ni kpɔ gbɔn, e bo drɔn viɔe. Ohwe tun ojo be. Tagba bo be. Emiwe dɔn, na ohwe kpo osun kpo nɔ ɔo xɔ evun, na ozan do ohwe kpo osun kpo nɔ do wle ye de.

## **1.12 Oklwe**

Ɖindɛn zɔn flin lin gbɔn bo vi je oklwe ji. Ye le nyi gbɔn, ɔaɔa sɛgbo va yɔ oxɛ ye. Oklwe can bo tun, he bo na yi. Oxɛ ye bo tun, e bo nyɔ. Bo jɔ oxwe yetɔn ye ni. Ye bo bɛ nu. Ye sɔn nɔ, oklwe lɔ tun, he je fila, nyi kɔ hetɛye bɛ bo na nyi ɛmezɛtɛ. Oxɛye bo tun, e bo nyɔ. Ye vi je fila xonugbo, na ye hɛn nu ɔɛ va, ye nɔ sɔ na ɛmezɛtɛ, oklwe ba sɔ ɔu emi ɔokpo, abo tun, he bɛ bo nyi ɛmezɛtɛ. Oxɛ ye ba ci xovɛ. Ye nɔ fila gbɔn bo ka va sɔn nɔ, oxɛye bo yi ofun yetɔn ye lesi, bo na sɔn jo e do. E bo lɔ na ye tun, ye bo lɔ na he siyeye tun, he bo gbɔn nɔ. Na ni bo tɛ onu xe ni bɔbɔ ye do nyixɔ mɛ, na he abo je eji. Oxɛye bo vi lɔ na osia ye tun, ye ni bo tɛ hwangokan ye kpodo ɛkpen ye kpo ɔo nyixɔ mɛ na ye sua. Oklwe bo va je e ji, bo gba. Fina oklwe we ogo do ci kancan kancan le emi mɛ.

### **1.13 Untɔnnɔ**

Dinden zɔn flinlinlin gbɔn bo vi jɛ untɔnnɔ kpodo susia kpo ji. Yesua la bo ɔo oho ganji. Ye le nyi kaka, untɔnnɔ la ɔanu bo sɔ na susia tun, ni bo sɔ vi na hesue, osusia la ba nɔ sɔ nuɔɔɔ la sɔ ɔu, abo nyɛ omi do ganu la mɛ, abo sɔ vi na yesua la le nugio. Susia bo wasi emɔsin nɔ gbɔn, gbɛɔkpo, yesua la bo va yi untɔnnɔ la de. Bo kan ɛ se tun, onu mɛ la ni nɔ ɔɔdan he tun, he bo ɔu la, emi la nɔ ɔu wɛ ja. E bo tun, naɔe he na lɔ ni fija. Ojo bɛ, he bo nɔ ɔanu, bo nɔ sɔ na he susiye ni bɛ, e bo nɔ vi hɛn ɔo emɔsin. Ye kan susia se, e bo mɔ. Ye le nyi gbɔn, untɔnnɔ la ka va ji ovi nɔ, bo ji unsunglo. Unsunglo ni ji ɔo ele kpoun, osusia gbo okɔ na ovi la, bo sɔ vi flɛn, bo yi wle ovunvi, bo sɔ ɔo atamɛ na susya, bo tun hesusiye bo ji ovun lo. E kpaca ɛmɛ ye, ye tun, e bo ji ovun. Untɔnnɔ la bo fan avi nɔ, bo tun awo, he bo ɔn ji ovun, gbɛtɔ bɛ he bo ji. Ye ni bo ɔo okplezan do onyihɔn acowe gbe. Ye bo sɔ okple la bo sɔ ɔo do onyihɔn acowe gbe. Azan la bo kpe, untɔnnɔ we ɛmɛye bo va, osua we ɛmɛ ye can va. Osusia we ɛmɛye can va. Untɔnnɔ ni ɔn kpɔn nu

gbede jen je onukpon ji. Ye de axwa do tun, mawu bo jle nu. E bo tun ye bo mo na kpon onu ni bo hu emasin. Kpoun, susya die agunme bo je titito ji. E je klita, bo tun, he bo tafun he susye. Ye bo do okuhwe ni.

### **1.14 Susi owe**

Dinden zon flinlinlin gboun bo vi je susi susi owe ji. Ye le nyi kaka, nyonu tintan la na ji ovi, bo xo do ji nyonusi. Owego la bo ji unsunglo owe nyonusi dokpo. Xena nyonu ni ji ovi dokpo la nyo e tun, oku zan he te bo kpɔ, e lo na susia tun, he ku ni bo toju ovi hete, bo no hen ganji. Bo de kuku ni. E ku xonugbo, ye bo so e bo xo di. Na ye danu, ovi la ba no va be onu duduquin du. Kaladome, fixe na ye no to gali le, janbe e no do. Xove ba ci no gboun, e ba tun, "awo" na de le he na hendo ado yi he naye kuto la de ja. Egbɛ na ye bo zan kpo he no, e bo on nyo na he. Unkon de, ye tun, ni bo vi klo ganu. Ovi yi ganu klo gbeja, kafie

bo vi flɛ jɛ otɔ mɛ. Egbɔn va xwegbe bo tun, he bo klob ganu nɔ, bɛ kafie bo flɛ jɛ otɔ mɛ. Otɔ sia bo bɛ ojɛ do otani, bo tun e nyi na e ɔn ya ni, na evi kan kafie la va na he, alɔ etɔn bɛ he bo na do wa guku la egbe. Ovi la lɔ oxo gbɔn agbɔn kpe. E jɛ klita bo do kenklen bo tun, kafie la bo siɔ bɛ. Ye wle bo dɔn oto ye ni, ye xo e gbɔn agbɔ kpe, ye sɔ alɔ etɔn bo do wa guku la, bo tun na e ɔn vi kan kafie va, alɔ etɔn bɛ he bo mɔ na do wa guku la le hwedo. Ovi la bo die otɔsisa la mɛ, bo sɔn nɔ gbɔn bo vi kpɔn ohwi owe lo xo ɛvun nɔ, bo tun, ni bo ɗa he. E ɗa ye ohwi bo gbo alɔ ni. E sɔn nɔ bo kpɔn gawu le ami mɛ. Gawu bo tun, ni bo tɔ he, e bo tɔ ɛ. Gawu lɔ ni tun, ni bo kpɔn fina tinka mɛ bo le, ɗɛ bo na tun, « wa gbemi, wa gbemi" ni bo jo ɛmɛ lwe do. Xe ni bo bɔnu cincincin, ni bo gben emɛ laye. Na ni bo byɔ nuxe ni bo kan nɔ bo gba ɛ, e bo na kpɔn. E bo wasi ɗo emɔsin. E va xwegbe bo tun, he bo kan nuɗuɗu, kafie, ganu, oho, bo gba tantien. Onu laye bi se se tɔn. E sɔ kafie bo sɔ yi na onɔ susia. E ɗo ogan le oto la mɛ tun, ɛmɛ zɛtɛ bi ni bo va ɗunu. Evɔ, oye kpo awɔn kpo, ye ɔn nɔ kpɔn onuɗuɗu down. Ye ɗu gbɔn agbɔ bo kpe. Ovi la bo mɔ gba otinka ɗokpo bo

tun, he bo kan singbo nɔ, na he kpodo henɔviye laye kpo abo nɔ emɛ. Oxɔ bo va. Onɔ susia la we vi ɔkpo bo tun, he can he bo na wasi. E vi klɔ ganu, bo mɔ sɔ kafie xe na nɔcɔvi la xɔ na onɔ la, bo sɔ flɛ do otɔ mɛ. Xe ni sɔ flɛ do otɔ mɛ, ye sɔ alɔ etɔn bo do wa guku, emi can bo mɔ ɔje otɔsisisa la mɛ. E sɔn nɔ bo kpɔn ohwi owe lo xo evun nɔ, bo tun, ni bo va ɔa he. E tun xuwɔ, ye na kpɔn he jijɔhun xe fi, abo tun, he bo va ɔa ye ja, he la bo ɔn kpewu. Gawu mɔ le ami mɛ, bo tun, ni bo va tɔ he bo tɛn he, e bo tun he la bo ɔn kpewu. Ganke, Gawu lɔ ni tun, ni bo kpɔn, xeni bo bɔnu cincincin bo gbɛn le otinka ye mɛ. Na ɔe tun, “wa gbɛ mi wa gbɛ mi”, ni bo ka gbɛn emɛ la. Vɔ, e vi sɔ xe ni tun, „wa gbɛmi wa gbɛ mi“ nɔ mɛ laye atɔn. Xe ni je xwegbe, e yɔ onɔ, kpo otɔ, bo yɔ emɛ xe ni gbɔn oto la mɛ zɛtɛ, bo tun ye bo va ɔunu egbe, he bo hɛn dɔkun do gbɔn na ye. Mɛ xe ni ɔn kpɔn do nukunsin wu, ye va gede gede. Gbɔn na e na gba otinka ɔkpo do ele sin, agbɔn ye, owin ye, onu bada bada ye lo tɔn nɔ, bo diyɛ emɛ ye mɛ. Mɛ bi se se gbado agbɔn kpo owin kpo bo mɛ oyɛ kpo awɔn kpo gbɔn agbɔ bo kpe.

## **1.15 Awon kpo tutui**

Dinden zon flinlinlin gbɔn bo vi je awon kpo tutui kpo ji.

Awon kpo tutui kpo nyi hadoe. Ye no wa nu bi do kro. Gbedokpo awon kpo tutui kpo yi ogbe nya-ngbe bo hu olan gedegede. Ye ma nu, tutui yi nu hu awon. Awon bo tun, se jo tutui na do yi onu hu he ja. Tutui bo lo ni tun, he be bo hen oda la. Awon tun, na emo do hen oda can, he xe ni bo gbɔn hontun bo xo kpo wu nu no, we nanyi onu vi xe laja. Ye bo danu la do kpokpo, bo du. Ye bo wle Hwlensu le gonetinjin, awon be ka oso do otin la wu, gbɔn bo so. Ye me owe laye bo xe. Na tutui do alɔ adɔ de me, e no be Hwlensu kedɛ, awon do alɔ adɔ de me, eno be azin kedɛ. Awon bo tun, emyo na be oxɛ kedɛ no, he ba be azin kedɛ no ja. He bo na hon oso heteye, na tutui abo fle so otin ji, abo je odo. Tutui tun, ni bo jo oso laye do. Awon bo gbe, bo hon oso laye. Tutui bo ci jigbe. E le ble gbɔn, gbenyato de bo va yi no, bo da otu kanlin de, e ko nyo fi xe ni vi ku do. Tutui bo lo ni tun, ni bo ka oso do otin la wu na he, he je ote, he

abo xle, fina olan la le wu i. Xojoxo, gbetɔ bo ka oso ni, e bo jε te. Otejije etɔn mε, e xle fixe na, olan la le wu gbetɔ. Tutui va sɔ yi xwegbe. E na kpɔn onuɖe, awɔn sɔ oxɔ etɔn mε do ɖo odunji, bo nyε omi gbɔn xɔmε na tutui ɖejan, ɖejan. Tutui ko kε nu do e mε ni. Tutui bo ɖo ovi atɔn, awɔn can ɖo ovi atɔn. Awɔn bo tun, tutui bo va sɔ ovi etɔn ɖokpo, bo va ɖo he de. Tutui bo sɔ ovi etɔn, xe ni bi hu bi sese la, bo sɔ ɖodan ε. E bo jε ozan mε, awɔn bo sɔ avɔ wewe, bo sɔ cɔn na tutuivi, bo sɔ wiwi bo sɔ cɔn na vikpe etɔn ye. E nyɔ ε tun, he bo na wle tutuivi ɖu le ozan domε. Tutuivi bo sɔ avɔ etɔn, bo sɔ cɔn na awɔnvi ɖokpo, bo sɔ awɔnvi la we avɔ sɔ cɔn. Awɔn va kpoun, bo zɔn ovi, ni le avɔwewegɔ, ji, bo sɔ wle, bo do ɖu ovi emi tetɔn. Kεklenu, e bo sɔ tutuivi sɔ kpɔn kpoun, bo bε avi tun, he bo ɖu ovi he teye. Tutui bo lɔ ni tun, onu wa ma kpɔn agɔ, bε bo nɔ hɛn εmε do emɔsin. Mɔsin bε e bo na nɔ ni.

## **1.16 Nɔcɔvi kpo oyɛ**

Dinden zɔn flinlinlin gbɔn bo vi jɛ oyɛ kpo nɔcɔvi kpo ji.

Xovɛ va tɔn le oto yetɔn mɛ. Nɔcɔvi ba nɔ vi can ɛnɛ le nukanmɛ, abo zin ɖu. E va xwegbe, e ba nɔ hlɔn nyi. Gbedokpo, e bo va yi bo kpɔn oxɛ ɖokpo le hɔntun, oxɛ la bo jɔhun gbɔn. E bo sɛkpo ɛ. Oxɛ la ko mɔ zɔn nɔ. E bo wle oxɛ la. Xe ni wle oxɛ la, e lɔni tun, ni bo nɔ yɔ kise na he. E ba nɔ yɔ kise na oxɛ la. Oxɛ la ba nɔ nyɛ guku kpo untɔnu kpo ni. E ba nɔ ɖu. E bo sɔ oxɛ do va xwegbe. Ozan do, e bo yɔ kise kpoun oxɛ la bo mɔ, nyɛ guku kpo untɔnu kpo ni. E bo ɖu, bo hlɔn nyi. Unkɔn ɖɛ, oyɛ bo va e de, bo tun ɛɛ e nɔ wa, na emiɔ na he nɔ kpɔn, e ba nɔ zin ɛnɛ ɖu, e ɔn mɔ nɔ yi fide ja. E bo lɔ ni tun, oxɛ ɖɛ bɛ he bo wle, bɛ e bo nɔ nyɛ guku kpo untɔnu kpo nahe. E bo ɖɛ oxɛ la tɔn, bo yɔ kise kpoun, oxɛ la bo nyɛ guku kpo untɔnu. Ye bo ɖu gbɔn agbɔ kpe. Oyɛ bo tun, he can bo na vi wle oxɛ ɖokpo do gbɔn. Adi, nɔcɔvi tɔn la wɛ e ka fin nɔ. Nɔcɔvi bo tɔn le xwegbe bo tu oxɛ la do xɔmɛ. Oyɛ bo gbɔn ado

tromε, bo vi fin oxε la. E vi yɔ oto ye gedegede tun, ye ni bo va, he bo ka jle nunɔ. Ye bo na be guku kpo untɔnu kpo. εmε ye bo va, e bo sɔ oxε la do dje ye mε, bo yɔ kise kpoun. Oxa kpo okan kpo jen tɔn kpoun bo bla εmε ye, bo xo gbɔn agbɔ kpe. Na ye xo ye vɔ, mεde cite, odun.

### ***1.17 Ohla, oklwe, okpɔ kpo zakpata***

Dinden zɔn flinlinlin gbɔn bo vi je ohla, oklwe, okpɔ kpodo zakpata kpo ji. Ye le nyi, xɔntɔn wε ye nyi. Azanmε, ye ba nɔ kple. Ye va okple oklwe nɔ gbɔ hwenu jan wε. Hatɔye ba nɔ lɔ oxo etɔn. Zakpata jan wε ɔn nɔ tun nuti. Gbedokpo, oklwe bo lɔ na ye tun, he gbɔnnɔ okple nɔ nyisɔ, he bo na hɛn sodabi ogo dokpo va. E bo vivi na hatɔye. Azan la va, oklwe bo hɛn ahan la va xojoxo. Ye bo nu ganji vɔ, oklwe bo lɔ na ye tun, mεde bo ɔn nɔ lɔ oxo hete, ebo nɔ vε na he din. Ohla bo tun mεde bo ɔn nɔ de okɔ do εgen mε na he, e bo nɔ vε na he din. Zakpata bo tun unsun-

glo glegbenu de bo on no data he. Mede data he be, e bo du osu hete. Azan xe ni je ble oklwe fon zan, bo vi be do ohla we okpo go, mede laye ko nyo e. Ye bo tun, hwenu jan be e bo na gbo. Ye bo tun, emyo ogome jen be e bo no no, e na va fon, e ba mo dren oko gblele, abo va ton. Ohla be lo xola no. Oklwe bo no okpo go, bo de oko do egen me ni, ohla bo lo na okpo tun emi be bo wasi no. Ni bo go. Okpo bo tun he be hen. Zan oklwe mo de oko do egen me na ohla kpoun, emi kpo okpo kpo bo be evun. Okpo bo so ohla so hu. Xe ni hu ohla, e bo vivi ni no, e bo zon je te no, gbun bo data zakpata kpoun, zakpata bo han adu i. Okpo can bo ku. Zande oklwe bo ton son okpogo, zakpata bo kan e se tun, bo le ele son ja. E bo tun, he be bo wasi onu la no. He on do osen dokpo le nyiso na he do va kple ja. xena emyo bo on no lo emexo, be bo don na he bo do bo onu do eme ni. Yeme owe le ye bo kpla asi oko na yede bo son.

## **1.18 Ayanṣ kpo ohotṣ**

Dinden zṣn flinlinlin gbṣn bo vi je ayanṣ kpo ohotṣ kpo ji. Ayanṣ, la ḡo ovi nyṣnusi ḡokpo, tekima be ye nṣ kan, abo nṣ yi sa, keun gbṣxwe ado ḡunu. Ohotṣ la can ḡo ovi nyṣnusi ḡokpo. Nuti ṣn hwe do ye. Ye bo le xwekpa , xwekpa. Vṣ ayanṣ we ovi biṣ onu wu ohotṣ we vi la, e ba nṣ te. Ovi la ba nṣ le xovṣ. Gbedḡokpo, ayanṣ we vi la yi tekikanmṣ, ama kan gbe, bo vi kpṣn otin ḡaxo ḡe. E bo tun “otin hun”! Kpoun otin bo hun, e bo die e mṣ. Xe ni ḡje emṣ, e kpṣn nahwe ḡokpo. Nahwe la lṣ ni tun, ni bo kpṣn otin xe ni bo le ble la mṣ, bo sṣ onu xe ni bo le emṣ la, bo yawu va sṣn. E bo yi, bo kpṣn oho le otin la mṣ, bo sṣ do va sṣn yi xwegbe. E mi kpo onṣ kpo bo je egbe mṣ. Ohotṣ laye bo le ble zan, bo va trṣzun ayanṣ. Nahwe la bo lṣ na ovia tun, ni bo kpṣn, mexeye ni bo ji aya nṣ sa, bo va ḡo oho. He bo va le aya mṣ. Naḡe le he na hen ḡo ja. Ovia tun, he can bo na yi fila, bo na yi otin la kṣn. Xojṣxo, e bṣnu bo vi je otin la kṣn, bo tun „otin hun“!, otin la bo hun, e bo die emṣ. E kpṣn nahwe ḡe le otin la mṣ, bo do okpo okṣ godo na nahwe la. Nahwe bo ku. E bo

bε oho la bo hwe do tintɔn wu. E le blε gbɔn, kan-  
lin xe ni nɔ nɔ fila, ye bo gbɔn. Xe na ye gbɔn, ye  
wle ɖu.

### **1.19 Xɔlu**

Dinden zɔn viin bo vi jε xɔlu ɖokpo ji. E ɖo ovi  
nyɔnusi atɔn. Ye bo hun nyɔnuvi ganji. Oyε bo  
tun, he bo na ɖe. Mεɖe zε, ye ba tun, he bo na ɖe.  
Xɔlu la bo tun, yemε kpannakpanna mε ye na ovi  
atɔn ge ja. He bo na do ye kpɔn. Emε xe, ni bo  
wasi onu, xe na he bo kan nɔ, emi la bε bo na ɖe  
vikpε lε ye. Le oto la mε, meti ɔn nyɔ vikpε laye we  
nyikɔ. Xɔlu la bo tun, εmε xe ni bo na lɔ vikpε  
nyɔnuvi atɔn laye we nyikɔ, emi bε he bo na sɔ ye  
xɔ na. Nɔcɔvi bo tun, naɖe lε he na hɛndɔ, ado ɖe  
vikpε lε ye ja. E bo sɔnu, bo yi bokɔnɔ de. Bokɔnɔ  
bo lɔ ni tun, ni bo fɔn zan, bo yi xɔlu la we  
xwegbe, atɔtin ɖe bo le xwelagbe, nibo xε otin la  
ji, bo nɔ blε, e bo na se nyikɔ lε bi. Nɔcɔvi bo  
sɔnu, bo vi xε otin ji. Zan atɔ ɖokpo flε jε nyixɔ

mε. Xolu la bo yɔ ovi titan la we nyikɔ bo tun: "keta", ni bo vi sɔ, nɔcɔvi bo se. Zan atɔ bu mɔ flɛ xolu la bo mɔ tun "kpɛlɛ", ni bo vi sɔ, nɔcɔvi bo se. E mɔ le blɛ zan, atɔ bu mɔ flɛ, xolu bo tun "kpetu", vi sɔ. Nɔcɔvi bo se nyikɔ atɔn lɛ ye, bo sɔ hɛn do ayi mε. Azan xe na tomexɔsu ɔo la, bo va sɔgbe. εmεye va gedegedɛ. Mɛɔ site, e ba hwedo e wu. Kpoun, nɔcɔvi bo va site, bo yɔ nyikɔ atɔn laye. E bo kpaca do mɛbi. Xolu bo sɔ ovi atɔn lɛ ye, bo sɔ ni.

## **1.20 Gletɔ**

Dinden zɔn flinlinlin bo vi jɛ gletɔ daxo ɔokpo ji. E ɔo vikpeye, ogle jɛn bɛ e nɔ lɛ. E lɛ ayi gle ganji. E ɔn kan tun vikpe etɔn laye a ɔu kpo e. E bo lɔ na vikpe laye tun, he bo ka ku nɔ, na he ka va ku, ye bo na ɔi he do ogle la gbe. E can onu ɔanu ye bi sese, bo tun, ye ba bo ɔi he kpo onu εmε lɛ ye kpo. Vikpe laye bo tun, e bo nyɔ. E bo wasi εmε kuku. Vikpe laye bo ɔi, ɔi ɔo ɔe na e lɔ ɔo ha. Na

e jε zanmε, e ba nɔ tɔn, a bo va bɔ ozo, abo ɔa ayi la du ganji. E ɔu vɔ, e ba mɔ diε ogun la mε. Unkɔn ɔe, na vikpε laye va glegbe, ye nɔ kpɔn tun, mεɔe bo va gbɛn ayi la bo ɔaɔu. Onyi ɔokpo va hɔn, ye bo va lin tamε kpɔn, bo tun he bo na ɔo ozancɔtɔ ɔokpo do glelagbe. Ye bo sɔ awɔn bo do wasi gbɛtɔ, bo sɔ do glelagbe. E jε zanmε, yetɔ la bo tɔn bo kpɔn ozancɔtɔ la bo tun unlε nyi emε la bo le ogle hetɔn gbe ja. Onu la ko kε nu nɔ. E bo yi onu la kɔn, bo tun, e nyi e hɔn lε le blε fi, he bo na gba tomε ni. Onu la ko hwan. E bo gba tomε ni, alɔ etɔn bo tε, e bo tun na e hɔn jo alɔ hetɔn do fi, he bo na xo tomε ni, e bo mɔ xo, alɔ la bo mɔ tε, e bo tun afɔ ɔokpo wu i, e bo tε, e bo mɔ tun afɔ owegɔ wu i, e bo mɔ tε. E tun, na e hɔn jo he do fi, he bo na kpe ota kpo e. Kpoun bo kpe ta kpo e, bo ci sεsεgε le awɔn wu. Onyi hɔn, vikpε lε ye bo va ogle la gbe, bo kpɔn ye tɔ le awɔn la wu. E kpaca do ye. Ye bo tun, bɔ lε e sɔn ja. E tun he bo fɔn bε, ye bo tun awo bε. E gbɔ lɔ xojɔxo na ye, tun he bo hɔn kan na ye abo ɔu ayi la kpo he, bε bo dɔn na he bo do wasi emɔsin.

## 1.21 Nɔcɔvi, oyɛ kpo gbɔsualunkuin

Dinden, zɔn flinlinlin gbɔn bo vi jɛ nɔcɔvi, oyɛ kpodo gbɔsualunkuin kpo ji.

Oyɛ kpo nɔcɔvi kpo bo nyi hadoe, bo vivi gbɔn. Ye nɔ ɖunu ɖo kpɔ, abo wasi nuzetɛ ɖo kpɔ. Gbedokpo, oyɛ va jɛ nyɔnu ɖe ji, bo lɔ na nɔcɔvi tun, e bo na kplɔ he do yi agɔxwe. Nɔcɔvi bo tun, e bo nyɔ. Ye bo ɖo yiyizan. Azan va sɔgbe, oyɛ bo bɛ nu, bo vi kan saki ɖaxo ɖokpo, bo bɛ gannu ye, kafie ye kpo aciye do saki la mɛ, bo sɔ na nɔcɔvi tun, ni bo sɔ kpla. Ye bo benu. Ye sɔn nɔ gbɔn, bo jɛ omɔ klan nu. Oyɛ lɔ na nɔcɔvi tun, ni bo sɔ sinnu gannu la bo sɔ ɖo blɛ. Nɔcɔvi bo sɔ ɖo. Ye mɔ sɔn nɔ gbɔn, bo vi jɛ otin ɖe kɔn, oyɛ bo mɔ lɔ na nɔcɔvi tun, ni bo sɔ gannu ɖokpo, bo mɔ sɔ ɖo otin la gɔ, nɔcɔvi bo mɔ sɔ ɖo. Ye mɔ sɔn nɔ gbɔn, bo mɔ jɛ omɔ klannu ɖe, oyɛ bo mɔ lɔ na nɔcɔvi tun, ni bo sɔ gannu ɖokpo bo sɔ ɖo blɛ, nɔcɔvi ba sɔ ɖo. Ye bo ma gannu lɛ ye gbɔn mɔklan nu, gbɔn ye bo vɔ. Ye vi jɛ fila, ye bo na ɛsin wu ye. Oyɛ lɔ na nɔcɔvi tun, ni bo bɛduin, bo vi sɔ sinugannu, xe na heye bo sɔ do omɔklan

nukɔn tɔn nu la va. Nɔcɔvi bo bɛ wedun. Gbɔn na e na vi sɔ sinugannu la va, oye nu ɛsi la bi, bo tun, oto blɛ la wɛ e yi gbɔn, bo va do fifija, xe ni bo dɛn viva, bɛ he bo sɔ ɛsin la bo sɔ nu. Nɔcɔvi ko mɔ nu ɛsin. Ye mɔ le blɛ gbɔn, ye bo da nuɖuɖu na ye, oye bo mɔ lɔ na nɔcɔvi tun, ni bo vi sɔ gannu owe gɔ la va, na he abo kan nuɖuɖu, do e mɛ ni. Nɔcɔvi bo mɔ bɛ wedun. Gbɔn ni na vi sɔ va, oye mɔ sɔ nuɖuɖu la bo sɔ ɖu. Nɔcɔvi va, oye lɔ ni tun, e nyi na he gbɛ lɔ tun, ni bo vi sɔ nu va, e ba bo sɔnyi ɛgbɛ dagbe. Xe ni bo ɔn yawu va, bɛ he bo sɔ onu la sɔ ɖu. Nɔcɔvi bo ci xovɛ. Nuɖɛ kpekpe na ye gbɛ naye, oye ba lɔ ni tun, ni bo vi sɔ gannu va, gbɔn ni na va, e bo nɔ sɔ onu la sɔ du. Nɔcɔvi ba mɔ ci xovɛ, gbɔn na onyihɔn atɔn. Nɔcɔvi bo lɛ le e kɔn. Xe ni va sɔn, e kpɔn gbɔsualunkuin, bo lɔ onu na oye wa do e la ni. Oye bo va gbɔn, bo mɔ va ɖo agɔxwezan bu, bo tun, nɔcɔvi bo va kplɔ he do yi. Nɔcɔvi bo gbɛ, bo tun, ni bo vi lɔ na gbɔsualunkuin. Oye bo vi lɔ na gbɔsualunkuin, e bo yigbe ni. Ye bo ɖo azan. Azan sɔgbɛ, oye mɔ bɛ gannu sɔ do saki mɛ, bo sɔ na gbɔsualunkuin, bo tun, ni bo sɔ hɛn. Ye bo bɛnu, bo sɔn nɔ, bo je omɔklan tintan nu, oye bo

lɔ tun, gbɔsualunkuɪn bo sɔ sinugannu, bo sɔ ɔɔ  
blɛ. Gbɔsu alunkuɪn bo tun, he bo se. Emɛ, oyɛ lo  
sɔn nɔ ɔn nɔ kpɔn godo, gbɔsualunkuɪn bo  
hunhun gannu hliya hliya, bo tun, he bo sɔ ɔɔ.  
Oyɛ bo tun, e bo nyɔ. Ye bo wa si emɔsinno gbɔn,  
bo vi jɛ oto la mɛ. Gbɔsualunkuɪn wa dɛdɛ, bo sɔ  
saki la sɔ kpɔla onu wu le oxɔ godo fiɔɔ. Ye na ɛsin  
wu ye, oyɛ bo tun, gbɔsualunkuɪn nibo vi sɔ sin-  
nugannu, xɛ ni bo sɔ ɔɔ tintan la va.  
Gbɔsualunkuɪn bo lilɛ donu kpoun, bo sɔ gannu  
la va. Oyɛ bo tun, e bo ɔɔbla jan, fifi la jɛn e do yi  
blɛ danhɔn la, bo vi sɔ gannu ja. E bo tun ɛn, he  
bo do dun bɛ. Oyɛ bo sɔ ɛsin bi, bo sɔ ni, e bo sɔ  
nu, oyɛ bo ci kɔmiɔ. Zan, ye mɔ hɛn nuɔɔɔ do  
va na ye. Oyɛ bo tun he bo na wasi kpo e fi, bo lɔ  
na gbɔsualunkluɪn bo tun, ni bo mɔ vi sɔ gannu  
owe gɔ la va. Gbɔsualunkuɪn bo bɛduɪn, bo lilɛ do  
oxɔ kpoun, bo sɔ gannu va bleun. Oyɛ tun fifi  
trolo jɛn e yi gbɔn bo va ja, e bo nyɔ, ni bo sɔ  
nuɔɔɔ la bo sɔ ɔɔ. Gbɔsualunkuɪn bo mɔ ɔɔ,  
oyɛ bo mɔ ci xovɛ. Ye bo wasi mɔsin nɔ gbɔn na  
nyihɔn atɔn. Oyɛ ci xomesin ji. emeye lo yi  
ohɔnxagbe le oto la mɛ nɔ, oyɛ bo tun,  
gbɔsualunkuɪn ni bo xo do ye. Na oyɛ kɛdɛ ado nɔ

xwegbe, abo do kpewu a ɖunu. Gbɔsualunkuin bo xodo ɛmɛ laye, oye bo kpɔn tun e bo sɔn, bo vi dɔn tutu dida. Adi, gbɔsualunkuin bɛ, bo kpɔ ɛ ɖodan nɔ, e ko nyɔ ɛ. Tutu xɛn ye ze va oye kpoun, gbɔsualunkuin jen tɔn gbɔn nɔ. Xe na oye kpɔn, e gbɔn nɔ, esɔ tutu la sɔ zin do batingɔ. E kan gbɔsualunkuin se tun, fifi trolɔ la jɛ ye gbɔn ja. E bo yi gbe ni. Oye bo tun, awo bɛ, bɔ lɛ mɛɖe laye le ja. Gbɔsualunkuin bo tun, ye mɛ bi bo gbɔn. Oye bo tun ɛlɛ ye hun ja. E bo tun, he bo hun agbosu ɖokpo, bɛ ozogblamɛ etɔn bo bia ɖi tutu, ni bo le batingɔ la ha. Oye bo tun, naɖe e hɛn ɖɔ, bo do kpɔn tun, tutu bo le batingɔ ja, ni bo sɔ ɖu, bo sin xomɛ. E bɛ zigidi, bo tun, e miɔn bo bi din, e bo na sɔn janbɛ. Oye bo nya gbɔsualunkuin. E va sɔn nɔ, bo kpɔn otin ɖe, otin la bo dɛ do omɔ laji. E bo xɛ otin la ji, bo ci otin la we ama mɛ. Xena oye kpɔn tun, e bo sɔn, e dɔn bolo ɖiɖa. Ye bo ɖa bolo do otinma mɛ ni, gbɔn e bo gɔ. E ze bologban va sɔn yi xwegbe nɔ, bo jɛ otin na gbɔsualunkuin le ji la go. Gbɔsualunkuin bo kpo bo kpɔn bologban le ota na oye, kpoun bo wa dɛdɛ bo flɛ jɛ agban mɛ. E jɛ bolo lɛ ye ɖu ji. E ɖu ɖe, e ba nyɛ omi do ama etɔn mɛ,

abo butu i ɔ̄ nyi, gb̄n bo ɔ̄ bi sese do al̄ ɔ̄kpo la ji. E je xwegbe na ɔ̄ nu, bo do kp̄n gb̄mi keɔ̄. E tun gb̄sualunkuin we nuwiwa be bo nyi exe. Xome sin, e bo s̄ ohwi, bo tun he bo na hu gb̄sualunkuin. Gb̄sualunkuin bo kp̄n e gb̄n n̄, bo be wedun, oye bo nya ε do, gb̄n bo da ohwi do e. E bo vi gbo v̄gan na gb̄sualunkuin. Onu xe ni d̄n, na gb̄sualunkuin we v̄gan do hwete emi m̄.

## **1.22 Agbo kpo oye**

Dinden z̄n flinlinlin gb̄n bo vi je agbo kpo oye kpo ji. Ye m̄ owe le ye bo nyi h̄nt̄n. E ya, oye n̄ hen ofio do va xwegbe na agbo, tun ni bo ɔ̄. Agbo ɔ̄ ofio, bo kp̄n tun, e bo vivi. E bo va kan oye se tun, b̄ e hen s̄n ja. Oye bo l̄ ni tun, ofio tin ɔ̄xogbo ɔ̄ be bo le, na he bo n̄ t̄ ota wu i, be e bo n̄ h̄n. Emelaye be he bo n̄ can. Agbo bo l̄ ni tun, na e ya he can bo na xo do e, abo do do kp̄n. E ko nȳ ε tun, oye bl̄ he ɔ̄ bo ka hun

he nɔ wɛ. Ye va bɛ ofila nu, oyɛ bo xɔ ofio, bo sɔ do go mɛ. Ye jɛ otin dɛ gɔ, oyɛ bo lɔ na agbo tun, otin la bɛmɛ, na ni bo kpeta kpoe, na he abo can ofio du. Agbo bo gblɔn yi godo, bo kpe ta kpoe. Oyɛ bo ba ofio le ogo mɛ, bo kɔn do jigbe, e bo hlɛn, ye bo can dɔ. Owegɔ e bo mɔ wasi emɔsin, ye bo mɔ can du. Atɔngɔ la , agbo bo tun onu la bo vivi, bo yi godo ganji bo zɔn mɔsin gbɔn bo tɔ ta otin le sin, azo etɔn bo ci otin mɛ. Oyɛ bo tun azan etɔn bo kpe e gbe. E ba nɔ vi hɛ oglwe kpɔn ni, abo tun agbosu, ko na dɔ oglwe tɔwe egbe. E bo jo e do blɛ. Bo yi xwegbe bo vi do nuɖuɖugban, bo lɛkɔ va. Agbo se ɛwuvɛ le otin nu nɔ. E kpɔn olandɛ va yi nɔ, e ba tun, ni bo va yi he. E kpɔn olɔ bo lɔ ni tun, ni bo va yi he. Olɔ tun, un lɛn dɔe blɛ ja. E tun oyɛ bɛ. Olɔ bo tun oyɛ wɛ ja, he bo ɔn le emɛ, oyɛ se tun he bɛ bo va yi, e bo na va hu he. E lɔ na olandɛ ye ba gbe gbɔn, e va kpɔn bɔbɔ bo lɔ ni. Bɔbɔ bo va si ɛdyɔ do otin kpo azogbla mɛ ni, kpoun azo etɔnye bo tɔn. Agbo bo tun he can bo na wasi na oyɛ fifi, bo sɔ azo la bo sɔ do otin la mɛ cɔ dɔ. Oyɛ bo gbɔn nɔ kpo agban ye hliya, bo nɔ didiɔn nu lewu bo tun, de ni le, na he do lɛ le blɛ egbe la wɛ egbɛ le mɛ la ja, agbo bo

yigbe. Oye bo tun ojo be, e bo de azolaye. Gbon na e na so agban do nyi kpoun agbo bo nya e do gbon bo kpeta wu ,i bo hannya e do nyi. Onu xe ni don, na oye no do kpenyi gbon ado gblame adogblame emi me.

### ***1.23 Togbosu ye kpo xolu***

Dinden zon flinlinlin gbzon bo vi je togbosu owe kpo xolu ji. Togbosu le ye, nyonusi la no nyi oxwe, unsunglo la ba no nyi ezin. Ye le nyi kakaka, yeto va ku ye no can bo ku. ezin la on de nyonu, Oxwe can mede lo xo ni, e ba gbe, abo tun masin e nyi he noviye on de nyonu, he bo on de su no. Masin gbzon xolu ni le oto la me va tun, nade le he na wa gbon na oxwe la na do de osu ja. Bo va don ogan dido, bo tun, na ye a bo kple do hannukon nahe, na olan de bo nyi ohwinzo, emede tenkpon gbon bo kpon ohwinzo la, he bo na so dakun he teye abo so ni, nyonu na he bo

ɔ, nyibu na he bo ɔ, he bo na vɔ ɔ owe abo sɔ  
 ɔkpo ni. Ezin bu tame kaka, bɔ le e na kpɔn  
 ohwinzo le ? E bu, bo sɔ tɔji hu, bo sɔn nɔ gbɔn  
 e na tato e glo gbɔn bo vi je gblolome fiɔ. E bo  
 kpɔn nahwe ɔkpo le oxwelagbe bo kan oxwetɔ  
 se. Nahwe la bo tun xwetɔ la bo kplɔ olan do yi  
 nuɔugbe. E tun olan unko ja. E tun ohwin be e  
 bo nɔ win. E ko nyɔ e tun otɔ, ni ku kpodo onɔ ni  
 ku, ye we vi win olan me leye le bledan hɔn nɔ.  
 Bo kpɔn nahwe la lɔ ni tun, ele e kan nɔ bo do va  
 bwe danhɔn ja. E tun xɔlu be bo ɔ gan bo tun,  
 mɔ, na he bo tekpɔn gbɔn bo kpɔn ohwin we azo  
 bo do va na he, he bo na sɔ dokun hete abo sɔ  
 ma na he. Nahwe la lɔ ni bo tun, masin, e nyi, e  
 yi amankanme bo kpɔn he suye la, ni bo lɔ ni. Na  
 ye lɔ tun masin kpaca yɔyɔ kpo xixo kpo, unko le  
 e sɔ ja, ni bo lɔ tun he bo sɔ kpaca xixo. Na e sɔ  
 kpaca xixo la bo vi do na azo na olan ni bo nyi  
 ohwin la, azo la ba bo sun. E vi sɔ kpaca ɔɔɔ bo  
 do ni, azo la bo ɔn sun nɔ. E je te, bo vi kpɔn  
 dahwe la le amankanme, kpo olan laye kpo, ye  
 bo ɔ nu nɔ. Bo le okɔ dodo. E bo dogbe na dah-  
 we la. Dahwe bo tun masin, ele e kan nɔ bo do  
 va bwe ja. E tu olan ni bo nyi ohwin we azo be he

bo kan nɔ, bo do va yi nɔ. Dahwe la bo lɔ ni tun, kpaca xixo kpo kpaca yɔyɔ kpo, unkɔ le e sɔ ja. E bo tun he bo sɔ kpaca xixo. E bo tun ni bo yi bo sɔ. Otɔ to be olan ye vi le bo do ɖunu la nɔ. Olan la bo le okɔ dodo. E sɔ kpaca la bo do na azo la, bo doni nɔ gbɔn azo la na zɔn elesin kpoun, bo zɔn gbɔn vi je otɔjihun etɔn mɛ. Kpoun olan la bo kɔ kɔ yi ji kpoun, bo kpɔn ε, bo nya ε do. E bo be dun mɔnsin gbɔn bo va sɔ. Xe ni gbɔn, xɔlu bo mɔ va kple emeye, bo tun, e nyi meɖe we kpɔn ohwin zo la, ni bo sɔ va. Ezin bo sɔ yi na xɔlu. Xɔlu bo sɔ agban kpo osya oko le kandɛ la ye wu bo ma na ezin. Ganke ye na ɖe Oxwe la, e bo glo. Xɔlu la mɔ va va yɔ okple, bo tun ye bo na fɔ otin na he. He bo ka gba oxɔ nɔ. Bo bla kpodo emeye. Bo kpɔn hwanje ɖokpo hen otin bo sɔn nɔ, ye bo ɖe ota le agɔ na otin kpoun, e bo je okɔ ji na ezin, e bo ku. Ye bo ɖiɖa bo xɔ flen do hɔntun. Bo va yi nɔvia Oxwe la de le xwegbe bo vi kan ε do enu nɔ. E bot un, bo le ye sɔ ε xɔ ɖo ja bo do va kien do henuye nɔ ja. Ye tun e bo va sɔn. Oxwe la kpo emi kpo we nɔ le esin, e mi kpo e kpo we nɔ ɖunu le gannu ɖokpo mɛ. E ɖanu bo xɔ ɖo nyi, nɔvia na gbɔn fi na ye na lesin abo ɖunu, e glo.

Gboon omo xe na ye so bo do yi be otin la, e gbo  
jwe bo wle omo la, bo do han :

*ezin, gbo lo*

*Fofo nye ezin,*

*Gbo lo*

*Un ku si dafe,*

*Gbo lo*

*Gbo lo, na mi ava yi danu,*

*Gbo lo*

*Un danu da fe,*

*Gbo lo*

E tun masin kpoun zan, onu la mono yihan la ni.

*Oxwe, jo yi*

*Dada nye oxwe, jo yi*

*O danu so dafe can, jo yi*

*O kusi so da fe can, jo yi*

*Jo yi na va yi funu, jo yi*

*Sa va jesu mu dokpo amema hu*

*Ole agbe can, ola va ku*

*Sa va jesu mu dokpo amema hu*

Oxwe tu xuwò, èlè mò tun emòsin nò ja. Bo sòn nò zan, e bo mò dohan la ke, bo ji gbòòn bo bò nu. Zan onu la mò yi han la ke, bo mò ji gbòòn bo sòn. Atòn gò kpoun, Oxwe bò do onu lawu, bo zè hòn kan gbòòn bo vi dohan atòn gò la, bo mò ji gbòn bo sòn. Nòvia bo yi ni. Oxwe bo zè do eji kpoun, bo kpòn nòvia we oco le hòntun, e bo xote. E tun awo, henòviye bè xèn ye bo hu, bo glo okò kpòn ni e bo le gbèdègbèdè. Nòvia ku, e on mò le onu ti do wa. E kò nòvia bo gbòn va xwegbe, bo va sò nòvia bo sò òjì. Gbe he gbe na e sò nòvia bo sò òjì, gbemela gbe we mæxe ni sò otin do wen okò na nò via la, ye je emiyòn kanji. Emiwe e kpòn ègbemè kaka bo tun he bo on òjè ye nò. Ye na sò henòvie abo sò hu keun, vò abo mò sò he sò òjè weja, he bo gbò nò trèn e bo nyò hu.

# **2. CONTES DU BENIN**

## **2.1 L'oiseau tisserand, *Hwlensu***

Mon conte va tout droit et atterrit chez l'oiseau tisserand *Hwlensu*. Un jour, l'oiseau tisserand *Hwlensu* décida de céder son règne à quelqu'un d'autre, car il ne se sentait plus aimé par ses sujets. L'aigle devint le chef de la communauté de tous les oiseaux et régna d'une main de fer. Chaque fois qu'il apparaissait, tous s'enfuyaient. Le neveu de l'aigle, à qui les adversaires de l'aigle proposèrent de l'empoisonner, accepta le poison et le montra à son oncle. Il lui expliqua comment il devait l'empoisonner avec cette substance pour qu'il meure. L'aigle ordonna à son neveu de le plumer littéralement autour du cou et de montrer les plumes comme preuve de l'accomplissement de sa mission. Aussitôt dit, aussitôt fait ! Le neveu s'exécuta. Lorsque les oiseaux apprirent la mort de l'aigle, ils éclatèrent de joie. Ils remirent au neveu la somme promise. Un jour, les oiseaux décidèrent de tuer le neveu. Mais l'aigle, dont les plumes avaient entre-temps repris leur droit, se posa au milieu des oiseaux qui

s'envolèrent, laissant derrière eux le neveu de l'aigle, à qui son oncle sauva la vie.

## **2.2 Les jumeaux**

Mon conte va tout droit et se pose sur les jumeaux. Ils étaient tous deux chasseurs. *Asu* avait une femme. Elle ne se nourrissait que des fruits de l'*Atcha*. La nuit, elle menaçait d'égorger son mari *Asu* avec ses dents acérées. Mais le ronronnement des chiens du chasseur l'en empêchait, et elle informa son mari que les chiens allaient la mordre. *Asu* dit : "Chiens, calmez-vous !" Et les chiens se taisaient. Ils continuèrent ainsi toute la nuit jusqu'à l'aube. Ils voulaient cueillir les fruits d'*Atcha*. *Asu* demanda à sa mère de veiller sur son pot de mélange d'herbes magiques au cas où il mettrait plus de temps à revenir. Il lui dit que si le mélange se transformait en sang, elle devrait savoir qu'il était en danger et envoyer ses chiens le sauver. Lorsque la mère jeta un

coup d'œil dans le pot, tout était rouge. Elle envoya immédiatement les chiens. Pendant ce temps, la femme d'*Asu* abattait l'arbre de manière mystique. *Asu* avait des pots magiques avec lesquels il aspergeait l'arbre pour sceller la partie coupée afin qu'il ne tombe pas dans la bouche de sa femme. Il ne lui restait plus qu'un seul pot qu'il s'apprêtait à jeter lorsque ses chiens sont apparus. Il les appela par leur nom : "buveurs de sang, briseurs d'os", et c'est ainsi que la femme fut dévorée d'un coup. *Asu* brisa le dernier pot pour pouvoir descendre. Sur le chemin du retour, une vieille femme balaya la cour de sa maison et toucha les chiens avec son balai qui ne devait pas toucher le corps des chiens, ce qui conduisit les animaux dans un cours d'eau. Lorsqu'*Asu* a tenté de sauver le dernier, il a, lui aussi, été emporté par l'eau. Cela explique le bruit que fait l'eau bouillante depuis ce jour-là.

## **2.3 Le roi**

Mon conte va tout droit et se pose sur un roi. Il avait un coiffeur. Un jour, un jeune homme lui rendit visite. Mais le concierge s'y opposa. C'est alors qu'un malade mental vint lui demander d'ouvrir la porte pour lui. Il voulait rendre visite au roi pour lui parler. Le concierge s'y opposa. Cela devint un sujet de dispute entre les deux jusqu'à ce que le concierge décide de vérifier l'information auprès du roi. Le roi a ordonné d'ouvrir la porte au malade mental. Ce dernier entra. Il suggéra au roi de lui faire, en ce qui concerne les cheveux touffus sur sa tête, un sortilège. Il lui demanda trois mille francs et un peu de charbon de bois. Il obtint le charbon avec lequel il traça des lignes sur le mur. Il conseilla au roi de demander au coiffeur : « Qu'est-ce que tu fais avec ça ? » pendant qu'il lui coupait les cheveux. Ce serait la formule d'incantation. Le fou quitta le palais royal. Le coiffeur arriva alors pour commencer son travail. Il restait encore un peu de cheveux à couper et le roi demanda : « Qu'est-ce que tu vas en faire ? » Et le barbier

ramassait déjà les cheveux du roi et les mettait dans ses poches, avec lesquels il voulait faire son sortilège contre le roi. Le barbier qui entendit enfin la question du roi, répondit qu'il n'en ferait rien. Et qu'il les mettait dans ses poches pour les jeter.

## ***2.4 L'araignée et la colombe***

Mon conte va tout droit et se pose sur l'araignée et la colombe. Tout ce que l'araignée trouvait, elle le partageait avec la colombe et vice versa. Il y avait la famine. La colombe partageait avec l'araignée toutes les amandes de noix de palme qu'elle trouvait. Un jour, la colombe rencontra une vendeuse d'*Akassa* qu'elle supplia de lui en donner. La vendeuse lui en donna une boule. De retour à la maison, l'araignée se demanda avec quoi elles allaient manger l'*Akassa*. Elle proposa de le manger avec du haricot. La colombe voulait savoir où elles pourraient trouver de l'argent pour le haricot et qu'il valait mieux le servir avec du piment écrasé. L'araignée s'y opposa. Elles

décidèrent de s'amuser un peu. L'araignée proposa que la colombe attache ses deux pattes ensemble pour les tenir dans le feu. Ensuite, ce serait le tour de la colombe. Elles allumèrent alors le feu et l'araignée étendit ses pattes attachées au feu. Elles dirent : "*oye futu, zo futu, oye futu, zo futu, zo gblan*". Et l'araignée quitta le feu. Ce fut alors le tour de la colombe dont les pattes attachées furent exposées au feu. Alors que la colombe disait "*zo gblan*" pour arrêter, l'araignée répliquait "*ozo on gblan*" pour continuer jusqu'à ce que les pattes de la colombe soient coupées. La colombe avec ses ailes retourna dans la maison de son père. L'araignée mangea alors l'*Akassa* avec les pattes de la colombe. Un jour, la colombe fit semblant d'enterrer sa mère. Elle acheta tout ce dont elle avait besoin pour la réception et les mit dans le même trou que sa mère. Elle annonça la mort de sa mère au gong et invita les gens à l'enterrement le troisième jour. Le jour de l'enterrement, de nombreuses personnes vinrent et la colombe monta sur le sable creusé dans le trou et demanda à la "défunte mère": "Maman, donne-moi des chaises", "Maman, donne-moi des

boissons", et la mère donna tout. Les gens mangeaient et emportaient les restes pendant des jours. L'araignée mangea et fit de même jusqu'à ce que la colombe renvoie l'araignée, qui revint manger le quatrième jour. L'araignée retourna chez elle. Elle demanda à sa mère ce qu'elle allait manger. Elle ajouta que les gens avaient perdu leur mère et qu'il y avait une grande fête. Elle demanda à sa mère ce qu'elle attendait pour mourir. La mère répondit que c'était l'heure des mourants qui arrivait pour que les leurs puissent manger. L'araignée demanda à sa mère si elle pouvait continuer à lui parler ainsi au risque de mourir. Avant que la mère ne puisse dire un mot, elle la frappa avec un bâton jusqu'à ce qu'elle soit morte. Elle l'enterra et annonça la mort et l'enterrement pour le troisième jour. Elle invita les gens à y assister. La colombe savait qu'elle tombait dans son piège et s'approvisionna auparavant en nourriture. L'araignée grimpa sur la tombe et demanda à sa défunte mère : "Donne-moi des chaises et des boissons", mais rien ne vint. La colombe mit alors sa nourriture à

la disposition des autres qui l'accompagnaient et ils mangèrent avant de se mettre en route.

## ***2.5 La vieille***

Mon conte va tout droit et se pose sur une vieille femme. Elle vivait seule dans sa maison. Elle allait chercher des tubercules d'igname au champ pour les manger. Un jour, elle creusa autour d'une igname qui était tout droite dans la terre. Elle demanda à l'igname de se transformer en être humain pour l'aider à vendre au marché. L'igname lui répondit si, après sa transformation, elle pouvait s'abstenir de la traiter d'igname non cuite. La vieille répondit par la négative. L'igname demanda alors à la vieille de lui tourner le dos. Aussitôt dit, aussitôt fait, l'igname se transforma en jeune fille. Elles rentrèrent chez elles. La jeune fille allait chercher l'igname à manger. Elle allait aussi au marché pour vendre pour la vieille et revenait toujours avant le cou-

cher du soleil. Un jour, cela prit plus de temps que d'habitude. La vieille femme commença à se plaindre et se demanda ce que l'igname non cuite faisait au marché jusqu'à cette heure tardive. Elle donna à la fillette le nom de *Cinene*. Le perroquet entendit ce que disait la vieille et menaça de rapporter à *Cinene* les insultes de la vieille. Il se rendit au marché et dit : " *Cinene*, ta mère t'a traitée d'igname non cuite, difficile à manger". Le bruit autour de la jeune fille l'empêchait d'entendre ce que disait le perroquet. Le perroquet resta jusqu'à ce que la fillette comprenne le message. Elle emporta ses marchandises au milieu des gens et prit le chemin de la maison. Arrivée chez elle, elle se déshabilla, enleva les perles et quitta la maison le corps nu jusqu'à ce qu'elle retourne dans son trou où elle redevint igname.

## **2.6 *Vijenanyi et Xwenasu***

Mon conte va tout droit et se pose sur deux jeunes enfants. L'un était *Vijenanyi* et l'autre *Xwenasu*. Ils grandissaient de plus en plus. Ils se prêtaient mutuellement de l'argent. Ils vécutrent ainsi jusqu'à ce que chacun ait sa propre femme. Le beau-père de *Xwenasu* mourut. *Vijenanyi* avait de l'argent, mais *Xwenasu* n'avait plus rien. Il demanda à *Vijenanyi* de lui prêter de l'argent. Celui-ci lui répondit que la vie n'était plus digne de confiance. Il ajouta qu'un prêt pouvait devenir la cause de la mort pour soi-même. Il refusa de lui prêter de l'argent. *Xwenasu* fut surpris et lui dit qu'ils vivaient ensemble depuis toujours. Il lui demanda de penser aux moments passés ensemble et lui assura qu'il ne lui ferait jamais de mal. *Vijenanyi* décida de lui remettre une somme d'environ deux cents mille francs et lui demanda d'organiser une cérémonie grandiose. *Xwenasu* exécuta la cérémonie comme il se devait. Ils retournèrent ensuite dans leur maison. Environ trois mois plus tard, *Vijenanyi* demanda à récupérer son argent, qu'il

voulait utiliser comme complément pour acheter quelque chose. Il insista sur le fait qu'il se contenterait du peu qu'il trouverait pour lui. *Xwenasu* lui demanda de revenir le lendemain. *Vijenanyi* voulut en vain récupérer son argent jusqu'à ce que *Xwenasu* en ait assez. Il fit remarquer que *Vijenanyi* lui demandait son argent parce qu'il était encore en vie et qu'il allait voir. Il acheta un poulet et se rendit à un fétiche où il planta un pieu pour exiger la mort de *Vijenanyi*. C'est ainsi que *Vijenanyi* mourut. Seulement lorsque *Xwenasu* emprunta l'argent, il y eut un témoin. Celui-ci réclama l'argent à *Xwenasu*, qui lui dit qu'il avait déjà payé sa dette avant la mort de *Vijenanyi*. Lorsqu'on lui demanda pourquoi il l'avait fait en l'absence du témoin, il répondit qu'il avait été trop bouleversé par les événements et qu'en raison du lien qui les unissait, il n'était plus nécessaire d'appeler le témoin. Le témoin en conclut qu'ils devaient savoir ce qu'ils faisaient. Un soir, *Xwenasu* se rendait à pied quelque part lorsqu'il crut apercevoir *Vijenanyi* qui lui demandait où il lui rendit son argent. Il s'enfuit du lieu en tremblant. Arrivé chez lui, il raconta qu'il n'avait ja-

mais remboursé l'argent avant la mort de *Vijenanyi*. Il vomit du sang jusqu'à ce que mort s'ensuive.

## ***2.7 La femme et ses trois enfants***

Mon conte va tout droit et se pose sur une dame. Celle-ci a trois enfants. Le premier s'appelle Tis-su, le deuxième Fer et le troisième Argent. Elles ont réussi à obtenir chacune un mari. La dame devint folle. Elle alla voir l'étoffe. Mais l'étoffe et ses enfants la frappèrent avant de la renvoyer. Elle continua son chemin et alla vers le fer. Le fer et ses enfants lui firent subir le même sort. Elle se rendit chez l'Argent, qui l'accueillit bien. Elle réussit à réunir ses trois enfants et à dire à l'étoffe qu'elle serait utilisée telle quelle jusqu'à son usure complète. Au fer, elle promit qu'il rouillerait, tandis qu'elle bénit l'argent en lui disant qu'il serait toujours indispensable à chacun et dans chaque poche.

## ***2.8 La perdrix et le coq***

Mon conte va tout droit et se pose sur une perdrix et un coq. Ils allaient dans la brousse. Un jour, une fumée vint de loin. La perdrix demanda au coq d'aller chercher du feu à l'endroit où la fumée s'est élevée. Le coq alla chercher du feu et mangea des grains de maïs jusque tard dans la nuit. Ils allumèrent un feu et firent cuire ce qu'ils avaient à faire cuire. Puis ils mangèrent. Le lendemain, la perdrix envoya à nouveau le coq chercher du feu au même endroit. Comme la veille, il trouva du maïs et en mangea jusqu'à et ne revint plus à la maison. La perdrix se précipita sur les lieux et appela le coq en disant "Chercheur de feu, chercheur de feu", mais le coq répondit à peine. La perdrix retourna chez elle. C'est ainsi que le coq devint un animal domestique et la perdrix un animal sauvage.

## **2.9 L'araignée et l'orphelin**

Mon conte va tout droit et se pose sur un orphelin et une araignée. Un jour, l'araignée confia à l'orphelin qu'elle aimait son style vestimentaire. Et si l'orphelin doutait de ses paroles, ils devaient fixer un jour où ils se rendraient à un endroit pour tester lequel des deux serait apprécié des filles et lequel des vieilles femmes. « Bien sûr, je serai aimée par les filles », ajouta l'araignée. L'orphelin accepta la proposition. La date du voyage fut fixée à seize jours et l'orphelin déclara qu'il était d'accord pour être apprécié des vieilles femmes. Huit jours avant la date, l'orphelin acheta du tissu de qualité supérieure et le fit coudre en attendant le jour fatidique. L'araignée acheta du tissu "*chohunkpo*" dans l'espoir qu'il serait aimé. Le jour J, l'orphelin se lava convenablement avant de porter ses vêtements. L'araignée attendit le jour du voyage pour coudre ses vêtements. Avant de se laver, l'orphelin voulut voir la tenue de l'araignée, mais il surprit l'araignée en train de coudre elle-même sa tenue.

L'orphelin s'habilla. Il promit d'attendre l'araignée au bord de la rivière. Une fois arrivé sur la rive, il traversa la rivière et se retrouva sur l'autre rive. L'araignée fabriqua ses vêtements et les enfila. Elle se mit en route. Arrivée sur la rive, elle fut surprise de constater l'absence de l'orphelin, mais elle constata qu'un humain était présent sur l'autre rive. Elle comprit qu'il s'agissait de l'orphelin et regretta d'avoir pris une telle initiative de voyage. Elle craignait que les humains ne lui préférèrent l'orphelin. Elle rejoignit l'orphelin et ils se mirent en route vers l'endroit en question. L'araignée pensait que pour être aimée, il fallait se mettre devant, et elle se plaça devant. Dès qu'ils arrivèrent, des vieilles femmes se jetèrent sur l'araignée, tandis que des jeunes filles assiégeaient l'orphelin. Lorsque la nuit tomba, les jeunes filles se cotisèrent et préparèrent un bon repas pour l'orphelin, qui l'apprécia. Elles lui dressèrent son lit. Les vieilles femmes préparèrent la pâte de maïs pour l'araignée. Puis elles lui construisirent une simple natte de raphia posée sur le sol. L'araignée dit qu'elle était dans une situation trouble. Le lendemain, les

filles se cotisèrent de l'argent qu'elles offrirent à l'orphelin avant d'aller acheter un bœuf au marché et de lui attacher une corde autour du cou. Elles cachèrent l'animal derrière la porte. Les vieilles femmes s'associèrent pour acheter un petit mouton. Elles attachèrent une grosse chaîne autour du cou du mouton et le cachèrent derrière la porte. On demanda à l'araignée de choisir entre les deux animaux, en saisissant soit la corde, soit la chaîne. Lorsqu'elle arriva devant la porte, l'araignée pensa que seul le cou d'un bœuf pouvait porter une chaîne et saisit la chaîne. Ce fut le petit mouton. Elle pensa que ce n'était pas la fin du monde et fut curieuse de savoir ce que l'orphelin allait prendre. Elle était persuadée que l'orphelin tomberait sur un coq en saisissant la corde. L'orphelin tira sur la corde et il y avait un bœuf à son extrémité. L'araignée se mit en colère et insulta l'orphelin en lui disant qu'un simple orphelin ne pouvait pas devenir plus important qu'elle et qu'il devait partir de là. L'orphelin ne lui répondit pas. Sur son chemin de retour, l'araignée tua son petit mouton, le mangea et n'en donna que le cœur à l'orphelin.

L'orphelin prit le cœur et le mit dans sa bouche. Il commença à faire semblant de manger la viande. Chaque fois qu'il avait l'air de l'avalé, l'araignée réclamait immédiatement le cœur. L'orphelin le retira en disant que cela ne correspondait pas à sa nature. L'araignée répondit qu'elle plaisantait. La scène continua jusqu'à ce que l'orphelin avale accidentellement le cœur. L'araignée réclama son cœur et l'orphelin avoua l'avoir avalé. L'araignée dit qu'elle voulait trancher l'affaire. Elle demanda de tuer le bœuf donné à l'orphelin. L'orphelin ne s'y opposa pas. L'araignée tua le bœuf. Ils commencèrent à manger la viande jusqu'à ce qu'il ne reste plus qu'un petit morceau. L'orphelin dit alors qu'il ne pouvait accepter que ce qui lui avait été donné pendant son séjour puisse être consommé sans qu'il en ramène un seul morceau à la maison. L'araignée continua à manger avec avidité. Soudain, l'orphelin parvint à lui arracher le reste avant de s'enfuir. L'araignée le poursuivit jusqu'à la rivière, où l'orphelin se transforma en pierre. L'araignée le traita de lâche, qu'il aurait avalé s'il avait osé s'arrêter. Sur l'autre rive, elle vit une

jeune fille. Celle-ci se déshabillait et on pouvait voir ses seins pointus. La jeune fille dit qu'elle voulait épouser quiconque pourrait la toucher avec un projectile entre ses seins. L'araignée prit la pierre, la lança et la fit atterrir lourdement sur l'autre rive. La pierre se transforma en la personne de l'orphelin. Le garçon dit qu'il lui avait bien échappé. L'araignée, ne trouvant plus de canoë pour traverser la rivière, se jeta dans la rivière et s'écrasa.

## ***2.10 Le couple marié***

Mon conte va tout droit et se pose sur un couple marié. Ils avaient cinq enfants. L'un des enfants était trop obstiné. Tous les revenus des parents ont été utilisés pour dédommager ceux dont les biens avaient été endommagés par l'enfant. La famille traversa ainsi des moments difficiles. Un jour, alors que le père n'était pas là, la mère a vendu l'enfant. La personne qui l'a acheté lui a attaché un ruban rouge autour du pied. L'enfant profita de l'absence de la personne pour attacher

un ruban de la même couleur autour du pied d'un autre enfant. Lorsque la personne est revenue, elle n'a pas pu déterminer quel enfant avait été acheté. Elle ne savait plus lequel saisir. La mère de l'enfant est arrivée et a attaché un ruban blanc au pied de l'enfant. Après le départ de la mère, l'enfant attrapa un autre enfant dont il attacha le pied avec un ruban blanc comme le sien. La personne qui avait acheté l'enfant n'arrivait pas à distinguer les enfants. Elle est allée voir la mère, qui lui a demandé de revenir le lendemain. Le lendemain matin, la personne a emporté l'enfant dans un sac. De retour à la maison, elle a dit à son propre enfant de bien tuer avec un couteau ce qui se trouvait dans le sac avant de l'ouvrir. L'enfant, en l'absence de sa mère, a ouvert le sac par curiosité et l'enfant vendu s'est échappé. Il fit une sauce avec l'autre enfant avant de se cacher dans un manguier. La femme rentra chez elle avec des invités. Elle appela en vain son enfant. Ils commencèrent à manger. De nouveau, on appela en vain l'enfant. Du haut de l'arbre, l'enfant vendu dit : « Bon appétit ! Bon appétit ! Quand tu auras fini de man-

ger ton aîné, appelle-moi pour que je te fasse la vaisselle ». La femme voulut mettre le feu à l'enfant, mais elle réussit à lui échapper.

### ***2.11 La lune et le soleil***

Mon conte va tout droit et se pose sur la lune et le soleil. Un jour, le soleil proposa à la lune d'échanger leurs enfants pour consommation. La lune accepta l'offre. Le soleil voulait commencer en premier. La lune n'y voyait pas d'inconvénient, car elle savait qu'il regretterait son geste. Le soleil prépara ses enfants et les envoya à la Lune. La lune ne les mangea pas, mais se contenta de les garder. Ils procédèrent ainsi jusqu'à ce que les enfants du soleil soient épuisés. Le soleil dit que c'était au tour des enfants de la Lune d'être consommés. La lune lui dit de rentrer chez elle, qu'elle préparerait aussi ses enfants et les lui apporterait, comme il l'avait fait. La lune prépara simplement les mêmes enfants

du soleil et les lui renvoya jusqu'à épuisement. Le soleil les consumma tous. Lorsque la nuit tomba, la lune libéra ses enfants qu'elle avait cachés sous un panier. Le soleil fut surpris de voir les enfants de la lune dans le ciel. Il demanda à la lune d'où venaient encore ces enfants qu'il croyait avoir reçus de lui ? La lune lui répondit qu'il y en avait encore quelques-uns. Le soleil ne le crut pas. C'est alors que la dispute commença. C'est pourquoi le soleil et la lune se disputent encore et la nuit, ils s'attrapent.

## ***2.12 La tortue et les oiseaux***

Mon conte va tout droit et se pose sur la tortue et les oiseaux. Un jour, les oiseaux furent invités au ciel par le dieu créateur. La tortue voulut les suivre. Les oiseaux acceptèrent sa compagnie et lui donnèrent chacun un bout de leurs ailes. En chemin, la tortue leur suggéra de s'appeler « vous tous » une fois qu'ils seraient arrivés à

destination, et ils n'y virent aucun inconvénient. Une fois arrivés à destination, les gens servirent le repas en disant « pour vous tous », et la tortue mangea tout toute seule. Lorsqu'ils voulurent rentrer chez eux, les oiseaux arrachèrent toutes les plumes qu'ils avaient prêtées à la tortue. Elle demanda alors aux oiseaux de dire à ses femmes qu'elle reviendrait, mais de recouvrir le sol d'objets mous pour qu'elle puisse tomber là-dessus. Lorsqu'ils arrivèrent à la maison, les oiseaux demandèrent à ses femmes de recouvrir le sol de bouteilles cassées et de pierres, comme l'auraient voulu leur mari. Aussitôt dit, aussitôt fait ! La tortue tomba dessus et se brisa. D'où la carapace rugueuse et bosselée de la tortue.

### ***2.13 L'aveugle et sa coépouse***

Mon conte va tout droit et se pose sur une femme aveugle et sa coépouse.

Leur mari était immensément riche. La femme aveugle faisait la cuisine et laissait à sa coépouse le soin de remettre le repas à leur mari. La femme mangea la nourriture, remplit les assiettes de ses excréments et les remit au mari. Un jour, le mari alla voir l'aveugle et lui demanda si elle mangeait elle-même ce qu'elle lui présentait à manger. Elle lui répondit qu'elle ne savait pas quoi lui dire, que c'était un coup monté et qu'elle préparait la nourriture que sa coépouse transformait de cette manière. L'épouse fut interrogée et nia tout en bloc. Un jour, la femme aveugle donna naissance à un garçon. La coépouse égorgea immédiatement le nouveau-né et s'empara d'un chiot qu'elle plaça entre les jambes de sa coépouse. Elle fit ensuite remarquer aux gens que sa coépouse avait donné naissance à un chiot. Les gens furent surpris d'apprendre que la femme avait donné naissance à un chiot. La nourrice éclata en sanglots et affirma qu'elle n'avait jamais donné naissance à un chiot, mais à un être humain. Elle suggéra qu'une réunion de famille soit organisée dans sept jours. La date de la réunion fut fixée à sept

jours. Le jour de la réunion, les parents de la femme aveugle, les parents de l'homme et les parents de la coépouse étaient présents. Soudain, l'aveugle retrouva la vue. Tous se mirent à louer la gloire de Dieu pour ce miracle. La nourrice souligna que d'autres miracles suivraient. Soudain, sa coépouse s'avança en tremblant au milieu des gens. Elle s'agenouilla et avoua qu'elle avait fait du tort à sa coépouse. Elle fut condamnée à la peine maximale.

## ***2.14 Les deux coépouses***

Mon conte va tout droit et se pose sur deux coépouses. Un jour, la première femme a donné naissance à une fille. La deuxième femme donna naissance à deux garçons et une fille. Lorsque la première femme sentit sa mort prochaine, elle confia sa fille à sa coépouse et lui demanda de bien s'occuper de son enfant. Elle mourut effectivement et fut enterrée. Quand vint l'heure du

repas, la fille sans mère devait se contenter de tout ce qui tombait par terre pendant le repas. Elle dormait dans le foyer où l'on faisait griller la farine de manioc. A tout moment, elle avait si faim qu'elle se demandait comment faire pour rejoindre sa défunte mère. Ce qu'on lui faisait subir ne lui plaisait pas. Tôt le matin, elle devait faire la vaisselle. Au bord du marigot, elle perdit la cuillère à pâte dans le marigot. Dès qu'elle revenait du marigot, elle racontait qu'elle avait perdu la cuillère dans l'eau. La marâtre commença à la gronder et lui demanda d'aller chercher la cuillère, car elle risquait de voir sa main utilisée comme cuillère à pâte ce jour-là. L'enfant dit tout en vain. Elle supplia à genoux et dit que la cuillère était sous l'eau. On lui tira les oreilles, on la battit à mort, on utilisa sa main comme cuillère pour récupérer la pâte chaude et on lui demanda de retrouver l'ustensile, même au risque que sa main serve à nouveau de cuillère le soir. L'enfant se rendit au marigot où elle tomba sur deux machettes qui se battaient entre elles et lui demandèrent de les séparer. Elle les sépara et vit que sa main était blessée. Elle continua son

chemin et rencontra le beignet *Gawu* dans l'huile, qui lui demanda de le faire frire. Elle s'exécuta. Le beignet lui dit d'aller aux fruits de calebasse et de cueillir non pas ceux qui diraient "Cueille-moi, cueille-moi !" mais ceux qui ne diraient rien. Le beignet lui dit de prononcer les noms de tout ce dont elle aurait besoin avant de casser le fruit, et qu'ensuite elle verrait ce qui se passerait. C'est ce qu'elle fit. Arrivée à la maison, elle dit qu'elle avait besoin de nourriture, de la cuillère, de l'argent et des assiettes, et fit s'écraser le premier fruit sur le sol. Tout son souhait se réalisa. Elle remit la cuillère à sa belle-mère. Elle se mit inviter, par le gong, tout le village à manger. L'araignée et *Awon*, un personnage au visage couvert de cheveux, deux véritables gourmands, étaient également de la partie. Les gens mangèrent à leur faim. La fillette prit un autre fruit et fit le vœu d'une maison à étage dans laquelle elle habiterait avec ses frères et sœurs. La maison apparut. L'une des filles de la marâtre décida alors de vivre la même aventure. Elle prit la cuillère de sa demi-sœur et se rendit à la mare pour faire la vaisselle. Elle jeta sciem-

ment la cuillère dans la mare et revint pour raconter que l'eau avait emporté la cuillère. On utilisa sa main pour récupérer la pâte. Elle est retournée dans la mare pour récupérer la cuillère. Elle entra dans l'eau où elle tomba sur deux machettes qui se battaient entre elles et lui demandèrent de les séparer. Elle refusa, disant qu'elle était trop belle pour le faire. Elle continua son chemin et rencontra le beignet *Gawu* dans l'huile qui lui demanda de le faire frire. Elle répondit qu'elle ne pouvait pas le faire. Mais le beignet lui dit d'aller aux fruits de calebasse et de cueillir non pas ceux qui diraient « cueille-moi, cueille-moi ! », mais ceux qui ne diraient rien. Elle fit le contraire et prit trois des fruits qui disaient "cueille-moi, cueille-moi ! Elle retourna au village et invita sa mère, son père et tout le village à partager ses richesses avec elle. Par curiosité, les gens sortirent en masse. Dès qu'elle laissa tomber le premier fruit sur le sol, les abeilles, les guêpes qui piquaient sans pitié et d'autres créatures étranges se mirent à pulluler partout. La foule se dispersa d'un coup, l'araignée et *Awon* furent sérieusement piqués.

## **2.15 *Awon* et le chat**

Mon conte va tout droit et se pose sur *Awon* et le chat. Ils étaient des amis. Ils faisaient toutes les choses ensemble. Un jour, ils ont tué beaucoup de gibiers pendant la chasse. Au moment du partage, le chat en prit plus qu'*Awon*. *Awon* demanda au chat pourquoi il avait reçu moins que le chat. Le chat répondit qu'il avait l'arc. *Awon* répondit que c'était lui qui traversait la brousse et frappait tout ce qui se trouvait sur son chemin, et qu'il était inconcevable qu'il reçoive si peu de viande. Ils firent la cuisine ensemble et mangèrent. Ils cherchèrent les oiseaux tisserands *Hwlensu* sur un cocotier. L'escalier en morceaux de bois qu'ils utilisèrent pour grimper sur le cocotier était l'œuvre d'*Awon*. Lorsque le chat est monté sur le cocotier, il n'a trouvé que des oiseaux, tandis qu'*Awon* n'a trouvé que des œufs. Furieux de voir que le chat ne trouvait que des oiseaux et lui que des œufs, *Awon* menaça d'arracher tous les morceaux de bois qui servaient d'escalier pour que le chat ne puisse plus les utiliser et tombe par terre. Le chat lui de-

manda de laisser l'escalier en place. *Awon* a refusé et a retiré l'escalier. Le chat resta en haut. Il y resta jusqu'au passage d'un chasseur qui ne savait pas où mourut le gibier qu'il atteignit avec les projectiles de son fusil. Le chat lui demanda de lui construire un escalier avec des morceaux de bois pour qu'il puisse descendre et lui montrer où se trouvait le gibier. Le chasseur obéit et le chat descendit. Il montra au chasseur où se trouvait le gibier. Le chat rentra chez lui. Il constata qu' *Awon* avait transformé sa chambre en toilettes. Il souillait la chambre avec ses excréments. Le chat n'a pas réagi. Le chat avait trois enfants et *Awon* en avait autant. *Awon* demanda au chat de lui donner un de ses enfants. Le chat lui envoya le plus intelligent de ses enfants. La nuit, *Awon* couvrait le chaton d'un pagne blanc au moment de se coucher et ses propres enfants de pagnes noirs. Son intention était de dévorer le chaton au plus profond de la nuit. Le chaton échangea son pagne blanc contre le noir de l'un des enfants d'*Awon*. *Awon* sauta sur l'enfant vêtu de blanc et le dévora, mangeant au passage son propre enfant. Le lendemain matin, il revit le

chaton et constata avec douleur qu'il avait dévoré son propre enfant. Le chat lui dit que tout acte irréfléchi conduit au malheur.

### ***2.16 L'araignée, l'orphelin et l'oiseau nourricier***

Mon conte va tout droit et se pose sur l'araignée, l'orphelin et l'oiseau nourricier. Ce fut la famine dans le pays. L'orphelin ramassait des noix de palme et les cassait pour en manger les amandes. Il retournait chez lui pour dormir. Un jour, il trouva dans la brousse un oiseau magnifique. Il s'en approcha. L'oiseau ne s'envola pas. Il l'attrapa. L'oiseau lui demanda de l'appeler *Kisε*. Et il l'appela *Kisε*. Alors l'oiseau lui chia de la sauce et de la pâte. Il les mangea. De retour chez lui, il l'appela *Kisε* pendant la nuit et ce fut encore la même nourriture qu'il mangea avant de se coucher. Le lendemain matin, l'araignée rendit visite à l'orphelin et lui demanda pourquoi elle

ne le voyait plus ramasser des noix comme d'habitude. Il lui répondit qu'il avait trouvé un oiseau qui lui avait chié de la sauce et de la pâte. Il sortit l'oiseau, l'appela *Kisε* et il chia à nouveau de la sauce et de la pâte. Ils mangèrent à leur faim. L'araignée décida d'attraper, elle aussi, un oiseau. Mais son seul but était de voler l'oiseau de l'orphelin. Avant de sortir, l'orphelin enferma l'oiseau dans sa chambre. L'araignée utilisa les fissures dans le mur et vola l'oiseau. Elle invita tout le village à assister à son miracle. Elle les rassura qu'ils recueilleraient la pâte et la sauce. Les gens vinrent en nombre. L'araignée se fraya un chemin à travers la foule et appela *Kisε*. Des chicottes et des cordes apparurent, attachant et frappant dans toutes les directions. Lorsque la punition fut terminée, tous détalèrent.

## ***2.17 L'hyène, la tortue, la panthère et la vipère***

Mon conte va tout droit et se pose sur l'hyène, la tortue, la panthère et la vipère. Ils étaient tous

amis. De temps en temps, ils se rencontraient. A chaque rencontre, la tortue arrivait toujours en retard. Ses amis la critiquaient parce qu'elle n'était pas là. Mais, la *vipère* ne s'en mêlait jamais. Un jour, la tortue promet d'apporter un litre de *Sodabi* à la prochaine réunion. Ses amis s'en réjouissaient déjà. Le jour de la réunion, la tortue se présenta effectivement avec la boisson. Dès qu'ils eurent fini de boire, la tortue les prévint qu'elle n'accepterait pas qu'on parle d'elle en son absence, cela lui ferait très mal. L'hyène dit qu'elle n'accepterait pas qu'on mette du sable dans sa barbe, cela lui ferait très mal. La vipère dit qu'elle ne permettrait pas qu'on lui passe dessus, que quiconque l'enjamberait, essuierait sa colère. Un jour de rassemblement, la tortue se cacha sous l'abri de l'hyène et personne ne le sut. Les animaux se mirent à parier que la tortue arriverait en retard, comme toujours. Ils parlaient de la carapace et du long cou que la tortue élargissait de plus en plus pour arriver au rendez-vous. C'était l'hyène qui parlait ainsi. De sa cachette, la tortue envoya du sable dans la barbe de l'hyène qui accusa la panthère d'avoir fait ce-

la. Elle lui demanda alors d'arrêter. La panthère nia l'acte. La tortue jeta à nouveau du sable dans la barbe de l'hyène, ce qui provoqua un combat entre la panthère et l'hyène. La panthère tua l'hyène. Elle se réjouit d'avoir tué l'hyène et, dans ses sauts de joie, enjamba la vipère qui la mordit. La panthère mourut alors. La tortue apparut sous la maison de l'hyène et le serpent lui demanda d'où elle venait. Elle répondit qu'elle était à l'origine de tout ce qui s'était passé. Elle rappela au serpent que lors de leur dernière rencontre, elle avait souligné les limites qu'ils ne devraient pas dépasser. Elle expliqua au serpent qu'elle ne lui avait rien fait parce qu'il ne s'était pas mêlé de la critique à son égard. Les deux se sont embrassés et sont partis.

## ***2.18 La riche et la pauvre***

Mon conte va tout droit et se pose sur la riche et la pauvre. La pauvre avait une fille. Elles vivaient

de la vente de feuilles de teck. La riche avait aussi une fille. Elles vivaient dans l'aisance. Les deux familles étaient voisines. Mais la fille pauvre ne recevait jamais rien de sa petite voisine, quoi qu'elle lui demande. Elle restait toujours affamée. Un jour, la fille pauvre alla chercher des feuilles de teck et vit un arbre gigantesque. Elle lui dit : « Arbre, ouvre-toi ! » L'arbre s'ouvrit et elle entra à l'intérieur. Elle y trouva une vieille femme. La vieille femme lui dit de tout prendre dans l'arbre et de s'en aller rapidement. La jeune fille trouva de l'argent qu'elle ramassa et rentra chez elle. Elle vécut dans l'aisance avec sa mère. Entre-temps, leurs voisines étaient devenues pauvres. La nouvelle pauvre dit à sa fille que les pauvres s'enrichissaient et qu'elles végétaient dans la misère. Elle se demanda ce qu'elle devait faire. Sa fille décida d'aller à l'endroit où se trouvait l'arbre. Elle se mit effectivement en route et atteignit l'arbre. Elle dit : "Arbre, ouvre-toi" ! L'arbre s'ouvrit et elle entra à l'intérieur. Elle vit une vieille femme à qui elle donna un coup sur le cou. La vieille en mourut. Elle ramassa de l'argent, mais il lui était impossible de

sortir. Elle resta là jusqu'à ce que les animaux, dont c'était la maison, reviennent. Ils la dévorèrent.

## **2.19 Le roi et ses trois filles**

Mon conte va tout droit et se pose sur un roi. Il avait trois filles. Elles devinrent de vraies jeunes filles. L'araignée fut la première à demander sa main. D'autres suivirent. Le roi trouva qu'il y avait trop de prétendants pour ses trois filles. Il décida de les soumettre à une épreuve afin que seul le meilleur d'entre eux puisse épouser ses filles. Dans tout le royaume, les gens ne connaissaient pas le nom des filles. Le roi déclara alors que celui qui réussirait à deviner le nom des filles pourrait les épouser. L'orphelin se demanda comment il devait s'y prendre pour réussir à épouser les filles. Il alla voir un *Bokono* (*technicien des pratiques géomantiques*). Celui-ci lui recommanda de se lever très tôt le matin et de se

cache dans les feuilles d'un pommier sauvage du palais royal afin d'entendre tous les noms. L'orphelin grimpa effectivement dans l'arbre. Peu après, la première pomme sauvage tomba sur le sol. Le roi appela sa fille aînée en disant "*Keta*" et lui demanda d'aller chercher le fruit. L'orphelin l'entendit. Quelque temps plus tard, un deuxième fruit tomba et le roi appela "*Kpɛɛ*" et lui demanda d'aller chercher le fruit. L'orphelin entendit tout. L'orphelin entendit un autre fruit tomber et le roi appela "*Kpetu*" et lui demanda d'aller chercher le fruit. Ainsi, l'orphelin connut tous les noms et les mémorisa. Puis le jour fixé par le roi arriva. La foule était immense. Les candidats essayèrent les uns après les autres, sans succès. Ce fut le tour de l'orphelin et il donna les trois noms. Les personnes présentes furent surprises. Le roi maria ses trois filles à l'orphelin.

## **2.20 *Le paysan***

Mon conte va tout droit et se pose sur un paysan. Il avait des enfants. Il se consacra aux travaux des champs. Il cultivait des haricots en abondance. Mais il ne voulait pas que ses enfants en mangent. Il annonça donc à ses enfants qu'il allait bientôt mourir. Il voulait que les enfants l'enterrent dans le champ. Les enfants ne s'y opposèrent pas. Il simula sa mort. Les enfants l'enterrèrent comme il le souhaitait. La nuit, il quitta sa tombe, récolta des haricots et les prépara pour manger à sa faim. Dès qu'il eut terminé, il alla se recueillir dans sa tombe. Le lendemain, quand les enfants arrivèrent dans le champ, ils virent que quelqu'un était passé et avait mangé les haricots. Un jour, ils décidèrent d'embaucher un gardien pour surveiller le champ. Ils fabriquèrent un mannequin avec de la colle et le placèrent dans le champ. La nuit, le père sortit et vit un gardien auquel il s'adressa pour savoir ce qu'il cherchait dans son champ. Il n'y eut aucune réaction ! Il s'approcha de la chose et menaça de lui donner une gifle. La

chose bougea à peine. Il la frappa, sa main s'y colla, il exigea qu'elle lâche sa main, sinon il la frapperait à nouveau. Il frappa encore une fois et la main resta collée. Il donna un coup de pied à la chose et le pied s'y colla. Il envoya le deuxième pied qui se colla également. Puis il menaça de lui donner un coup de tête si elle ne le lâchait pas. Il donna un coup de tête au mannequin de glu et resta accroché. Le lendemain matin, les enfants arrivèrent dans le champ et virent que leur père était collé au mannequin de glu. Les enfants furent étonnés et lui demandèrent d'où il venait. Il répondit qu'il était ressuscité, mais les enfants étaient sceptiques. Il dut admettre qu'il avait fait tout cela pour les empêcher de manger les haricots avec lui.

## ***2.21 L'orphelin, l'araignée et le bouc***

Mon conte va tout droit et se pose sur l'orphelin, l'araignée et le bouc.

L'araignée et l'orphelin étaient des amis sincères. Ils mangeaient ensemble et faisaient tout ensemble. Un jour, l'araignée décida d'épouser une femme. Elle demanda à l'orphelin de l'accompagner dans sa future belle-famille. L'orphelin accepta. Ils convinrent d'une date pour le voyage. Quand le jour arriva, l'araignée prit un grand sac, le remplit de bols, d'assiettes, de cuillères à pâte et de cuillères à soupe et le donna à l'orphelin. Ils se mirent en route. Lorsqu'ils arrivèrent au premier carrefour, l'araignée demanda à l'orphelin de poser un bol à boire. L'orphelin s'exécuta. Ils continuèrent leur chemin et lorsqu'ils arrivèrent sous un arbre, l'araignée demanda à nouveau à l'orphelin de poser une assiette sur la place. L'orphelin la posa là. Ils arrivèrent à un autre carrefour et l'araignée donna le même ordre. L'orphelin obéit. La même scène se poursuivit jusqu'à ce qu'ils arrivent à destination. On leur donna de l'eau à boire. L'araignée dit à l'orphelin d'aller vite chercher le bol d'eau qui avait été déposé au premier carrefour. L'orphelin se mit à courir. Avant qu'il ne revienne, l'araignée avait bu l'eau. Elle reprochait

à l'orphelin d'avoir mis trop de temps et qu'elle avait déjà bu toute l'eau. L'orphelin resta assoiffé. Ils en étaient là lorsqu'on leur apporta de la nourriture. L'araignée demanda à l'orphelin d'aller chercher des assiettes pour qu'elle puisse lui donner sa part de nourriture. L'orphelin se remit à courir. Avant qu'il ne revienne, l'araignée vida les assiettes. Lorsque l'orphelin revint, l'araignée l'accusa de jouer chaque fois qu'elle lui demandait d'aller chercher quelque chose. Elle lui dit qu'elle était désolée d'avoir tout mangé parce qu'il avait mis si longtemps à revenir. L'orphelin resta affamé. Cela continua ainsi pendant trois jours. L'orphelin quitta l'endroit et retourna chez lui. Lorsqu'il rencontra le bouc, il lui raconta son aventure. Le bouc en prit note. L'araignée retourna chez elle. Elle fixa une nouvelle date pour le voyage chez ses beaux-parents et demanda à l'orphelin de l'accompagner. Il déclina l'offre et lui proposa d'en parler au bouc. L'araignée fit part de sa demande au bouc, qui accepta. Ils convinrent d'un nouveau rendez-vous. Le jour du voyage, l'araignée prit un grand sac, le remplit de bols, d'assiettes, de cuillères à pâte et de cuil-

lères à soupe et le remit au bouc. Tous deux se mirent en route. Lorsqu'ils arrivèrent au premier carrefour, l'araignée demanda au bouc de poser un bol à boire. Le bouc accepta. Comme l'araignée ne regardait pas en arrière après avoir donné l'ordre, le bouc secoua le sac et fit semblant d'obéir à l'ordre. Ils continuèrent leur chemin et lorsqu'ils arrivèrent sous un arbre, l'araignée demanda à nouveau au bouc de poser une assiette sur la place. Le bouc fit semblant d'obéir à l'ordre. Ils arrivèrent à un autre carrefour et l'araignée donna le même ordre. Le bouc fit de nouveau la même chose. La même scène se poursuivit jusqu'à ce qu'ils atteignent le village. Le bouc suspendit habilement le sac derrière une maison sur les lieux. On leur donna de l'eau, l'araignée dit au bouc d'aller vite chercher le bol à boire qui avait été déposé au premier carrefour. Le bouc fit une petite promenade et rapporta le bol. L'araignée fut surprise de sa rapidité. Le bouc dit qu'il avait couru et l'araignée lui donna toute l'eau qu'il avait bue. L'araignée resta assoiffée. On leur apporta de la nourriture. L'araignée pensa qu'elle allait se venger et demanda au

bouc d'aller chercher les assiettes pour qu'elle puisse lui donner sa part de nourriture. Le bouc se mit à courir. Il fit un petit tour et rapporta immédiatement les assiettes. L'araignée fut surprise de voir à quel point le bouc était rapide et lui donna toute la nourriture. Le bouc mangea tout et l'araignée resta affamée. La scène continua ainsi pendant trois jours. Les gens du village partirent à la chasse et l'araignée suggéra au bouc de les suivre. L'araignée eut cette idée afin de pouvoir manger sans concurrence. Le bouc suivit effectivement les gens et l'araignée le vit s'éloigner avant de se faire faire la pâte rouge. Mais le bouc s'était caché et les observait. Lorsque la pâte fut servie, le bouc sortit. L'araignée le vit arriver et poussa la pâte sous le lit. Elle demanda au bouc s'ils étaient revenus si vite. Il répondit que oui. L'araignée dit que ce n'était pas vrai et voulut savoir où étaient les autres. Le bouc répondit qu'ils étaient en route pour la maison. L'araignée voulait savoir quel animal ils avaient tué. Le bouc répondit qu'ils avaient tué un buffle dont la couleur entre les cornes était aussi rouge que la pâte rouge sous le lit. L'arai-

gnée fut très surprise que le bouc connaisse la position de la pâte, elle se mit en colère et lui dit de tout manger. Elle reprocha au bouc d'être trop malin et lui demanda de partir. C'est ainsi que l'araignée chassa le bouc. Lorsque le bouc voulut rentrer chez lui, il trouva en chemin un arbre qui se penchait sur son chemin. Il grimpa sur l'arbre et se cacha dans son feuillage. Quand l'araignée s'aperçut qu'elle était partie, elle demanda qu'on lui prépare des *Bolo*. Il y en avait suffisamment, et bien enveloppés dans des feuilles. Elle portait les bagages de *Bolo* et arriva sous l'arbre qui servait de cachette au bouc. Le bouc vit le bagage de *Bolo* et sauta prudemment dedans. Il commença à manger du *Bolo*. Il laissa ses excréments dans la feuille de chaque *Bolo* consommé et l'enveloppa à nouveau jusqu'à ce que le *Bolo* soit entièrement consommé. Lorsque l'araignée arriva chez à la maison, elle voulut manger et ne vit rien d'autre que les excréments du bouc. Elle était sûre que c'était l'œuvre du bouc. Très en colère, elle a attrapé une machette et a voulu s'en prendre au bouc. Le bouc s'est enfui lorsqu'il a vu l'araignée arriver. L'araignée

le poursuivit et lui lança la machette. C'est ainsi que le bouc eut la queue coupée.

## ***2.22 Le bouc et l'araignée***

Mon conte va tout droit et se pose sur le bouc et l'araignée. Ils étaient des amis sincères. De temps en temps, l'araignée apportait des souchets à la maison et les donnait au bouc. Un jour, après avoir mangé les souchets et les avoir trouvés délicieux, le bouc demanda à l'araignée où il pourrait les trouver. L'araignée lui répondit qu'il y avait un grand arbre qui portait des fruits et qu'il se cognait la tête contre l'arbre qui laissait alors tomber ses fruits et qu'il les ramassait. Le bouc dit qu'il était prêt à la suivre bientôt pour tenter sa chance, car il ne savait pas encore que l'araignée lui avait menti. Alors qu'ils s'apprêtaient à partir, l'araignée se procura en secret une réserve de souchet. Lorsqu'il arriva à un grand arbre, l'araignée dit au bouc que c'était l'arbre en question. Elle demanda au bouc de se taper la tête contre l'arbre pour obtenir des sou-

chets. Le bouc recula un peu et sauta sur l'arbre en le frappant avec ses cornes. Au même moment, l'araignée sortit les graines de souchet de sa poche et les lança vers le haut en direction de l'arbre. Dès que les graines tombaient, elles les ramassaient et les mangeaient. Ils répétèrent le même scénario. Le bouc trouva les graines très appétissantes et recula suffisamment pour pouvoir heurter l'arbre avec ses cornes. Il sauta sur l'arbre et resta coincé avec ses cornes. L'araignée se dit que c'était la fin pour lui. Elle attrapa ses testicules et dit : « Bouc, je vais préparer tes testicules et les manger aujourd'hui ». Elle le laissa là et alla chercher des ustensiles de cuisine et des ingrédients. Le bouc se tordit de douleur. Il supplia tous les animaux qui passaient de l'aider. Il demanda de l'aide à la chiromancienne, qui lui demanda qui l'avait mis dans cette situation. Le bouc répondit que c'était l'araignée. Le rat chiromancien dit qu'il ne voulait pas avoir de problèmes avec l'araignée, qui pourrait le tuer si jamais elle apprenait qu'il était son sauveur. Tous les animaux, sauf l'escargot, refusèrent la demande. L'escargot enduisit de sa bave les

cornes du bouc et le tronc de l'arbre. Ainsi, le bouc retira ses cornes du tronc d'arbre. Le bouc cria vengeance. Il remit ses cornes au même endroit. L'araignée revint avec beaucoup de choses sur la tête et demanda de loin au bouc s'il était toujours dans la même position qu'avant. Le bouc hocha la tête. L'araignée n'en revenait pas. A peine avait-elle posé ses bagages sur le sol que le bouc la poursuivait et la frappait avec ses cornes jusqu'à ce qu'elle éclate complètement. Cela explique pourquoi l'araignée se retrouve aujourd'hui dans les fissures des murs.

### ***2.23 Les jumeaux et le roi***

Mon conte va tout droit et se pose sur des jumeaux et le roi. La fille s'appelait Oxwe et le garçon Ezin. Ils étaient orphelins de père et de mère. Ezin n'avait pas de femme. Oxwe renvoyait tous ceux qui lui faisaient la cour, prétextant que tant que son frère jumeau n'était pas marié, elle ne se marierait pas non plus. Ils vécurent ainsi jusqu'au jour où le roi se demanda ce qu'il

pouvait faire pour inciter Oxwe à se marier. Il invita ses sujets à une réunion à sa cour. Il annonça qu'il défierait quiconque pourrait lui procurer les cornes de l'antilope girafe. Il promit de gratifier cette personne de la moitié de ses richesses, c'est-à-dire de la moitié de son troupeau de bœufs et même de la moitié de ses femmes. Ezin se demanda ce qu'il devait faire pour relever ce défi. Il prit son canoë et se mit sur la voie fluviale, mais ne put atteindre l'autre rive. Finalement, il se retrouva quelque part dans la nature. Dans ce lieu lointain, il rencontra une vieille femme à qui il demanda des nouvelles du père de famille. La vieille lui répondit qu'il accompagnait ses animaux au pâturage. Ezin était curieux et voulait savoir de quel genre d'animaux il s'agissait. La vieille répondit qu'il s'agissait d'antilopes girafes. Il ne savait pas qu'il s'agissait de ses regrettés parents qui élevaient ces animaux là-bas. La vieille lui demanda le but de son voyage. Il répondit que le roi voulait lui donner la moitié de sa richesse s'il pouvait lui trouver des cornes d'antilope girafe. La vieille lui dit de faire part de son objectif à son mari dès

qu'il serait arrivé au pâturage. Elle lui conseilla de choisir d'abord entre la machette usée et la nouvelle, si on le lui demandait. Elle lui expliqua qu'avec une machette usée, il frapperait sur les cornes, qui s'enlèveraient facilement. En revanche, avec une machette neuve, les cornes ne bougeraient pas, a-t-elle ajouté. Lorsqu'il arriva sur les lieux, il vit le vieux et les animaux qui broutaient l'herbe. Il salua le vieux qui lui demanda le but de son voyage. Il répondit qu'il était à la recherche de cornes d'antilope girafe. Le vieil homme lui demanda quelle machette il voulait choisir, la machette usagée ou la nouvelle. Il choisit la machette usagée. Le vieux lui permit de prendre la machette. Le pâturage se trouvait près d'une rivière. Il prit la machette et frappa les cornes d'un des animaux qui avait la tête baissée. Soudain, les cornes s'envolèrent et finirent par atterrir dans le canoë d'Ezin. L'animal redressa la tête et poursuivit Ezin. Il réussit à s'enfuir. Il revint chez lui avec les cornes. Le roi rassembla ses sujets et leur demanda de lui donner les cornes si quelqu'un put en trouver. Ezin se leva et remit les cornes

au roi. Celui-ci remit la moitié de sa richesse ainsi que vingt de ses quarante femmes à Ezin. Cependant, personne ne put obtenir la main d'Oxwe. Le roi convoqua alors ses sujets et annonça qu'il avait besoin de gens pour transporter du bois sur son chantier de construction d'une nouvelle maison. Sur instructions du roi et en complicité avec un groupe de personnes, un jeune homme transporta du bois et le laissa tomber sur le cou d'Ezin, qui mourut sur le coup. Ils jetèrent son corps dans la brousse, puis allèrent voir sa sœur jumelle pour lui demander où se trouvait son frère. Elle leur répondit qu'elle voulait savoir où ils l'avaient mis. Ils lui répondirent qu'il était déjà rentré chez lui. Les jumeaux firent toute chose ensemble. Ils mangèrent ensemble et se lavèrent ensemble. Elle avait cuisiné et attendait le retour de son frère pour se laver et manger ensemble - en vain. Elle se mit sur le chemin qu'ils avaient utilisé pour transporter le bois et entonna la chanson :

*Ezin rentre à la maison !*

*Mon grand frère !*

*Rentre à la maison !*

*J'ai apprêté l'eau,*

*Rentre à la maison !*

*Rentre à la maison pour que nous puissions  
manger !*

*J'ai préparé le repas,*

*Rentre à la maison !*

Quelques instants plus tard, elle entendit un  
chant :

*Oxwe retourne à la maison !*

*Ma grande sœur Oxwe !*

*Retourne à la maison !*

*Même si tu as préparé le repas,*

*Retourne à la maison !*

*Même si tu as préparé l'eau !*

*Retourne à la maison !*

*Va manger !*

*La mort ne manque pas de tuer.*

*Les vivants meurent.*

*La mort ne manque pas de tuer.*

Oxwe fut surprise et se demanda ce qui se passait. Elle entonna à nouveau sa chanson et la chose chanta aussi. Elle entonna une troisième fois et ce fut son frère qui chantait. Elle traversa le buisson et tomba sur le corps sans vie de son frère. Elle dit qu'ils l'avaient tué et regarda son cou brisé. Son frère partit, plus rien à faire. Elle rentra à la maison et enterra son frère. Les assassins de son frère vinrent la voir le jour de l'enterrement et lui demandèrent sa main. Très remontée, elle jura qu'elle n'accepterait pas la demande. Elle préférait rester célibataire plutôt que d'épouser les assassins de son frère.

# **3. BENINISCHE MÄRCHEN**

### **3.1 Der Webervogel, *Hwlensu***

Mein Märchen geht direkt und landet bei dem Webervogel *Hwlensu*. Eines Tages, entschied sich der Webervogel *Hwlensu*, seine Herrschaft an einen anderen abzutreten, da er sich von seinen Untertanen nicht mehr geliebt fühlte. Der Adler wurde zum Oberhaupt der Gemeinschaft aller Vögel und regierte mit eiserner Hand. Jedes Mal, wenn er auftauchte, liefen alle davon. Der Neffe des Adlers, dem die Gegner des Adlers anboten, ihn zu vergiften, nahm das Gift an und zeigte es seinem Onkel. Er erklärte ihm, wie er ihn mit dem Stoff vergiften sollte, damit er sterben würde. Der Adler befahl seinem Neffen, ihn buchstäblich um den Hals zu rupfen und die Federn als Beweis für die Erfüllung seines Auftrags zu zeigen. Gesagt, getan! Der Neffe tat dies. Als die Vögel vom Tod des Adlers erfuhren, brachen sie in Jubel aus. Sie überreichten dem Neffen die versprochene Summe. Eines Tages beschlossen die Vögel, den Neffen zu töten. Doch der Adler, dessen Federn inzwischen wieder in Ordnung waren, landete mitten unter

den Vögeln, die davonflogen und den Neffen des Adlers zurückließen, dem sein Onkel das Leben rettete.

### **3.2 Die Zwillinge**

Mein Märchen geht direkt und landet bei den Zwillingen. Sie waren beide Jäger. *Asu* hatte eine Frau. Sie ernährte sich nur von den *Atcha*-Früchten. Nachts drohte sie, ihrem Mann *Asu* mit ihren scharfen Zähnen die Kehle durchzuschneiden. Doch das Schnurren der Hunde des Jägers hielt sie davon ab, und sie informierte ihren Mann, dass die Hunde sie beißen wollten. *Asu* sagte: "Hunde, beruhigt euch!" Und die Hunde waren still. Die ganze Nacht hindurch bis zum Morgengrauen ging es so weiter. Sie wollten die Früchte von *Atcha* pflücken. *Asu* bat seine Mutter, auf seinen Topf mit der magischen Kräutermischung aufzupassen, falls es länger dauern sollte, bis er

zurückkam. Er sagte, wenn die Mischung in Blut überginge, sollte sie wissen, dass er in Gefahr sei, und seine Hunde losschicken, um ihn zu retten. Als die Mutter einen Blick in den Topf warf, war alles rot. Sie schickte sofort die Hunde los. In der Zwischenzeit fällte *Asus* Frau den Baum auf mystische Weise. *Asu* hatte magische Töpfe, mit denen er den Baum besprühte, um den abgeschnittenen Teil abzudichten, damit er nicht in den Mund seiner Frau fiel. Er hatte nur noch einen einzigen Topf übrig, den er gerade abwerfen wollte, als seine Hunde auftauchten. Er nannte sie bei ihren Namen: "Bluttrinker, Knochenbrecher", und so wurde die Frau auf einmal gefressen, von der nichts mehr übrig war. *Asu* zerbrach den letzten Topf, um absteigen zu können. Auf dem Rückweg fegte eine alte Frau den Hof ihres Hauses und berührte die Hunde mit ihrem Besen, der die Körper der Hunde nicht berühren sollte, wodurch die Tiere in einen Wasserlauf stürzten. Als *Asu* versuchte, den letzten zu retten, wurde auch er vom Wasser mitgerissen. Das erklärt das Geräusch, das das kochende Wasser seit jenem Tag macht.

### **3.3 Der König**

Mein Märchen geht direkt und landet auf einem König. Er hatte einen Friseur. Eines Tages besuchte ihn ein junger Mann. Aber der Wächter widersprach. Dann kam ein Geisteskranker und bat ihn, das Tor für ihn zu öffnen. Er wollte den den König besuchen, um mit ihm zu sprechen. Der Wächter widersprach. Dies wurde zum Gegenstand eines Streits zwischen den beiden, bis der Wächter beschloss, die Informationen mit dem König zu überprüfen. Der König befahl, das Tor für den Geisteskranken zu öffnen, der eintrat. Er schlug dem König vor, ihn in Bezug auf das buschige Haar auf seinem Kopf, ein Zaubermittel zu machen. Er verlangte von ihm dreitausend Francs und etwas Holzkohle, um das Zaubermittel zu machen. Er bekam die Kohle, mit der er Linien an die Wand zeichnete. Er riet dem König, den Friseur zu fragen: "Was machst du damit?", während er ihm die Haare schneidet. Dies wäre die Beschwörungsformel. Der Verrückte verließ den königlichen Palast. Dann kam der Friseur, um seine Arbeit

aufzunehmen. Es war noch ein wenig Haare zu schneiden und der König fragte: „Was willst du damit machen“? Und der Barbier hob schon das Haar des Königs auf und steckte es in seine Taschen, womit er ein Zaubermittel gegen den König machen wollte. Der Friseur, der endlich hörte, was der König fragte, antwortete, er würde nichts damit tun. Und dass er es in die Taschen steckte, um es wegzuwerfen.

### **3.4 Die Spinne und die Taube**

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei der Spinne und der Taube. Alles, was die Spinne fand, teilte sie mit der Taube und umgekehrt. Es herrschte eine Hungersnot. Die Taube teilte jeden Palmkern, den sie fand, mit der Spinne. Eines Tages traf die Taube eine *Akassa*-Verkäuferin, die sie anflehte, ihr etwas davon zu geben. Die Verkäuferin gab ihr eine Kugel davon. Zu Hause angekommen, stellte sich die Spinne die Frage, womit sie das *Akassa* essen sollte. Sie schlug vor, es mit der Bohne zu essen. Die Taube

wollte wissen, wo sie Geld für die Bohne hernehmen könnten und dass sie es besser mit der zerdrückten Chilischote servieren sollten. Die Spinne war dagegen. Sie beschlossen, ein wenig zu spielen. Die Spinne schlug vor, dass die Taube ihre beiden Füße zusammenbinden sollte, um sie ins Feuer zu halten. Dann wäre die Taube an der Reihe. Dann zündeten sie das Feuer an und die Spinne streckte ihre Füße ans Feuer gebunden aus. Sie sagten: "*oye futu, zo futu, oye futu, zo futu, zo gblan*". Und die Spinne verließ das Feuer. Nun war die Taube an der Reihe, deren gefesselte Füße dem Feuer ausgesetzt wurden. Während die Taube "*zo gblan*" für aufhören sagte, erwiderte die Spinne "*ozo on gblan*" für weitermachen, bis die Füße der Taube abgeschnitten waren. Die Taube mit den Flügeln kehrte zu ihrem Vaterhaus zurück. Die Spinne aß dann das *Akassa* mit den Füßen der Taube. Eines Tages tat die Taube so, als würde sie ihre Mutter begraben. Sie kaufte alles, was sie für den Empfang brauchte, und steckte sie in das gleiche Loch wie ihre Mutter. Sie verkündete den Tod ihrer Mutter durch den Gong und lud die

Leute am dritten Tag zur Beerdigung ein. Am Tag der Beerdigung kamen viele Menschen und die Taube stieg auf den Sand, der aus dem Loch gegraben wurde, und bat die "verstorbene Mutter": "Mama gib mir Stühle", "Mama, gib mir Getränke", und die Mutter gab alles. Die Leute aßen und nahmen tagelang Reste mit. Die Spinne aß und tat das Gleiche, bis die Taube die Spinne wegschickte, die am vierten Tag wieder zum Essen kam. Die Spinne kehrte nach Hause zurück. Sie fragte ihre Mutter, was sie essen würde. Und sie fügte hinzu, dass die Menschen ihre Mutter verloren und dass es ein großes Fest gab. Sie fragte ihre Mutter, worauf sie wartete, um zu sterben. Die Mutter antwortete, dass es die Stunde der Sterbenden war, die kam, damit die ihrigen essen konnten. Die Spinne fragte ihre Mutter, ob sie auf die Gefahr hin, dass sie sterbe, weiter so mit ihr reden könne. Bevor die Mutter ein Wort sagen konnte, schlug sie sie mit einem Stock so lange, bis sie tot war. Sie begrub sie und kündigte den Tod und die Beerdigung für den dritten Tag an. Sie lud die Leute dazu ein. Die Taube wusste, dass sie in ihre Falle tappte,

und deckte sich vorher mit Nahrung ein. Die Spinne kletterte auf das Grab und bat ihre verstorbene Mutter: "Gib mir Stühle und Getränke", aber nichts kam. Da stellte die Taube den anderen, die sie begleiteten, ihr Essen zur Verfügung und sie aßen, bevor sie sich auf den Weg machten.

### **3.5 Die Alte**

Mein Märchen geht geradeaus und landet bei einer alten Frau. Sie lebte allein in ihrem Haus. Sie holte Yamswurzelknollen vom Feld, um sie zu essen. Eines Tages grub sie um eine Yamswurzel herum, die ganz gerade in der Erde stand. Sie bat die Yamswurzel, sich in einen Menschen zu verwandeln, um ihr beim Verkauf auf dem Markt zu helfen. Die Yamswurzel antwortete ihr, ob sie es nach ihrer Verwandlung unterlassen könne, sie als ungekochte Yamswurzel zu beschimpfen. Die Alte verneinte dies. Daraufhin forderte die

Yamswurzel die Alte auf, ihr den Rücken zuzukehren. Gesagt, getan, und die Yamswurzel verwandelte sich in einen Menschen. Sie kehrten nach Hause zurück. Die junge Frau holte Yamswurzel zum Essen vom Feld. Sie ging auch auf den Markt, um für die Alte zu verkaufen, und kam immer vor Sonnenuntergang zurück. Eines Tages, dauerte es länger als bisher. Die alte Frau fing an zu jammern und fragte sich, was die ungekochte Yamswurzel bis zu dieser späten Stunde auf dem Markt zu suchen habe. Sie gab dem Mädchen den Namen Cinene. Der Papagei hörte, was die Alte sagte, und drohte, Cinene von den Schmähungen der Alten zu berichten. Er ging zum Markt und sagte: " Cinene, deine Mutter hat dich als ungekochte Yamswurzel beschimpft, die schwer zu essen ist." Der Lärm um das Mädchen herum verhinderte, dass sie hören konnte, was der Papagei sagte. Der Papagei blieb so lange, bis das Mädchen die Botschaft verstand. Sie nahm ihre Waren inmitten der Menschen mit und machte sich auf den Weg nach Hause. Als sie zu Hause ankam, zog sie sich aus, nahm die Perlen

ab und verließ das Haus mit nacktem Körper, bis sie in ihr Loch zurückkehrte, wo sie wieder zu Yamswurzel wurde.

### **3.6. *Vijenanyi und Xwenasu***

Mein Märchen geht geradeaus und landet bei zwei kleinen Kindern. Das eine war *Vijenanyi* und das andere *Xwenasu*. Sie wurden immer größer. Sie liehen sich gegenseitig Geld. So lebten sie, bis jeder seine eigene Frau hatte. *Xwenasus* Schwiegervater starb. *Vijenanyi* hatte Geld, aber *Xwenasu* hatte nichts mehr. Er bat *Vijenanyi*, ihm Geld zu leihen. Dieser entgegnete ihm, dass das Leben nicht mehr vertrauenswert sei. Er fügte hinzu, dass ein Darlehen zur Ursache für den Tod für einen selbst werden könne. Er weigerte sich, ihm Geld zu leihen. *Xwenasu* war überrascht und sagte, dass sie schon seit Ewigkeiten zusammen lebten. Er bat ihn, an die gemeinsame Zeit zu denken und versicherte, ihm niemals zu schaden. *Vijenanyi* beschloss, ihm eine Summe von etwa

zweihunderttausend Francs zu übergeben und bat ihn, eine großartige Zeremonie abzuhalten. *Xwenasu* führte die Zeremonie durch, wie es sich gehörte. Sie kehrten in ihr Haus zurück. Etwa drei Monate später forderte *Vijenanyi* sein Geld zurück, das er als Ergänzung für den Kauf von etwas verwenden wollte. Er betonte, dass er sich mit dem Wenigen zufrieden geben würde, das er für ihn finden würde. *Xwenasu* bat ihn, am nächsten Tag wiederzukommen. *Vijenanyi* wollte vergeblich sein Geld zurückfordern, bis *Xwenasu* genug davon hatte. Er merkte an, dass *Vijenanyi* sein Geld von ihm verlangte, weil er noch am Leben sei und er sehen werde. Er kaufte ein Huhn und ging zu einem Fetisch, wo er einen Pflock aufstellte, um den Tod von *Vijenanyi* zu fordern. So starb *Vijenanyi*. Nur als *Xwenasu* sich das Geld lieh, gab es einen Zeugen. Dieser forderte das Geld von *Xwenasu*, der ihm sagte, dass er seine Schulden bereits vor *Vijenanyis* Tod beglichen hätte. Als er gefragt wurde, warum er dies in Abwesenheit des Zeugen getan habe, entgegnete er, dass er von den Ereignissen zu sehr in die Enge getrieben worden sei und dass

es aufgrund der Verbindung zwischen ihnen nicht mehr nötig sei, den Zeugen aufzurufen. Der Zeuge kam zu dem Schluss, dass sie wissen mussten, was sie taten. Eines Abends ging *Xwenasu* zu Fuß irgendwohin, als er glaubte, *Vijenanyi* zu sehen, der ihn fragte, wo er ihm sein Geld zurückgab. Er floh zitternd vom Ort des Geschehens. Als er zu Hause ankam, erzählte er, dass er das Geld vor *Vijenanyis* Tod nie zurückgezahlt hatte. Er erbrach Blut, bis er tot war.

### ***3.7 Die Frau und ihre drei Kinder***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einer Dame. Diese hat drei Kinder. Das erste heißt Stoff, das zweite Eisen und das dritte Silber. Sie schafften es, dass jede von ihnen einen Ehemann bekam. Die Dame wurde verrückt. Sie ging zum Stoff. Aber der Stoff und seine Kinder schlugen sie, bevor sie sie wegschickten. Sie setzte ihren Weg fort und ging zum Eisen. Das Eisen und seine Kinder taten ihr

das gleiche an. Sie ging zum Silber, der sie gut bewirtete. Es gelang ihr, ihre drei Kinder zu versammeln und dem Stoff zu sagen, dass er so, wie er ist, bis zur völligen Abnutzung benutzt werden würde. Dem Eisen versprach sie, dass es rosten würde, während sie das Geld segnete, dass es immer für jeden und in jeder Tasche unentbehrlich sein würde.

### ***3.8 Das Rebhuhn und der Hahn***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einem Rebhuhn und einem Hahn. Sie gehen in den Busch. Eines Tages kommt ein Rauch aus der Ferne. Das Rebhuhn bat den Hahn, dort Feuer zu holen, wo der Rauch aufgestiegen war. Der Hahn holte Feuer und aß bis spät in die Nacht Maiskörner. Sie machten ein Feuer und kochten, was sie zu kochen hatten. Dann aßen sie. Am nächsten Tag schickte das Rebhuhn den Hahn erneut los, um an derselben Stelle Feuer

zu suchen. Wie am Vortag fand er Mais und aß davon, bis er da blieb. Das Rebhuhn eilte zum Ort des Geschehens und rief den Hahn mit den Worten "Feuersucher, Feuersucher", aber der Hahn antwortete kaum. Das Rebhuhn kehrte nach Hause zurück. So kam es, dass der Hahn zum Haus- und das Rebhuhn zum Wildtier wurden.

### ***3.9 Die Spinne und das Waisenkind***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einem Waisenkind und einer Spinne. Eines Tages vertraute die Spinne dem Waisenkind an, dass ihr sein Kleidungsstil gefalle. Und wenn das Waisenkind an ihren Worten zweifelte, sollten sie einen Tag festlegen, an dem sie an einen Ort reisen würden, um zu testen, wer von ihnen beiden bei den Mädchen und wer bei den alten Frauen beliebt sei. „Natürlich werde ich von den Mädchen geliebt werden“, fügte die Spinne

hinzu. Das Waisenkind nahm den Vorschlag an. Das Datum der Reise wurde auf sechzehn Tage festgelegt und das Waisenkind sagte, dass es damit einverstanden sei, von alten Frauen geschätzt zu werden. Acht Tage vor dem Termin kaufte sich das Waisenkind hochwertigen Stoff und ließ ihn nähen, während es auf den schicksalhaften Tag wartete. Die Spinne kaufte sich *Chohunkpo*-Stoff, in der Hoffnung, dass er geliebt werden würde. Am Tag der Reise wusch sich das Waisenkind ordentlich, bevor es seine Kleidung trug. Die Spinne wartete den Tag der Reise ab, um ihre Kleidung nähen. Bevor er sich wusch, wollte das Waisenkind das Outfit der Spinne sehen, doch es erwischte die Spinne dabei, wie sie sich ihre Kleidung selbst nähte. Das Waisenkind zog sich an. Es versprach, am Flussufer auf die Spinne zu warten. Als es dort ankam, überquerte es den Fluss und fand sich am anderen Ufer wieder. Die Spinne fertigte ihre Kleidung an und zog sie an. Sie machte sich auf den Weg. Als sie am Ufer ankam, war sie überrascht, dass der Waisenjunge fehlte, aber sie stellte fest, dass am anderen Ufer ein Mensch

anwesend war. Sie erkannte, dass es sich um das Waisenkind handelte, und bedauerte, dass sie eine solche Reiseinitiative unternommen hatte. Sie befürchtete, dass die Menschen das Waisenkind ihm vorziehen würden. Sie schloss sich dem Waisen an und sie machten sich auf den Weg zu dem Ort. Die Spinne war der Meinung, dass man sich vorne hinstellen muss, um geliebt zu werden, und stellte sich vorne hin. Sobald sie ankamen, stürzten sich alte Frauen auf die Spinne, während junge Mädchen das Waisenkind belagerten. Als die Nacht hereinbrach, legten die Mädchen Geld zusammen und bereiteten dem Waisenkind ein gutes Essen zu, das es genoss. Sie bauten ihm sein Bett auf. Die alten Frauen bereiteten den Maisteig für die Spinne zu. Dann bauten sie ihr eine einfache Bastmatte auf, die auf dem Boden lag. Die Spinne sagte, sie sei in einer trüben Situation. Am nächsten Tag sammelten die Mädchen Geld, das sie dem Waisenkind schenkten, bevor sie auf dem Markt einen Ochsen kauften und ihm ein Seil um den Hals banden. Sie versteckten das Tier hinter der Tür.

Die alten Frauen taten sich zusammen und kauften ein kleines Schaf. Sie befestigten eine dicke Kette um den Hals des Schafes und versteckten es hinter der Tür. Die Spinne wurde gebeten, zwischen den beiden Tieren zu wählen, indem sie entweder den Strick oder die Kette ergriff. Als sie vor der Tür ankam, dachte die Spinne, dass der Hals eines Ochsen eine Kette tragen sollte und griff nach der Kette, und erwischte somit das kleine Schaf. Sie dachte, dass dies nicht das Ende der Welt sei und war neugierig darauf, was das Waisenkind nehmen würde. Sie war zuversichtlich, dass das Waisenkind auf einen Hahn stoßen würde, wenn es das Seil ergriff. Das Waisenkind zog an dem Seil und es war ein Ochse an seinem Ende. Die Spinne wurde wütend und beschimpfte das Waisenkind und sagte ihm, dass ein einfaches Waisenkind nicht wichtiger als sie werden könne und dass es von dort verschwinden solle. Das Waisenkind antwortete ihr nicht. Auf ihrem Rückweg tötete die Spinne ihr kleines Schaf, aß es und gab dem Waisenkind nur das Herz. Der Waisenjunge nahm das Herz und steckte es in

seinen Mund. Er fing an, so zu tun, als würde er das Fleisch essen. Jedes Mal, wenn es so aussah, als würde er es schlucken, verlangte die Spinne sofort das Herz. Das Waisenkind nahm es heraus und sagte, dass es nicht seiner Natur entspräche. Die Spinne erwiderte, sie habe nur gescherzt. Die Szene ging so lange weiter, bis das Waisenkind das Herz schließlich aus Versehen verschluckte. Die Spinne forderte ihr Herz zurück, und das Waisenkind gab zu, es verschluckt zu haben. Die Spinne sagte, sie wolle den Fall entscheiden. Sie verlangte, den Ochsen zu töten, der dem Waisenkind geschenkt wurde. Das Waisenkind widersetzte sich nicht. Die Spinne tötete den Ochsen. Sie begannen, das Fleisch zu essen, bis nur noch ein kleiner Rest übrig war. Da sagte das Waisenkind, es könne nicht annehmen, dass das, was ihm während des Aufenthalts verschenkt wurde, verzehrt werden konnte, ohne dass es auch nur ein Stück davon mit nach Hause nahm. Die Spinne fraß weiterhin gierig. Plötzlich gelang es dem Waisenkind, ihr den Rest zu entreißen, bevor es davonlief. Die Spinne verfolgte es bis zum Fluss,

wo der Waisenjunge zu Stein wurde. Die Spinne nannte ihn einen Feigling, den er verschluckt hätte, wenn er es gewagt hätte, stehen zu bleiben. Am anderen Ufer sah sie ein Mädchen. Dieses zog sich aus und man konnte ihre spitzen Brüste sehen. Das Mädchen sagte, sie wolle jeden heiraten, der sie mit einem Projektil zwischen ihren Brüsten treffen könne. Die Spinne nahm den Stein, warf ihn und ließ ihn schwerfällig am anderen Ufer landen. Der Stein verwandelte sich in die Person des Waisenkindes. Der Junge sagte, er sei ihm gut entkommen. Die Spinne, die kein Kanu mehr fand, um den Fluss zu überqueren, stürzte sich in den Fluss und zersplitterte.

### ***3.10 Das Ehepaar***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einem Ehepaar. Es hatte fünf Kinder. Eines der Kinder war zu eigensinnig. Alle Einkünfte der

Eltern wurden dazu verwendet, diejenigen zu entschädigen, deren Eigentum das Kind beschädigte. So ging die Familie durch harte Zeiten. Eines Tages, als der Vater nicht da war, verkaufte die Mutter das Kind. Die Person, die es kaufte, band ihm ein rotes Band um den Fuß. Das Kind nutzte die Abwesenheit der Person, um einem anderen Kind ein Band in der gleichen Farbe um den Fuß zu binden. Als die Person zurückkehrte, konnte sie nicht mehr feststellen, welches Kind gekauft worden war. Sie wusste nicht mehr, welches sie greifen sollte. Die Mutter des Kindes kam hinzu und band dem Kind ein weißes Band an den Fuß. Das Kind fing, nachdem die Mutter gegangen war, ein anderes Kind, dessen Fuß es mit einem weißen Band, wie das seine, band. Die Person, die das Kind gekauft hatte, konnte die Kinder nicht auseinanderhalten. Sie ging zu der Mutter, die sie bat, am nächsten Tag wiederzukommen. Am nächsten Morgen nahm die Person das Kind in einer Tasche mit. Sie sagte ihrem eigenen Kind zu Hause, es solle mit einem Messer das gut töten, was sich in der Tasche befand, bevor es

sie öffne. Das Kind, in Abwesenheit seiner Mutter, öffnete aus Neugier den Sack und das verkaufte Kind entkam. Es machte mit dem anderen Kind eine Soße, bevor es sich auf einem Mangobaum versteckte. Die Frau kehrte mit Gästen nach Hause zurück. Sie rief vergeblich nach ihrem Kind. Sie begannen zu essen. Wieder rief man vergeblich nach dem Kind. Vom Baum herab sagte das verkaufte Kind: "Guten Appetit! Guten Appetit! Wenn du dein ältestes Kind aufgegessen hast, rufe mich, damit ich dir das Geschirr spüle". Die Frau wollte das Kind anzünden, aber es gelang ihm, ihr zu entkommen.

### ***3.11 Der Mond und die Sonne***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei dem Mond und der Sonne. Eines Tages schlug die Sonne dem Mond vor, ihre Kinder gegen Konsum einzutauschen. Der Mond nahm das

Angebot an. Die Sonne wollte zuerst anfangen. Der Mond hatte nichts dagegen, da er wusste, dass sie ihre Tat bereuen würde. Die Sonne bereitete ihre Kinder zu und schickte sie zum Mond. Der Mond aß sie nicht, sondern bewahrte sie nur auf. So verfuhr sie, bis die Kinder der Sonne alle waren. Die Sonne sagte, dass nun die Kinder des Mondes an der Reihe seien, verbraucht zu werden. Der Mond sagte ihr, sie solle nach Hause gehen, er werde auch seine Kinder zubereiten und sie zu ihr bringen, so wie sie es getan hatte. Der Mond bereitete einfach die gleichen Kinder der Sonne zu und schickte sie ihr bis zum letzten. Die Sonne verzehrte sie alle. Als die Nacht hereinbrach, befreite der Mond seine Kinder, die er unter einem Korb versteckt hatte. Die Sonne war überrascht, als sie die Kinder des Mondes am Himmel sah. Sie fragte den Mond, woher diese Kinder, von denen sie glaubte, sie von ihm erhalten zu haben, noch kämen? Der Mond entgegnete ihr, dass es noch einige von ihnen gäbe. Die Sonne glaubte das nicht. Da begann der Streit. Deshalb streiten

sich die Sonne und der Mond immer noch und nachts fangen sie sich.

### ***3.12 Die Schildkröte und die Vögel***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei der Schildkröte und den Vögeln. Eines Tages wurden die Vögel vom Schöpfergott in den Himmel eingeladen. Die Schildkröte wollte ihnen folgen. Die Vögel nahmen ihre Gesellschaft an und gaben ihr jeder ein Stück von seinen Flügeln. Auf dem Weg schlug die Schildkröte vor, dass sie sich "ihr alle" nennen sollte, sobald sie am Zielort angekommen waren, und sie hatten nichts dagegen. Am Zielort angekommen, servierten die Leute das Essen mit den Worten "für euch alle" und die Schildkröte aß alles alleine. Als sie nach Hause gehen wollten, rupften die Vögel alle Federn aus, die sie der Schildkröte geliehen hatten. Da bat sie die Vögel, ihren Frauen zu sagen, dass sie wiederkommen würde, und dass sie den Boden mit weichen Gegenständen bedecken sollten, damit sie

darauf landen konnte. Als sie zu Hause ankamen, baten die Vögel ihre Frauen, den Boden mit zerbrochenen Flaschen und Steinen zu bedecken, wie es ihr Mann wollte. Gesagt, getan! Die Schildkröte fiel darauf und zerbrach. Daher der raue, buckelige Panzer der Schildkröte.

### ***3.13 Die Blinde und ihre Mitfrau***

Mein Märchen geht direkt und landet bei einer blinden Frau und ihrer Mitfrau. Ihr Mann war unermesslich reich. Die blinde Frau kochte und überließ ihrer Mitfrau das Essen für ihren Mann. Die Mitfrau aber aß das Essen, füllte die Teller mit ihren Fäkalien und übergab sie dem Ehemann. Eines Tages ging der Ehemann zu der Blinden und fragte sie, ob sie selbst das, was sie ihm zum Essen vorsetzte, auch verzehrte. Sie antwortete ihm, dass sie nicht wisse, was sie ihm sagen solle, dass es ein abgekartetes Spiel sei und dass sie das Essen zubereite, das ihre Mitfrau auf diese Weise verarbeitete. Die Mitfrau

wurde befragt, aber sie leugnete alles. Eines Tages gebar die blinde Frau einen Jungen. Die Mitfrau schnitt dem Neugeborenen sofort die Kehle durch und schnappte sich einen Welpen, den sie ihrer Mitfrau zwischen die Beine legte. Dann machte sie die Leute darauf aufmerksam, dass ihre Mitfrau einen Welpen geboren hatte. Die Leute waren überrascht, als sie hörten, dass die Frau einen Welpen geboren hatte. Die Amme brach in Tränen aus und behauptete, sie habe nie einen Welpen geboren, sondern einen Menschen. Sie schlug vor, dass in sieben Tagen ein Familientreffen stattfinden sollte. Der Termin für das Treffen wurde auf sieben Tage festgelegt. Am Tag des Treffens waren die Verwandten der blinden Frau, die Verwandten des Mannes und die Verwandten der Mitfrau anwesend. Plötzlich erlangte die Blinde ihre Sehkraft zurück. Alle begannen die Herrlichkeit Gottes für das Wunder zu preisen. Die Amme betonte, dass noch weitere Wunder folgen würden. Plötzlich ging seine Mitfrau zitternd in die Mitte der Leute. Sie kniete sich nieder und gestand, dass sie ihrer Mitfrau

Unrecht getan hatte. Sie wurde zur Höchststrafe verurteilt.

### ***3.14 Die zwei Mitfrauen***

Mein Märchen geht direkt und landet bei zwei Mitfrauen. Eines Tages gebar die erste Frau ein Mädchen. Die zweite Frau gebar zwei Jungen und ein Mädchen. Als die erste Frau ihren Tod spürte, vertraute sie ihre Tochter ihrer Mitfrau an und bat sie, sich gut um ihr Kind zu kümmern. Sie starb tatsächlich und wurde beerdigt. Wenn es Zeit zum Essen war, musste sich die mutterlose Tochter mit allem begnügen, was beim Essen auf den Boden fiel. Sie schlief in der Feuerstelle, wo das Maniokmehl geröstet wurde. Zu jeder Zeit war sie so hungrig, dass sie sich fragte, wie sie zu ihrer verstorbenen Mutter gelangen konnte. Was ihr angetan wurde, gefiel ihr nicht. Früh am Morgen musste sie das Geschirr spülen. Am Ufer des Marigots verlor sie den Teiglöffel im Marigot. Sobald sie aus dem Marigot zurückkam, erzählte sie, dass sie den

Löffel im Wasser verloren hatte. Die Stiefmutter begann, sie zu schelten und forderte sie auf, den Löffel zu holen, da sie riskierte, dass ihre Hand an diesem Tag als Teiglöffel benutzt würde. Das Kind sagte alles vergeblich. Es flehte auf Knien und sagte, der Löffel sei unter Wasser gewesen. Man zog ihm die Ohren lang, schlug es zu Tode, benutzte seine Hand als Löffel, um den heißen Teig zu holen, und forderte es auf, das Utensil zu finden, auch auf die Gefahr hin, dass seine Hand am Abend wieder als Löffel dienen würde. Das Kind begab sich in den Sumpf, wo es auf zwei Macheten stieß, die miteinander kämpften und es baten, sie zu trennen. Es trennte sie und sah, dass seine Hand verletzt war. Es setzte seinen Weg fort und traf auf den in Öl eingelegten *Gawu*-Donut, der es bat, ihn zu frittieren. Es kam dem nach. Der *Gawu*-Krapfen sagte ihm, es solle zu den Kalebassenfrüchten gehen und nicht diejenigen pflücken, die sagen würden "Pflück mich, pflück mich!", sondern diejenigen, die nichts sagen würden. Er sagte ihm, es solle die Namen von allem, was es brauchen würde, aussprechen, bevor es die Frucht aufbreche, und

dann würde es sehen, wie es weitergehe. So tat es dies. Zu Hause angekommen, sagte die junge Frau, dass sie Essen, Löffel, Geld und Teller brauche, und ließ die erste Frucht auf den Boden krachen. Der ganze Wunsch erfüllte sich. Sie übergab den Löffel ihrer Stiefmutter. Sie lud die Leute mit dem Gong zum Essen ein. Auch die Spinne und *Awon* (eine Gestalt mit haarbedecktem Gesicht), beide gefräßige Wesen waren auch da. Die Leute aßen sich satt. Sie nahm noch eine weitere Frucht und wünschte sich ein Hochhaus, in dem sie mit ihren Geschwistern wohnen sollte. Das Haus entstand. Eine der Töchter der Stiefmutter beschloss daraufhin, das gleiche Abenteuer zu erleben. Sie nahm den Löffel von ihrer Halbschwester, und ging zum Tümpel, um das Geschirr zu spülen. Sie warf den Löffel wissentlich in den Tümpel und kam zurück, um zu erzählen, dass das Wasser den Löffel weggespült hatte. Man benutzte ihre Hand, um den Teig zu holen. Sie ging zurück in den Tümpel, um den Löffel zu holen. Sie ging ins Wasser, wo sie auf zwei Macheten stieß, die miteinander kämpften und

sie baten, sie zu trennen. Sie weigerte sich und sagte, sie sei zu schön, um dies zu tun. Sie ging weiter und traf auf den *Gawu*-Donut in Öl, der sie bat, ihn zu frittieren. Sie sagte, dass sie das nicht tun könne. Doch der Donut sagte ihr, sie solle zu den Kalebassenfrüchten gehen und nicht diejenigen pflücken, die sagen würden "pflück-mich, pflück-mich!", sondern diejenigen, die nichts sagen würden. Sie tat das Gegenteil und nahm drei der Früchte, die "pflück mich, pflück mich!" sagten. Sie kehrte ins Dorf zurück und lud ihre Mutter, ihren Vater und das ganze Dorf ein, den Reichtum mit ihr zu teilen. Aus Neugierde gingen die Menschen in Scharen hinaus. Sobald sie die erste Frucht auf den Boden fallen ließ, wimmelte es überall von Bienen, Wespen, die gnadenlos stachen, und anderen merkwürdigen Wesen. Die Menge zerstreute sich auf einmal, die Spinne und *Awon* wurden ernsthaft gestochen.

### **3.15. *Awon* und sie Katze**

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei *Awon* und der Katze. Sie waren Freunde. Sie machten alle Dinge zusammen. Eines Tages erlegten sie auf der Jagd eine Menge Wild. Beim Teilen nahm die Katze mehr als *Awon*. *Awon* fragte die Katze, warum er weniger bekommen habe als die Katze. Die Katze antwortete, dass sie den Bogen habe. *Awon* erwiderte, dass er es sei, der durch den Busch gehe und auf alles einschlage, was ihm im Wege stehe, und dass es unvorstellbar sei, dass er so wenig Fleisch bekomme. Sie kochten zusammen und aßen. Sie suchten die Webervogel *Hwensu* auf einer Kokospalme. Die Treppe aus Holzstücken, mit der die beiden auf die Kokospalme kletterten, war ein Werk von *Awon*. Als die Katze auf der Kokospalme war, fand sie nur Vögel, während *Awon* nur Eier fand. Wütend darüber, dass die Katze nur Vögel und er nur Eier fand, drohte *Awon*, alle Holzstücke, die als Treppe dienten, herauszureißen, damit die Katze sie nicht mehr benutzen konnte und auf den Boden fallen

musste. Die Katze bat ihn, die Treppe stehen zu lassen. *Awon* weigerte sich und entfernte die Treppe. Die Katze blieb oben. Sie blieb dort, bis ein Jäger vorbeikam, der nicht wusste, wo das Wild starb, das er mit den Projektilen seines Gewehrs traf. Die Katze bat ihn, ihr eine Treppe aus Holzstücken zu bauen, damit sie hinunterklettern und ihm zeigen könne, wo sich das Wild befand. Der Jäger gehorchte und die Katze kam herunter. Sie zeigte dem Jäger, wo sich das Wild befand. Die Katze kehrte nach Hause zurück. Sie stellte fest, dass *Awon* ihr Zimmer in eine Toilette verwandelt hatte. Er beschmutzte das Zimmer mit seinen Fäkalien. Die Katze reagierte nicht. Die Katze hatte drei Kinder und *Awon* hatte ebenso viele. *Awon* bat die Katze, ihm eines ihrer Kinder zu geben. Die Katze schickte ihm das klügste ihrer Kinder. Nachts deckte *Awon* das Kätzchen beim Schlafengehen mit einem weißen Tuch zu und seine eigenen Kinder mit schwarzen Tüchern. Seine Absicht war es, das Kätzchen in der tiefen Nacht zu fressen. Das Kätzchen tauschte sein weißes Tuch mit dem schwarzen Tuch eines von

*Awons* Kindern. *Awon* sprang auf das weiß gekleidete Kind und verschlang es, wobei er sein eigenes Kind verspeiste. Am nächsten Morgen sah er das Kätzchen wieder und stellte fest, dass er leider sein eigenes Kind verzehrte. Die Katze sagte ihm, dass jede unbedachte Handlung zu einer solchen Situation führe.

### ***3.16 Die Spinne, das Wasenkind und der Nährvogel***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei der Spinne, dem Waisenkind und dem Nährvogel. In ihrem Land herrschte eine Hungersnot. Das Waisenkind sammelte Palmnüsse und knackte sie, um die Mandeln zu essen. Es kehrte zum Schlafen nach Hause zurück. Eines Tages fand es im Busch einen wunderschönen Vogel. Es näherte sich ihm. Der Vogel flog nicht weg. Es fing ihn auf. Der Vogel bat das Waisenkind, ihn *Kisε* zu nennen. Und es nannte ihn *Kisε*. So kackte der Vogel ihm Soße und Teig. Es aß sie auf. Als es wieder zu Hause

war, rief es ihn in der Nacht *Kisε* und es war wieder die gleiche Nahrung, die es vor dem Schlafengehen aß. Am nächsten Morgen besuchte die Spinne den Waisenjungen und fragte ihn, warum er ihn nicht mehr wie gewohnt beim Nüsse Sammeln sah. Er antwortete ihr, dass er einen Vogel gefunden habe, der ihm Soße und Teig gekackt habe. Er holte den Vogel heraus, nannte ihn *Kisε* und er schiss wieder Soße und Teig. Sie aßen sich satt. Die Spinne beschloss, auch einen Vogel zu fangen. Aber er hatte nur das Ziel, den Vogel des Waisenkindes zu stehlen. Bevor das Waisenkind hinausging, schloss es den Vogel in seinem Zimmer ein. Die Spinne nutzte die Ritzen in der Wand und stahl den Vogel. Sie lud das ganze Dorf ein, um ihr Wunder beizuwohnen. Sie versicherte ihnen, dass sie den Teig und die Soße bekommen würden. Die Leute kamen zahlreich. Die Spinne bahnte sich einen Weg durch die Menge und rief nach *Kisε*. Es erschienen Chicottes und Seile und fesselten und schlugen in alle Richtungen. Als die Strafe vorbei war, liefen alle davon!

### **3.17 Die Hyäne, die Schildkröte, der Panther und die Viper**

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei der Hyäne, der Schildkröte, dem Panther und der *Viper*. Sie waren alle Freunde. Von Zeit zu Zeit trafen sie sich. Zu jedem Treffen kam die Schildkröte immer zu spät. Ihre Freunde kritisierten sie, weil sie nicht da war. Aber die *Viper* mischte sich nie ein. Eines Tages versprach die Schildkröte, zum nächsten Treffen einen Liter *Sodabi* mitzubringen. Ihre Freunde freuten sich schon darauf. Am Tag des Treffens erschien die Schildkröte tatsächlich mit dem Getränk. Sobald sie zu Ende getrunken hatten, warnte die Schildkröte, dass sie nicht akzeptieren würde, dass in ihrer Abwesenheit über sie gesprochen würde, das würde ihr sehr weh tun. Die Hyäne sagte, sie würde es nicht zulassen, dass man ihr Sand in den Bart streue, das würde ihr sehr weh tun. Die *Viper* sagte, sie würde nicht zulassen, dass man über sie hinweggeht, jeder, der über sie hinweggeht, würde ihren Zorn zum Spüren haben. An einem Tag, an dem eine Versammlung

stattfand, versteckte sich die Schildkröte unter der Behausung der Hyäne und niemand wusste davon. Die Tiere begannen zu wetten, dass die Schildkröte wie immer zu spät kommen würde. Sie redeten über den Panzer und den langen Hals, den die Schildkröte immer breiter machte, um zum Treffen zu kommen. Es war die Hyäne, die so sprach. Die Schildkröte schickte aus ihrem Versteck Sand in den Bart der Hyäne, die den Panther beschuldigte, das getan zu haben. Daraufhin forderte sie ihn auf, aufzuhören. Der Panther leugnete die Tat. Die Schildkröte warf der Hyäne erneut Sand in den Bart, woraufhin es zum Kampf zwischen Panther und Hyäne kam. Der Panther tötete die Hyäne. Er freute sich, dass er die Hyäne getötet hatte und stieg in seinen Freudensprüngen über die *Viper*, die ihn biss. Daraufhin starb der Panther. Die Schildkröte tauchte unter dem Haus der Hyäne auf und die Schlange fragte sie, woher sie käme. Sie antwortete, sie sei der Grund für alles, was passiert sei. Sie erinnerte die Schlange daran, dass sie bei ihrem letzten Treffen ihre Grenzen betont hatte, die sie nicht überschreiten durften. Sie

erklärte der Schlange, dass sie ihr nichts antat, weil sie sich nicht in die Kritik an ihr einmischte. Die beiden umarmten sich und gingen.

### ***3.18 Die Reiche und die Arme***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei der Reichen und der Armen. Die Arme hatte eine Tochter. Sie lebten vom Verkauf von Teakbaumblättern. Die Reiche hatte auch eine Tochter. Sie lebten in Wohlstand. Die beiden Familien waren Nachbarn. Doch das arme Mädchen bekam von der kleinen Nachbarin nie etwas, worum es sie auch bat. Es blieb immer hungrig. Eines Tages ging das arme Mädchen Teakbaumblätter holen und sah einen riesigen Baum. Es sagte: "Baum, öffne dich!" Der Baum öffnete sich und es ging hinein. Dort fand es eine alte Frau. Die alte Frau sagte ihm, es solle alles aus dem Baum nehmen und schnell weggehen. Das Mädchen fand Geld, das es nahm und ging

nach Hause. Es lebte mit der Mutter in Wohlstand. Inzwischen waren die Nachbarinnen arm geworden. Die neue Arme sagte zu ihrer Tochter, dass die Armen reich wurden und sie im Elend vegetierten. Sie fragte sich, was sie tun sollte. Ihre Tochter beschloss, zu dem Ort zu gehen, wo der Baum stand. Tatsächlich machte sie sich auf den Weg und erreichte den Baum. Sie sagte: "Baum, öffne dich"! Der Baum öffnete sich und sie ging hinein. Sie sah eine alte Frau, der sie einen Schlag auf den Hals versetzte. Die Alte starb daran. Sie sammelte Geld, aber es war ihr unmöglich, hinauszugehen. Sie blieb dort, bis die Tiere, deren Haus das war, zurückkamen. Sie fraßen sie regelrecht auf.

### ***3.19. Der König und seine drei Töchter***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einem König. Er hatte drei Töchter. Sie wurden

zu richtigen jungen Mädchen. Die Spinne war die erste Person, die um ihre Hand anhalten wollte. Andere folgten. Der König war der Meinung, dass es zu viele Bewerber für seine drei Töchter gab. Er beschloss, sie einer Prüfung zu unterziehen, damit nur der beste von ihnen seine Töchter heiraten konnte. Im ganzen Königreich kannten die Menschen die Namen der Töchter nicht. Da sagte der König, dass derjenige, der die Namen der Mädchen erfolgreich erraten würde, sie heiraten dürfe. Der Waisenjunge fragte sich, wie er vorgehen sollte, um die Mädchen erfolgreich zu heiraten. Er ging zu einem *Bokono*. Dieser empfahl ihm, morgens sehr früh aufzustehen und sich in den Blättern eines Wildapfelbaums im Königspalast zu verstecken, um alle Namen zu hören. Er kletterte tatsächlich auf den Baum. Kurz darauf fiel der erste Wildapfel auf den Boden. Der König rief seine älteste Tochter mit den Worten "Keta" und forderte sie auf, die Frucht zu holen. Das Waisenkind hörte das. Einige Zeit später fiel eine zweite Frucht herunter, und der König rief "Kpele" und forderte sie auf, die Frucht zu holen. Das Waisenkind

kriegte alles mit. Das Waisenkind hörte noch eine weitere Frucht fallen, und der König rief "Kpetu" und forderte sie auf, die Frucht zu holen. So wusste das Waisenkind alle Namen und merkte sie sich. Dann kam der vom König festgelegte Tag. Die Menschenmenge war riesig. Die Bewerber kamen der Reihe nach und hatten keinen Erfolg. Der Waisenjunge war an der Reihe und nannte alle drei Namen. Die Anwesenden waren überrascht. Der König verheiratete seine drei Töchter mit dem Waisenjungen.

### ***3.20 Der Bauer***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei einem Bauern. Er hatte Kinder. Er widmete sich der Feldarbeit. Er baute reichlich Bohnen an. Aber er wollte nicht, dass seine Kinder davon aßen. So sagte er seinen Kindern, dass er bald sterben würde. Er wollte, dass die Kinder ihn auf dem Feld beerdigten. Die Kinder hatten nichts dagegen. Er täuschte seinen Tod vor. Die Kinder begruben ihn so, wie er es wollte. In der Nacht

verließ er sein Grab, erntete Bohnen und bereitete sie zu, um sich satt zu essen. Sobald er fertig war, ging er in sein Grab. Am nächsten Tag, als die Kinder auf dem Feld ankamen, sahen sie, dass jemand vorbeigegangen war und die Bohnen gegessen hatte. Eines Tages beschlossen sie, einen Wächter einzustellen, der das Feld bewachen sollte. Sie bastelten eine Puppe aus Leim, die sie auf dem Feld aufstellten. Nachts ging der Vater hinaus und sah einen Wächter, den er ansprach, um zu erfahren, was er auf seinem Feld suche. Es gab keine Reaktion! Er ging auf das Ding zu und drohte, ihm eine Ohrfeige zu geben. Das Ding bewegte sich kaum. Er schlug es, die Hand klebte daran, er verlangte, dass es seine Hand losließ, sonst würde er es noch einmal schlagen. Er schlug noch einmal zu und die Hand klebte daran. Er trat das Ding und der Fuß klebte daran. Er schickte den zweiten Fuß hinterher, der ebenfalls klebte. Dann drohte er, es mit einem Kopfstoß zu treffen, wenn es ihn nicht loslassen würde. Er schlug die Leimpuppe mit einem Kopfstoß und blieb hängen. Am nächsten

Morgen kamen die Kinder auf das Feld und sahen, dass ihr Vater an der Leimpuppe klebte. Die Kinder waren erstaunt und fragten ihn, wo er hergekommen sei. Er antwortete, dass er auferstanden sei, aber die Kinder waren skeptisch. Er musste zugeben, dass er das alles nur getan hatte, um sie davon abzuhalten, mit ihm die Bohnen zu essen.

### ***3.21 Das Waisenkind, die Spinne und der Ziegenbock***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei dem Waisenkind, der Spinne und dem Ziegenbock. Die Spinne und das Waisenkind waren aufrichtige Freunde. Sie aßen zusammen und taten alles gemeinsam. Eines Tages beschloss die Spinne, eine Frau zu heiraten. Sie bat das Waisenkind, sie zu der zukünftigen Schwiegerfamilie zu begleiten. Das Waisenkind stimmte zu. Sie vereinbarten ein Datum für die Reise. Als der Tag kam, nahm die Spinne einen großen Sack, füllte ihn mit Schüsseln, Tellern,

Teiglöffeln und Esslöffeln und gab ihn dem Waisenkind. Sie machten sich auf den Weg. Als sie an der ersten Kreuzung ankamen, bat die Spinne das Waisenkind, eine Trinkschale hinzustellen. Das Waisenkind tat es. Sie setzten ihren Weg fort und als sie unter einem Baum ankamen, bat die Spinne das Waisenkind erneut, einen Teller auf dem Platz abzustellen. Das Waisenkind stellte ihn dort ab. Sie erreichten eine weitere Kreuzung und die Spinne gab denselben Befehl. Das Waisenkind gehorchte. Die gleiche Szene setzte sich fort, bis sie ihr Ziel erreichten. Man gab ihnen Wasser zu trinken. Die Spinne sagte dem Waisenkind, es solle schnell die Trinkschüssel holen, die an der ersten Kreuzung abgestellt worden war. Das Waisenkind begann zu rennen. Bevor es zurückkam, trank die Spinne das Wasser. Sie warf dem Waisenkind vor, dass es zu lange gebraucht hatte, und dass sie das ganze Wasser bereits trank. Das Waisenkind blieb durstig. Sie waren an diesem Punkt angelangt, als ihnen das Essen gebracht wurde. Die Spinne bat das Waisenkind, Teller zu holen, damit sie ihm

seinen Teil des Essens geben konnte. Das Waisenkind begann wieder zu rennen. Bevor es zurückkam, leerte die Spinne die Teller. Als das Waisenkind zurückkehrte, beschuldigte die Spinne es, jedes Mal zu spielen, wenn sie es bat, etwas zu holen. Sie sagte, es tue ihr leid, dass sie alles aufgegessen habe, weil es so lange gedauert habe, bis es zurückkam. Das Waisenkind blieb hungrig. So ging es drei Tage lang weiter. Das Waisenkind verließ den Ort und kehrte nach Hause zurück. Als es dem Ziegenbock begegnete, erzählte es ihm von seinem Abenteuer. Der Ziegenbock nahm es zur Kenntnis. Die Spinne kehrte nach Hause zurück. Sie setzte einen neuen Termin für die Reise zu den Schwiegereltern fest und bat das Waisenkind, sie zu begleiten. Es lehnte das Angebot ab und schlug ihr vor, den Ziegenbock zu fragen. Die Spinne teilte ihre Bitte dem Ziegenbock mit, der ihr zustimmte. Sie vereinbarten einen neuen Termin. Am Tag der Reise nahm die Spinne eine große Tasche, füllte sie mit Schüsseln, Tellern, Teiglöffeln und Esslöffeln und übergab sie dem Ziegenbock. Die beiden machten sich auf den

Weg. Als sie an der ersten Kreuzung angekommen waren, bat die Spinne den Ziegenbock, eine Trinkschale hinzustellen. Der Ziegenbock stimmte zu. Da die Spinne nach dem Befehl nicht zurückschaute, schüttelte der Ziegenbock den Sack und tat so, als ob er dem Befehl nachkäme. Sie setzten ihren Weg fort und als sie unter einem Baum ankamen, bat die Spinne den Ziegenbock erneut, einen Teller auf den Platz zu stellen. Der Ziegenbock tat so, als ob er dem Befehl nachkäme. Sie erreichten eine weitere Kreuzung und die Spinne gab denselben Befehl. Der Ziegenbock tat wieder das Gleiche. Die gleiche Szene setzte sich fort, bis sie das Dorf erreichten. Der Ziegenbock hängte den Sack geschickt hinter einem Haus am Ort. Man gab ihnen Wasser, die Spinne sagte dem Ziegenbock, er solle schnell die Trinkschale holen, die an der ersten Kreuzung abgestellt worden war. Der Ziegenbock machte einen kleinen Spaziergang und brachte die Schüssel zurück. Die Spinne war überrascht, wie schnell er war. Der Ziegenbock sagte, er sei gerannt, und die Spinne gab ihm das ganze Wasser, das er trank. Die

Spinne blieb durstig. Man brachte ihnen das Essen. Die Spinne dachte, dass sie sich rächen würde und bat den Ziegenbock, die Teller zu holen, damit sie ihm seinen Anteil am Essen geben konnte. Der Ziegenbock begann zu rennen. Er machte eine kleine Runde und brachte die Teller sofort zurück. Die Spinne war überrascht, wie schnell der Ziegenbock war, und gab ihm das ganze Essen. Der Ziegenbock aß alles auf und die Spinne blieb hungrig. So ging die Szene drei Tage lang weiter. Die Leute aus dem Dorf gingen auf die Jagd und die Spinne schlug dem Ziegenbock vor, ihnen zu folgen. Die Spinne hatte diese Idee, um zu Hause konkurrenzlos essen zu können. Der Ziegenbock folgte den Leuten tatsächlich und die Spinne sah ihn noch weggehen, bevor sie sich den roten Teig machen ließ. Aber der Ziegenbock hatte sich versteckt und beobachtete sie unbemerkt. Als der Teig serviert wurde, kam der Ziegenbock heraus. Die Spinne sah ihn kommen und schob den Teig unter das Bett. Sie fragte den Ziegenbock, ob sie so schnell wieder zurück seien. Er sagte ja. Die Spinne sagte, dass das

nicht wahr sei und wollte wissen, wo die anderen seien. Der Ziegenbock sagte, dass sie auf dem Weg nach Hause seien. Die Spinne wollte wissen, welches Tier sie getötet hatten. Der Ziegenbock antwortete, dass sie einen Büffel getötet hätten, dessen Farbe zwischen den Hörnern so rot war wie der rote Teig unter dem Bett. Die Spinne war sehr überrascht, dass der Ziegenbock die Position des Teigs kannte, sie wurde wütend und sagte ihm, er solle alles aufessen. Sie tadelte den Ziegenbock als zu schlau und forderte ihn auf, zu gehen. So vertrieb die Spinne den Ziegenbock. Als der Ziegenbock nach Hause wollte, fand er unterwegs einen Baum, der sich über seinen Weg beugte. Er kletterte auf den Baum und versteckte sich in seinem Laub. Als die Spinne merkte, dass sie weg war, bat sie darum, dass man ihr *Bolo* zubereitete. Es gab genug davon, in Blätter gewickelt. Sie nahm das Gepäck von *Bolo* und gelangte unter den Baum, der dem Ziegenbock als Versteck diente. Der Ziegenbock sah das *Bolo*-Gepäck und sprang vorsichtig hinein. Er begann, *Bolo* zu fressen. In das Blatt jedes verzehrten *Bolo* ließ er seine Fäkalien und

wickelte es wieder ein, bis das *Bolo* ganz aufgebraucht war. Als die Spinne zu Hause ankam, wollte sie etwas essen und sah nichts als die Fäkalien des Bocks. Sie war sich sicher, dass dies das Werk des Ziegenbocks war. Sie war sehr wütend, schnappte sich eine Machete und wollte dem Bock an den Kragen. Der Ziegenbock lief davon, als er die Spinne kommen sah. Die Spinne verfolgte ihn und warf die Machete nach ihm. So wurde dem Ziegenbock der Schwanz abgeschnitten.

### ***3.22 Der Ziegenbock und die Spinne***

Mein Märchen geht geradewegs und landet bei dem Ziegenbock und der Spinne. Sie waren aufrichtige Freunde. Von Zeit zu Zeit brachte die Spinne Erdmandeln ins Haus und gab sie dem Ziegenbock. Eines Tages fragte der Ziegenbock, nachdem er die Erdmandeln gegessen hatte und sie sehr lecker fand, die Spinne, wo sie sie denn

fand. Die Spinne antwortete ihm, dass es einen großen Baum gäbe, der Früchte trage, und dass er mit dem Kopf gegen den Baum stoße, woraufhin dieser seine Früchte fallen lasse und er sie aufhebe. Der Ziegenbock sagte, er sei bereit, ihr bald zu folgen, um sein Glück zu versuchen, da er noch nicht wusste, dass die Spinne ihn angelogen hatte. Als sie sich auf den Weg machen wollten, verschaffte sich die Spinne heimlich einen Vorrat an Erdmandeln. Als er an einem großen Baum ankam, sagte die Spinne dem Ziegenbock, dass dies der besagte Baum sei. Sie forderte den Ziegenbock auf, seinen Kopf gegen den Baum zu schlagen, um Erdmandeln zu bekommen. Der Ziegenbock ging ein Stück rückwärts und sprang auf den Baum und stieß mit seinen Hörnern dagegen. Gleichzeitig nahm die Spinne die Körner der Erdmandeln aus ihrer Tasche und warf sie nach oben in Richtung des Baumes. Sobald die Körner herunterfielen, hoben sie sie auf und aßen sie. Sie wiederholten das gleiche Szenario. Der Ziegenbock fand die Körner sehr lecker und ging so weit rückwärts, dass er mit seinen Hörnern gegen den Baum

stoßen konnte. Er sprang auf den Baum und blieb mit seinen Hörnern stecken. Die Spinne sagte, dass es aus mit ihm sei. Sie griff nach seinen Hoden und sagte: "Ziegenbock, ich werde deine Hoden zubereiten und heute essen". Sie ließ ihn stehen und holte Kochutensilien und Zutaten. Der Ziegenbock krümmte sich vor Schmerzen. Er flehte alle Tiere an, die vorbeikamen, ihm zu helfen. Er bat die Handleserratte um Hilfe, und diese fragte ihn, wer ihn in diese Lage gebracht habe. Der Ziegenbock sagte, es sei die Spinne. Die Handleserratte sagt, sie wolle keine Probleme mit der Spinne haben, die ihn töten könnte, wenn sie jemals erfahren würde, dass sie ihr Retter sei. Alle Tiere außer der Schnecke lehnten die Bitte ab. Die Schnecke bestrich die Hörner des Ziegenbocks und den Baumstamm mit ihrem Schleim. So zog der Ziegenbock seine Hörner vom Baumstamm. Der Ziegenbock schrie nach Rache. Er legte seine Hörner wieder an dieselbe Stelle. Die Spinne kam mit vielen Dingen auf dem Kopf zurück und fragte den Ziegenbock aus der Ferne, ob er immer noch in der gleichen Position wie zuvor

sei. Der Ziegenbock nickte. Die Spinne konnte es nicht glauben. Kaum hatte sie ihr Gepäck auf den Boden gestellt, verfolgte der Bock sie und stieß mit seinen Hörnern auf sie ein, bis sie völlig zerplatzte. Das erklärt, warum die Spinne heute in den Ritzen der Wände sitzt.

### ***3.23 Die Zwillinge und der König***

Mein Märchen geht geradeaus und landet bei Zwillingen und dem König. Das Mädchen hieß Oxwe und der Junge Ezin. Sie waren Waisen, sowohl von Vater als auch von Mutter. Ezin hatte keine Frau. Oxwe schickte jeden weg, der ihr den Hof machte, mit der Begründung, dass sie, solange ihr Zwillingsbruder nicht verheiratet sei, auch nicht heiraten würde. So lebten sie, bis sich der König eines Tages fragte, was er tun könne, um Oxwe zur Heirat zu bewegen. Er lud seine Untertanen zu einer Versammlung an seinem Hof ein. Er kündigte an, dass er jeden

herausfordern würde, der ihm die Hörner des Tieres Giraffenantilope beschaffen könne. Er versprach, diese Person mit der Hälfte seines Reichtums zu beglücken, d. h. mit der Hälfte seiner Ochsenherde und sogar mit der Hälfte seiner Frauen. Ezin überlegte, was er tun sollte, um diese Herausforderung anzunehmen. Er nahm sein Kanu und begab sich auf den Wasserweg, konnte aber das andere Ufer nicht erreichen. Schließlich fand er sich irgendwo in der Wildnis wieder. An diesem fernen Ort traf er eine alte Frau, die er nach dem Familienvater fragte. Die Alte antwortete ihm, dass er seine Tiere auf die Weide begleitete. Ezin war neugierig und wollte wissen, um was für Tiere es sich handelte. Die Alte antwortete, dass es sich um Giraffenantilope handelte. Er wusste nicht, dass es sich um seine verstorbenen Eltern handelte, die dort die Tiere aufzogen. Die Alte fragte ihn nach dem Zweck seiner Reise. Er antwortete, dass der König ihm die Hälfte seines Reichtums geben wolle, wenn er ihm Hörner von dem Tier Giraffenantilope besorgen könne. Die Alte sagte ihm, er solle ihrem Mann von seinem Ziel

berichten, sobald er auf der Weide angekommen sei. Sie riet ihm, sich zuerst zwischen der abgenutzten und der neuen Machete zu entscheiden, wenn er darum gebeten würde. Sie erklärte ihm, dass er mit einer gebrauchten Machete auf die Hörner schlagen würde, die sich leicht entfernen ließen. Mit einer neuen Machete hingegen würden sich die Hörner nicht bewegen, fügte sie hinzu. Als er am Ort ankam, sah er den Alten und die Tiere, die am Weiden waren. Er begrüßte den Alten, der ihn nach dem Zweck seiner Reise fragte. Er antwortete, dass er auf der Suche nach Giraffenantilopen-Hörnern sei. Der alte Mann fragte ihn, welche Machete er wählen wolle, die gebrauchte oder die neue. Er entschied sich für die gebrauchte Machete. Der alte Mann erlaubte ihm, die Machete zu nehmen. Die Weide befand sich in der Nähe eines Flusses. Er nahm die Machete und stieß einem der Tiere, das den Kopf gesenkt hatte, auf die Hörner. Plötzlich flogen die Hörner weg und landeten schließlich in Ezins Kanu. Das Tier richtete seinen Kopf wieder auf und verfolgte Ezin. Es gelang ihm zu fliehen. Mit den Hörnern kehrte er

nach Hause zurück. Der König versammelte seine Untertanen und bat sie, ihm die Hörner zu geben, wenn jemand welche gefunden hatte. Ezin stand auf und übergab dem König die Hörner. Der König übergab die Hälfte seines Reichtums und zwanzig seiner vierzig Frauen an Ezin. Niemand konnte jedoch Oxwes heiraten. Daraufhin rief der König seine Untertanen zusammen und verkündete, dass er Leute brauchte, die Holz zu seiner Baustelle für ein neues Haus transportieren. Auf Anweisung des Königs und in Absprache mit einer Gruppe von Leuten trug ein junger Mann Holz und ließ es auf Ezins Hals fallen, der auf der Stelle tot war. Sie warfen seine Leiche in den Busch und gingen dann zu seiner Zwillingschwester, um sie nach dem Verbleib ihres Bruders zu fragen. Sie antwortete ihnen, dass sie wissen wollte, wo sie ihn hingelegt hatten. Sie antworteten ihr, dass er bereits nach Hause gegangen sei. Die Zwillinge taten alles gemeinsam. Sie aßen zusammen und wuschen sich zusammen. Sie hatte gekocht und wartete auf die Rückkehr ihres Bruders, um sich gemeinsam zu waschen und zu essen -

vergeblich. Sie machte sich auf den Weg, den sie benutzt hatten, um das Holz zu transportieren, und stimmte das Lied an:

*Ezin kommt nach Hause!*

*Mein großer Bruder,*

*Komm nach Hause!*

*Ich habe das Wasser zubereitet,*

*Komm nach Hause!*

*Komm nach Hause, damit wir essen können!*

*Ich habe das Essen zubereitet,*

*Komm nach Hause!*

Wenige Augenblicke später hörte sie einen Gesang:

*Oxwe geh nach Hause!*

*Meine große Schwester Oxwe!*

*Geh nach Hause zurück!*

*Auch wenn du das Essen zubereitet hast!*

*Geh nach Hause zurück!*

*Auch wenn du das Wasser vorbereitet hast!*

*Geh wieder nach Hause!*

*Geh und iss!*

*Der Tod tötet immer wieder.*

*Die Lebenden sterben.*

*Der Tod versäumt nicht zu töten.*

Oxwe war überrascht und fragte sich, was los war. Sie stimmte ihr Lied noch einmal an und das Ding sang auch. Sie stimmte ein drittes Mal an und es war ihr Bruder, der sang. Sie ging durch den Busch und stieß auf den leblosen Körper ihres Bruders. Sie sagte, dass sie ihn getötet hatten, und betrachtete seinen gebrochenen Hals. Ihr Bruder ging weg, es gab nichts mehr zu tun. Sie ging nach Hause und begrub ihren Bruder. Die Mörder ihres Bruders kamen am Tag der Beerdigung zu ihr und

machten ihr einen Heiratsantrag. Sie war sehr aufgebracht und schwor, dass sie den Antrag nicht annehmen würde. Sie wollte lieber unverheiratet bleiben, als die Mörder ihres Bruders zu heiraten.

# **4. TALES OF BENIN**

#### **4.1 The weaver bird *Hwlensu***

My tale goes straight and ends up with the weaver bird *Hwlensu*. One day, the weaver bird *Hwlensu* decided to cede his rule to someone else, as he no longer felt loved by his subjects. The eagle became the head of the community of all birds and ruled with an iron hand. Every time he appeared, everyone ran away. The eagle's nephew, to whom the eagle's enemies offered to poison him, accepted the poison and showed it to his uncle. He explained to him how to poison him with the substance so that he would die. The eagle ordered his nephew to literally pluck it from around his neck and show the feathers as proof that he had done his job. No sooner said than done. The nephew did so. When the birds heard of the eagle's death, they burst into jubilation. They presented the nephew with the promised sum. One day, the birds decided to kill the nephew. But the eagle, whose feathers had by now been restored, landed in the midst of the birds, who flew away, leaving behind the eagle's nephew, whose life was saved by his uncle.

## **4.2 The twins**

My tale goes straight and ends up with the twins. They were both hunters. *Asu* had a wife. She ate only the *Atcha* fruits. At night she threatened to slit her husband *Asu's* throat with her sharp teeth. But the purring of the hunter's dogs stopped her, and she informed her husband that the dogs were about to bite her. *Asu* said, "Dogs, calm down!" And the dogs were quiet. All through the night until dawn it went on like this. They wanted to pick the fruits of *Atcha*. *Asu* asked his mother to watch his pot of magic herbal mixture in case it took him longer to return. He said that if the mixture turned to blood, she should know he was in danger and send his dogs to rescue him. When the mother took a look in the pot, everything was red. She immediately sent the dogs out. Meanwhile, *Asu's* wife mystically cut down the tree. *Asu* had magic pots with which he sprayed the tree to seal the cut part so that he did not fall into his wife's mouth. He had only one pot left, which he was about to drop when his dogs appeared. He called them by their

names: "blood drinkers, bone breakers", and so the woman was eaten all at once by the dogs, with nothing left of her. *Asu* broke the last pot to be able to dismount. On the way back, an old woman was sweeping the yard of her house and touched the dogs with her broom, which was not supposed to touch the dogs' bodies, causing the animals to fall into a stream of water. When *Asu* tried to save the last one, he too was swept away by the water. This explains the sound the boiling water makes from that day.

### ***4.3 The king***

My tale goes straight and lands on a king. He had a barber. One day a young man visited him. But the concierge objected. Then a mental patient came and asked him to open the gate for him. He wanted to visit the king to talk to him. The guard objected. This became the matter of dispute between the two until the guard decided

to check the information with the king. The king ordered the gate to be opened for the insane man, who entered. He suggested to the king that he should make a magic remedy in respect of the bushy hair on his head. He asked him for three thousand francs and some charcoal to make the magic remedy. He got the charcoal with which he drew lines on the wall. He advised the king to ask the barber, "What are you doing with this?" while he was cutting her hair. This would be the incantation. The madman left the royal palace. Then the barber came to start his work. There was still some hair to be cut and the king asked, "What do you want to do with it"? And the barber was already picking up the king's hair and putting it into his pockets, with which he intended to make a magic charm against the king. The barber, at last hearing what the king asked, answered that he would do nothing with it. And that he put it in his pockets to throw it away.

#### **4.4 The spider and the dove**

My tale goes straight and ends up with the spider and the dove. Everything the spider found, he shared with the dove and vice versa. There was a famine. The dove shared every palm kernel he found with the spider. One day the dove met an *Akassa*-seller and begged her to give him some. The vendor gave them a scoop of it. When he got home, the spider asked what they should eat the *Akassa* with. He suggested eating it with the bean. The dove wanted to know where they could get money for the bean and that they should better serve it with the crushed chilli. The spider was against it. They decided to play a little game. The spider suggested that the pigeon should tie his two feet together to hold them in the fire. Then it would be the pigeon's turn. Then they lit the fire and the spider stretched out his feet tied to the fire. They said, "*oye futu, zo futu, oye futu, zo futu, zo gblan*". And the spider left the fire. Now it was the turn of the dove, whose bound feet were exposed to the fire. While the pigeon said "*zo gblan*" for stop, the spider replied

"*ozo ɔn gblan*" for continue until the pigeon's feet were cut off. The pigeon with its wings returned to its father's house. The spider then ate the *Akassa* with the pigeon's feet. One day the dove pretended to bury his mother. He bought everything he needed for the reception and put it in the same hole as his mother. He announced his mother's death through the gong and invited people to the funeral on the third day. On the day of the funeral, many people came and the dove climbed on the sand dug out of the hole and asked the "deceased mother": "Mum give me chairs", "Mum, give me drinks", and the mother gave everything. People ate and took leftovers for days. The spider ate and did the same until the dove sent the spider away, who came back to eat on the fourth day. The spider returned home. He asked his mother what he would eat. And he added that the people were losing their mother and that there was a great feast. He asked his mother what she was waiting for to die. The mother answered that it was the hour of the dying that came, so that theirs might eat. The spider asked his mother if she could keep talking to

him like that and risk dying. Before the mother could say a word, he beat her with a stick until she was dead. He buried her and announced the death and funeral for the third day. He invited the people to come. The dove knew he was falling into his trap and stocked up on food beforehand. The spider climbed onto the grave and asked his deceased mother: "Give me chairs and drinks", but nothing came. So the dove provided food for the others who accompanied him and they ate before going on their way.

#### ***4.5 The old woman***

My tale goes straight and ends up with an old woman. She lived alone in her house. She picked yam tubers from the field to eat. One day she dug around a yam that was standing quite straight in the ground. She asked the yam to turn into a human to help her sell at the market. The yam answered her if she could refrain from

calling her an uncooked yam after her transformation. The old woman replied in the negative. The yam then asked the old woman to turn her back on her. No sooner said than done, and the yam turned into a human being. They returned home. She went to get yam for dinner. She also went to the market to sell for the old woman and always returned before sunset. One day, it took longer than before. The old woman began to complain and wondered what the uncooked yam was doing in the market until that late hour. She gave the girl the name *Cinene*. The parrot heard what the old woman said and threatened to tell *Cinene* about the old woman's taunts. He went to the market and said, " *Cinene*, your mother has called you an uncooked yam that is hard to eat." The noise around the girl prevented her from hearing what the parrot said. The parrot stayed until the girl understood the message. She took her goods amidst the people and made her way home. When she reached home, she undressed, took off her beads and left the house naked until she returned to her hole where she became yam again.

## **4.6 *Vijenanyi and Xwenasu***

My tale goes straight and ends up with two small children. One was *Vijenanyi* and the other *Xwenasu*. They grew bigger and bigger. They lent money to each other. They lived like this until each had his own wife. *Xwenasu's* father-in-law died. *Vijenanyi* had money, but *Xwenasu* had nothing left. He asked *Vijenanyi* to lend him money. The latter replied that life was no longer trustworthy. He added that a loan could become the cause of death for oneself. He refused to lend him money. *Xwenasu* was surprised and said that they had lived together for ages. He asked him to think of their time together and assured him never to harm him. *Vijenanyi* decided to give him a sum of about two hundred thousand francs and asked him to hold a grand ceremony. *Xwenasu* performed the ceremony as was proper. They returned to their house. About three months later, *Vijenanyi* demanded his money back, which he wanted to use as a supplement to buy something. He stressed that he would be content with the little he could find for him.

*Xwenasu* asked him to come back the next day. *Vijnanyi* wanted to ask for his money back in vain until *Xwenasu* had had enough. He remarked that *Vijenanyi* demanded his money from him because he was still alive and he would see. He bought a chicken and went to a fetish where he put up a stake to demand *Vijnanyi's* death. This is how *Vijenanyi* died. Only when *Xwenasu* borrowed the money, there was a witness. The latter demanded the money from *Xwenasu*, who told him that he had already settled his debt before *Vijnanyi's* death. When asked why he had done so in the absence of the witness, he replied that he had been too cornered by events and that there was no longer any need to call the witness because of the connection between them. The witness concluded that they had to know what they were doing. One evening *Xwenasu* was walking somewhere when he thought he saw *Vijenanyi* asking him where he returned his money. He fled the scene trembling. When he reached home, he told that he had never paid back the money before *Vijenanyi's* death. He vomited blood till he was dead.

## ***4.7 The woman and her three children***

My tale goes straight and ends up with a lady. This one has three children. The first is called cloth, the second iron and the third silver. They managed to get a husband for each of them. The lady went mad. She went to the cloth. But the cloth and its children beat her before sending her away. She continued on her way and went to the iron. The iron and his children did the same to her. She went to the silver, who entertained her well. She managed to gather her three children and tell the cloth that it would be used as it was until it was completely worn out. To the iron she promised that it would rust, while to the money she blessed that it would always be indispensable to everyone and in every pocket.

#### ***4.8 The partridge and the rooster***

My tale goes straight and ends up with a partridge and a rooster. They go into the bush. One day a smoke comes from a distance. The partridge asked the rooster to fetch fire from where the smoke had risen. The rooster fetched fire and ate corn kernels until late at night. They built a fire and cooked what they had to cook. Then they ate. The next day, the partridge sent the rooster out again to look for fire in the same place. As on the previous day, he found corn and ate from it and stayed there. The partridge rushed to the spot and called the cock, saying "Fire seeker, fire seeker", but the cock hardly answered. The partridge returned home. So it happened that the cock became a domestic animal and the partridge became a wild animal.

## **4.9 The spider and the orphan**

My tale goes and lands directly on an orphan and a spider. One day the spider confided to the orphan that he liked his style of dress. And if the orphan doubted his words, they were to set a day when they would travel to a place to test which of them was popular with the girls and which with the old women. "Of course, I will be loved by the girls," he added. The orphan accepted the proposal. The date of the trip was fixed at sixteen days and the orphan said he agreed to be appreciated by old women. Eight days before the date, the orphan bought high quality fabric and had it sewn while waiting for the fateful day. The spider bought "*chohunkpo*" fabric in the hope that he would be loved. On the day of the journey, the orphan washed properly before wearing his clothes. The spider waited for the day of the journey to sew his clothes. Before washing himself, the orphan wanted to see the spider's outfit, but he caught the spider sewing his own clothes. The orphan got dressed. He promised to wait for the spider at the riverbank. When he got there,

he crossed the river and found himself on the other bank. The spider made his clothes and put them on. He set off on his way. When he reached the bank, he was surprised to find the orphan boy missing, but he noticed that there was a human being on the other bank. He realised that it was the orphan and regretted that he had taken such a travel initiative. He feared that the people would prefer the orphan to him. He joined the orphan and they set off for the place. The spider believed that to be loved you had to stand in front, so he stood in front. As soon as they arrived, old women pounced on the spider while young girls besieged the orphan. When night fell, the girls collected money and prepared a good meal for the orphan, which he enjoyed. They made up his bed for him. The old women prepared the corn dough for the spider. Then they set up a simple bast mat for him on the floor. The spider said it was in a bleak situation. The next day, the girls collected money to give to the orphan before buying an ox at the market and tying a rope around its neck. They hid the animal behind the door. The old women got together

and bought a small sheep. They fastened a thick chain around the sheep's neck and hid it behind the door. The spider was asked to choose between the two animals by grabbing either the rope or the chain. When he arrived at the door, the spider thought that the neck of an ox could wear a chain and reached for the chain. And so, he had chosen the little sheep. He thought that this was not the end of the world and was curious to see what the orphan would take. He was confident that the orphan would come across a rooster when he grabbed the noose. The orphan pulled the rope and there was a rooster at its end. The spider got angry and insulted the orphan, telling him that a simple orphan could not become more important than him and that he should get out of there. The orphan did not answer him. On her way back, the spider killed his little sheep, ate it and gave only the heart to the orphan. The orphan boy took the heart and put it in his mouth. He started pretending to eat the meat. Every time it looked like he was going to swallow it, the spider immediately demanded the heart. The orphan took it out and said that it

was not his nature. The spider replied that it was only joking. The scene continued until the orphan finally swallowed the heart by mistake. The spider demanded its heart back and the orphan admitted to swallowing it. The spider said he wanted to decide the case. It demanded to kill the ox given to the orphan. The orphan did not resist. The spider killed the ox. They began to eat the meat until there was only a little left. Then the orphan said he could not understand how what had been given to him during his stay could be consumed without taking even a piece home. The spider continued to eat greedily. Suddenly, the orphan succeeded in snatching the rest from the spider before running away. The spider chased him to the river, where the orphan boy turned to stone. The spider called him a coward and would have swallowed him if he had dared to stop. On the other bank he saw a girl. She took off her clothes and you could see her pointy breasts. The girl said she wanted to marry anyone who could hit her with a projectile between her breasts. The spider took the stone, threw it and let it land heavily on the other

shore. The stone transformed into the orphan's person. The boy said he had given him a good escape. The spider, unable to find a canoe to cross the river, plunged into the river and fell apart.

#### ***4.10 The married Couple***

My tale goes straight and lands on a married couple. They had five children. One of the children was too headstrong. All the income of the parents was used to compensate those whose property the child damaged. So the family went through hard times. One day, when the father was not around, the mother sold the child. The person who bought him tied a red ribbon around his foot. The child took advantage of the person's absence to tie a ribbon of the same colour around the foot of another child. When the woman returned, she could no longer tell which child had been bought. She no longer knew which one

to grab. The child's mother came along and tied a white ribbon on the child's foot. The child, after the mother had left, caught another child whose foot he tied with a white ribbon like his. The person who had bought the child could not tell the children apart. The woman went to the mother, who asked her to come back the next day. The next morning, she took the child in a bag. She told her own child at home to kill well with a knife what was in the bag before opening it. The child, in the absence of his mother, opened the bag out of curiosity and the sold child escaped. He made sauce with the other child before hiding on a mango tree. The woman returned home with guests. She called for her child in vain. They began to eat. Again they called in vain for the child. From the tree, the sold child said, "Enjoy your meal! Enjoy your meal! When you have eaten your eldest child, call me to wash your dishes". The woman wanted to set the child on fire, but the child escaped.

### ***4.11 The moon and the sun***

My tale goes straight and ends up with the moon and the sun. One day the Sun proposed to the moon to exchange her children for consumption. The moon accepted the offer. The sun wanted to start first. The moon didn't mind, knowing that he would regret what he had done. The Sun cooked his children and sent them to the moon. The Moon did not eat them, but only kept them. They continued in this way until the children of the sun were exhausted. The sun said that now it was the turn of the Moon's children to be consumed. The moon told him to go home, he would also cook her children and bring them to him as he had done. The moon simply cook the same children for the sun and sent them back to him until they were exhausted. The sun consumed them all. When night fell, the moon freed his children, whom he had hidden under a basket. The sun was surprised to see the moon's children in the sky. He asked the moon where these children, whom he thought he had received from him, still came from? The moon replied that

there were still some of them. The sun did not believe it. That's when the quarrel began. That is why the sun and the moon still quarrel and at night they catch each other.

#### ***4.12 The tortoise and the birds***

My tale goes straight and ends up with the tortoise and the birds. One day the birds were invited to heaven by the Creator God. The tortoise wanted to follow them. The birds accepted his company and each gave him a piece of his wing. On the way, the Tortoise suggested that he should be called "all of you" once they arrived at their destination, and they did not object. When they arrived at their destination, the people served the food with the words "for all of you" and the tortoise ate it all by himself. When they were about to go home, the birds plucked out all the feathers they had lent to him. Then he asked the birds to tell his wives that he would come

back, but they should cover the ground with soft objects so that he could fall down on them. When they arrived home, the birds asked his wives to cover the floor with broken bottles and stones, as her husband wanted. No sooner said than done! The tortoise fell on it and broke. Hence the Tortoise's rough, humped shell.

#### ***4.13 The blind woman and her co-wife***

My tale goes straight and ends up with a blind woman and her co-wife. Her husband was immensely rich. The blind woman cooked and left the food for her husband to her co-wife. But the wife ate the food, filled the plates with her faeces and gave them to the husband. One day the husband went to the blind woman and asked her if she herself ate what she put in front of him for dinner. She replied that she did not know what to tell him, that it was a set-up and that she prepared the food that her co-wife processed

in this way. The wife was questioned and denied everything. One day the blind woman gave birth to a boy. The co-wife immediately cut the throat of the newborn and grabbed a puppy, which she put between her co-wife's legs. She then drew people's attention to the fact that her co-wife had given birth to a puppy. The people were surprised to hear that the woman had given birth to a puppy. The wet nurse burst into tears and claimed that she had never given birth to a puppy, but to a human being. She suggested that a family meeting should be held in seven days. The date for the meeting was set for seven days. On the day of the meeting, the relatives of the blind woman, the relatives of the man and the relatives of the co-wife were present. Suddenly, the blind woman regained her sight. Everyone began to praise the glory of God for the miracle. The nurse emphasised that more miracles would follow. Suddenly, his co-wife went trembling into the midst of the people. She knelt down and confessed that she had wronged her co-wife. She was sentenced to the maximum penalty.

#### **4.14 *The two co-wives***

My tale goes straight and ends up with two co-wives. One day the first wife gave birth to a girl. The second wife gave birth to two boys and a girl. When the first woman sensed her death, she entrusted her daughter to her co-wife and asked her to take good care of her. She did indeed die and was buried. When it was time to eat, the motherless daughter had to eat whatever fell on the floor during the meal. She slept in the fireplace where the cassava flour was roasted. At all times she was so hungry that she wondered how she could get to her late mother. She did not like what was done to her. Early in the morning she had to wash the dishes. On the bank of the Marigot, she lost the dough spoon in the Marigot. As soon as she came back from the Marigot, she told that she had lost the spoon in the water. The stepmother started scolding her and asked her to fetch the spoon as she risked her hand being used as a dough spoon that day. She said everything in vain. She pleaded on her knees and said that the spoon had been under water. They

pulled her ears, beat her to death, used her hand as a spoon to fetch the hot dough and told her to find the utensil, even at the risk of her hand being used as a spoon again in the evening. She went into the swamp where she came across two machetes fighting with each other and asked her to separate them. She separated them and saw that her hand was injured. She continued on her way and came across the gawu doughnut, which was soaked in oil and asked her to fry it. She complied. The donut told her to go to the calabash fruit and pick not those who would say "Pick me, pick me!" but those who would say nothing. The donut told her to say the names of everything she would need before she broke open the fruit and then she would see how it went. So she did. When she got home, she said she needed food, the spoon, the money and the plates, and let the first fruit crash to the floor. The whole wish came true. She handed the spoon to her stepmother. She went to invite the whole village to dinner. The spider and *Awon*, a figure with a hair-covered face who were real gourmets, also joined in. The people ate their fill.

The girl took another fruit and wished for a high-rise house to live in with her siblings. The house appeared. One of the stepmother's daughters then decided to have the same adventure. She took the spoon from her half-sister, and went to the pond to wash the dishes. She knowingly threw the spoon into the pond and came back to tell that the water had washed the spoon away. They used her hand to fetch the dough. She went back into the pond to get the spoon. She went into the water where she came across two machetes fighting with each other and asked them to separate. She refused, saying she was too beautiful to do so. She went further and met the Gawu donut in oil who asked her to fry it. She said that she could not do that. But the donut told her to go to the calabash fruits and pick not those that would say "pick-me, pick-me!" but those that would say nothing. She did the opposite and took three of the fruits that said "pick me, pick me!". She returned to the village and invited her mother, father and the whole village to share the wealth with her. Out of curiosity, the people went out in droves. As soon

as she dropped the first fruit on the ground, bees, wasps that stung mercilessly and other strange creatures swarmed everywhere. The crowd dispersed at once, the spider and *Awon* were seriously stung.

#### **4.15 *Awon and the cat***

My tale goes straight and ends up with *Awon* and the cat. They were friends. They did all things together. One day they shot a lot of game while hunting. When they shared, the cat took more than. *Awon* asked the cat why he got less than the cat. The cat replied that he had the bow. *Awon* replied that it was he who went through the bush and hit everything in his way, and that it was inconceivable that he should get so little meat. They cooked together and ate. They looked for the weaver birds *Hwɛnsu* on a coconut tree. The staircase made of pieces of wood that they used to climb the coconut palm

was *Awon*'s work. When the cat was on the coconut palm, he found only birds, while *Awon* found only eggs. Angry that the cat only found birds and he only found eggs, *Awon* threatened to tear out all the pieces of wood that served as stairs so that the cat could no longer use them and would have to fall to the ground. The cat asked him to leave the stairs in place. *Awon* refused and removed the stairs. The cat stayed at the top. He stayed there until a hunter came along who did not know where the deer died that he hit with the bullets of his rifle. The cat asked him to build him a staircase out of pieces of wood so that he could climb down and show him where the game was. The hunter obeyed and the cat came down. He showed the hunter where the game was. The cat returned home. He found that *Awon* had turned her room into a toilet. He soiled the room with his faeces. The cat did not react. The cat had three children and *Awon* had just as many. *Awon* asked the cat to give him one of his children. The cat sent him the smartest of his children. At night *Awon* covered the kitten with a white cloth when he went to

bed and his own children with black cloths. His intention was to eat the kitten in the dead of night. The kitten swapped its white cloth for the black cloth of one of *Awon*'s children. *Awon* jumped on the white-clothed child and devoured him, eating his own child. The next morning he saw the kitten again and found that it was unfortunately consuming his own child. The cat told him that every thoughtless act led to such a situation.

#### ***4.16 The spider, the orphan and the feeder bird***

My tale goes straight and ends up with the spider, the orphan and the feeder bird. There was a famine in their country. The orphan gathered palm nuts and cracked them to eat the almonds. He returned home to sleep. One day he found a beautiful bird in the bush. He approached it. The bird did not fly away. He

caught it. The bird asked him to call him *Kisε*. And he called him *Kisε*. So the bird pooped sauce and dough for him. He ate them up. When he was back home, he called him *Kisε* in the night and it was the same food again that he ate before going to bed. The next morning the spider visited the orphan and asked him why he did not see him collecting nuts as usual. He answered him that he had found a bird that had pooped sauce and dough for him. He took out the bird, called him *Kisε* and he shat sauce and dough again. They ate their fill. The spider decided to catch a bird too. But his only aim was to steal the orphan's bird. Before the orphan went out, he locked the bird in his room. The spider used the cracks in the wall and stole the bird. He invited the whole village to witness his miracle. He assured them that they would collect the dough and the sauce. The people came in numbers. The spider made his way through the crowd and called out to *Kisε*. Chicottes and ropes appeared and bound and struck in all directions. When the punishment was over, they fled.

#### ***4.17 The hyena, the tortoise, the panther and the Adder***

My tale will land straight on the hyena, the tortoise, the panther and the Adder. They were all friends. From time to time they met. The turtle was always late for every meeting. His friends criticised him for not being there on time. But the Adder never interfered. One day, the turtle promised to bring a litre of Soḡabi to the next meeting. His friends were looking forward to it. On the day of the meeting, the turtle did indeed appear with the drink. As soon as they had finished drinking, the tortoise warned that he would not accept being talked about in her absence, it would hurt him very much. The hyena said he would not accept sand being thrown in his beard, it would hurt him very much. The Adder said it would not allow anyone to walk over him, anyone walking over him would feel his anger. One day when there was a gathering, the turtle hid under the hyena's den and no one knew about it. The animals began to bet that the tortoise would be late, as usual. They talked

about the shell and the long neck that the tortoise made wider and wider to get to the meeting. It was the hyena who talked like that. The tortoise sent sand from his hiding place into the beard of the hyena, who accused the panther of having done so. He then asked him to stop. The panther denied the crime. The tortoise again threw sand into the hyena's beard, whereupon a fight ensued between the panther and the hyena. The panther killed the hyena. He rejoiced that he had killed the hyena and in his leaps of joy climbed over the Adder, who bit him. The panther then died. The turtle emerged from under the hyena's house and the snake asked him where he came from. He replied that he was the reason for everything that had happened. He reminded the snake that the last time they met, he had emphasised their boundaries, which they were not allowed to cross. He explained to the snake that he did not hurt him because he did not interfere in criticising him. The two embraced and left.

#### ***4.18 The rich woman and the poor woman***

My tale goes straight and ends up with the rich woman and the poor woman. The poor woman had a daughter. They lived by selling teak leaves. The rich woman also had a daughter. They lived in prosperity. The two families were neighbours. But the poor girl never got anything from her little neighbour, whatever she asked for. She always remained hungry. One day, the poor girl went to fetch teak leaves and saw a huge tree. She said, "Tree, open up!" The tree opened and she went inside. There she found an old woman. The old woman told her to take everything out of the tree and leave quickly. The girl found money, which she picked up and went home. She lived in prosperity with her mother. Meanwhile, her neighbours had become poor. The new poor mother said to her daughter that the pors were becoming rich and they were languishing in misery. She wondered what she should do. Her daughter decided to go to the place where the tree was. In fact, she set out and reached the

tree. She said, "Tree, open up"! The tree opened and she went inside. She saw an old woman whom she struck on the neck. The old woman died from it. She collected money, but it was impossible for her to go out. She stayed there until the animals whose house it was came back. They literally ate her up.

#### ***4.19 The king and his three daughters***

My tale goes straight and ends up with a king. He had three daughters. They grew up to be real young girls. The spider was the first person to ask for her hand. Others followed. The king felt that there were too many suitors for his three daughters. He decided to put them to a test so that only the best of them could marry his daughters. Throughout the kingdom, people did not know the names of the daughters. So the king said that whoever could successfully guess the girls' names would be allowed to marry them.

The orphan wondered how he should go about successfully marrying the girls. He went to a *Bokonɔ*. The latter advised him to get up very early in the morning and hide in the leaves of a wild apple tree in the king's palace to hear all the names. The orphan did indeed climb the tree. Shortly afterwards, the first wild apple fell to the ground. The king called his eldest daughter with the words "*Keta*" and asked her to fetch the fruit. The orphan heard this. Some time later, a second fruit fell down and the king called out "*Kpɛlɛ*" and told her to fetch the fruit. The orphan heard it all. The orphan heard another fruit fall and the king shouted "*Kpetu*" and told her to fetch the fruit. So the orphan knew all the names and memorised them. Then came the day set by the king. The crowd was huge. The suitors came in turn and were unsuccessful. It was the orphan boy's turn and he gave all three names. Those present were surprised. The king married his three daughters to the orphan.

## **4.20 *The farmer***

My tale goes straight and ends up with a farmer. He had children. He devoted himself to working the fields. He grew plenty of beans. But he did not want his children to eat them. So he told his children that he would die soon. He wanted the children to bury him in the field. The children did not object. He faked his death. The children buried him the way he wanted. That night he left his grave, harvested beans and cooked them to eat his fill. As soon as he had finished, he went to his grave. The next day, when the children arrived at the field, they saw that someone had passed by and eaten the beans. One day they decided to hire a guard to watch the field. They made a doll out of glue and put it in the field. At night, the father went out and saw a guard, whom he approached to find out what he was looking for in his field. There was no response! He walked up to the thing and threatened to slap it. The thing barely moved. He slapped it, his hand stuck to it, demanding that it let go of his hand or he would slap it again. He hit it again

and the hand stuck to it. He kicked the thing and the foot stuck to it. He sent the second foot after it, which also stuck. Then he threatened to headbutt it if it didn't let him go. He headbutted the glue doll and got stuck. The next morning, the children came to the field and saw that their father was stuck to the glue doll. The children were surprised and asked him where he had come from. He replied that he had risen, but the children were sceptical. He had to admit that he had done all this to stop them from eating the beans with him.

#### ***4.21 The orphan, the spider and the goat***

My tale goes straight and ends up with the orphan, the spider and the goat. The spider and the orphan were sincere friends. They ate together and did everything together. One day, the spider decided to marry a woman. He asked the orphan to accompany him to his future family-in-law. The orphan agreed. They agreed

on a date for the journey. When the day came, the spider took a big sack, filled it with bowls, plates, dough spoons and tablespoons and gave it to the orphan. They set off on their way. When they arrived at the first crossroads, the spider asked the orphan to put down a drinking bowl. The orphan did so. They continued on their way and when they arrived under a tree, the spider again asked the orphan to put a plate down in the square. The orphan put it down there. They reached another crossroads and the spider gave the same order. The orphan obeyed. The same scene continued until they reached their destination. They were given water to drink. The spider told the orphan to quickly fetch the drinking bowl that had been left at the first crossroads. The orphan started to run. Before he came back, the spider drank the water. She blamed the orphan for taking too long to get close and that she had already drunk all the water. The orphan remained thirsty. They had reached this point when food was brought to them. The spider asked the orphan to fetch plates so that she could give him his share of the

food. The orphan started running again. Before he returned, the spider emptied the plates. When the orphan returned, the spider accused him of playing every time he asked her to fetch something. He said he was sorry, he ate everything because it had taken so long for him to come back. The orphan remained hungry. It went on like this for three days. The orphan left the place and returned home. When he met the goat, he told him about his adventure. The goat took note. The spider returned home. He set a new date for the journey to the in-laws and asked the orphan to accompany him. He refused the offer and suggested that he visit the goat. The spider communicated her request to the goat, who agreed. They agreed on a new date. On the day of the journey, the spider took a large bag, filled it with bowls, plates, pastry spoons and tablespoons and gave it to the goat. The two set off on their journey. When they arrived at the first crossroads, the spider asked the goat to put down a drinking bowl. The goat agreed. As the spider did not look back after the command, the goat shook the bag and pretended to comply with

the command. They continued on their way and when they arrived under a tree, the spider again asked the billy goat to put a plate on the spot. The goat pretended to comply with the order. They reached another crossroads and the spider gave the same command. The goat did the same again. The same scene continued until they reached the village. The goat cleverly hung the sack behind a house in the compound. They were given water, the spider told the goat to quickly fetch the drinking bowl that had been left at the first crossroads. The goat went for a little walk and brought back the bowl. The spider was surprised at how fast he was. The goat said he ran and the spider gave him all the water he drank. The spider remained thirsty. Food was brought to them. The spider thought it would take revenge and asked the goat to fetch the plates so he could give him his share of the food. The goat started running. He made a little round and brought the plates back immediately. The spider was surprised at how fast the goat was and gave him all the food. The goat ate it all and the spider remained hungry. The scene went on

like this for three days. The people from the village went hunting and the spider suggested to the goat to follow them. The spider had this idea so that he could eat at home without competition. The goat did indeed follow the people and the spider saw him leave before she had the red dough made. But the goat had hidden and was watching them unnoticed. When the dough was served, the goat came out. The spider saw him coming and push the dough under the bed. He asked the goat if they were really back already. He said yes. The spider said that was not true and wanted to know where the others were. The goat said that they were on their way home. The spider wanted to know which animal they had killed. The goat replied that they had killed a buffalo whose colour between the horns was as red as the red dough under the bed. The spider was very surprised that the goat knew the position of the dough, he got angry and told him to eat it all. He rebuked the goat for being too clever and told him to leave. So the spider drove the goat away. When the goat wanted to go home, he found a tree

bending over his path on the way. He climbed the tree and hid in its foliage. When the spider realised he was gone, he asked to have *Bolo* made for him. There was plenty of it, wrapped in leaves. He took *Bolo's* luggage on the head and got under the tree that served as a hiding place for the goat. The goat saw the *Bolo* luggage and carefully jumped in. He began to eat *Bolo*. In the leaf of each consumed *Bolo*, he let his faeces and wrapped it again until the *Bolo* was completely consumed. When the spider arrived home, he wanted to eat his *Bolo* and saw nothing but the goat's faeces. He was sure that this was the work of the goat. He was very angry, grabbed a machete and wanted to get at the goat. The goat ran away when he saw the spider coming. The spider chased him and threw the machete at him. Thus the goat's tail was cut off.

## ***4.22 The Goat and the Spider***

My tale goes straight and ends up the goat and the spider. They were sincere friends. From time to time the spider would bring tigernuts into the house and give them to the goat. One day the goat, after eating the tigernuts and finding them very tasty, asked the spider where he did find them. The spider replied that there was a big tree bearing fruit and that he should bang his head against the tree, whereupon it would drop its fruit and he would pick it up. The goat said he was ready to follow him soon to try his luck, as he did not yet know that the spider had lied to him. As they were about to set off, the spider secretly procured a supply of tigernuts. When he arrived at a big tree, the spider told the goat that this was the tree in question. He told the goat to bang his head against the tree to get tigernuts. The goat went backwards a little and jumped onto the tree and banged his horns against it. At the same time, the spider took the tigernut grains out of his pocket and threw them upwards towards the tree. As soon as the grains fell down,

they picked them up and ate them. They repeated the same scenario. The goat found the grains very tasty and went so far backwards that he could bump into the tree with his horns. He jumped onto the tree and got stuck with his horns. The spider said that this was the end for him. He grabbed his testicles and said, "Goat, I will cook your testicles and eat them today". He left him and went to get cooking utensils and ingredients. The goat writhed in pain. He begged all the animals that passed by to help him. He asked the palm reader for help and he asked him who had put him in this position. The goat said it was the spider. The palm-reading rat said he did not want to have any problems with the spider, who might kill him if he ever found out that he was his saviour. All the animals except the snail refused the request. The snail coated the goat's horns and the tree trunk with his slime. So the goat pulled his horns off the tree trunk. The goat cried out for revenge. He put his horns back in the same place. The spider came back with many things on his head and asked the goat from a distance if he was still in the

same position as before. The goat nodded. The spider could not believe it. No sooner had he put his luggage on the ground than the goat chased him and poked him with his horns until he completely burst. That explains why the spider sits in the cracks of the walls today.

#### ***4.23 The twins and the king***

My tale goes straight on and lands on twins and the king. The girl was called Oxwe and the boy Ezin. They were orphans of both parents. Ezin had no wife. Oxwe sent away anyone who courted her, saying that as long as her twin brother was not married, she would not marry either. They lived like this until one day the king wondered what he could do to get Oxwe to marry. He invited his subjects to a meeting at his court. He announced that he would challenge anyone who could get him the horns of the giraffe antelope. He promised to give that person

half of his wealth, i.e. half his herd of oxen and even half his wives. Ezin wondered what he should do to meet this challenge. He took his canoe and set out on the river, but could not reach the other side. Finally, he found himself somewhere in the wilderness. In this remote place he met an old woman and asked her about the father of the family. The old woman told him that he was accompanying his animals to the pasture. Ezin was curious and wanted to know what kind of animals they were. The old woman replied that it was giraffes antelopes. He did not know that it was his late parents who raised those animals there. The old woman asked him the purpose of his journey. He replied that the king wanted to give him half of his wealth if he could find horns of giraffe antelope for him. The old woman told him to tell her husband about his goal as soon as he reached the pasture. She advised him to choose between the old and the new machete first, if asked. She explained that with a used machete he would hit the horns, which would come off easily. With a new machete, however, the horns would not move,

she said. When he arrived at the place, he saw the old man and the animals grazing on the grass. He greeted the old man who asked him the purpose of his journey. He replied that he was looking for horns of giraffe antelope. The old man asked him which machete he wanted to choose, the used machete or the new one. He chose the old machete. The old man allowed him to take the machete. The pasture was near a river. He took the machete and struck the horns of one of the animals that had its head down. Suddenly the horns flew off and landed in Ezin's canoe. The animal raised its head and chased Ezin. He managed to escape. He returned home with the horns. The king gathered his subjects and asked them to give him the horns if anyone could find them. Ezin got up and handed the horns to the king. The king gave half of his wealth and twenty of his forty wives to Ezin. However, no one could get Oxwe's hand. The king then called his subjects together and announced that he needed people to carry wood to his construction site for a new house. On the king's instructions and in complicity with a

group of people, a young man carried wood and dropped it on Ezin's neck, who died instantly. They threw his body into the bush and then went to his twin sister to ask her where her brother was. She told them she wanted to know where they had put him. They told her that he had already gone home. The twins did everything together. They ate together and washed together. She had cooked and was waiting for her brother to return to wash and eat together - in vain. She stood on the path they had used to carry the wood and sang the song:

*Ezin come home!*

*My big brother!*

*Come home!*

*I have prepared the water,*

*Come home!*

*Come home so we can eat!*

*I've prepared the meal,*

*Come home!*

A few moments later, she heard a song:

*Oxwe, go home!*

*My big sister Oxwe!*

*Go home!*

*Even if you have prepared the meal,*

*Go home!*

*Even if you made the water!*

*Go home!*

*Go and eat!*

*Death does not fail to kill.*

*The living die.*

*Death does not fail to kill.*

Oxwe was surprised and wondered what was going on. She sang her song again and the thing sang too. She sang a third time and it was her

brother singing. She walked through the bush and came upon the lifeless body of her brother. She said they had killed him and looked at his broken neck. Her brother left, nothing more to do. She went home and buried her brother. Her brother's killers came to her on the day of the funeral and asked for her hand in marriage. She was very angry and swore that she would not accept the proposal. She would rather remain single than marry her brother's killers.